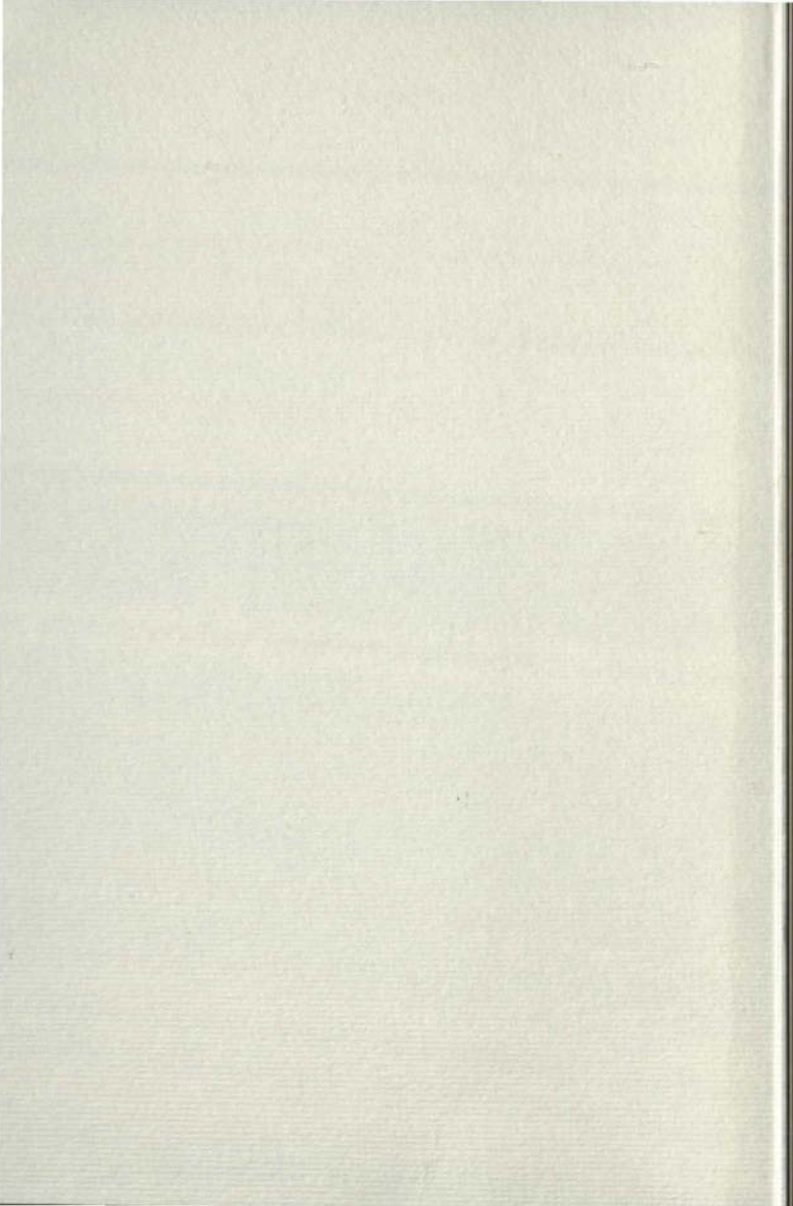


Il Strolìc pal 2002

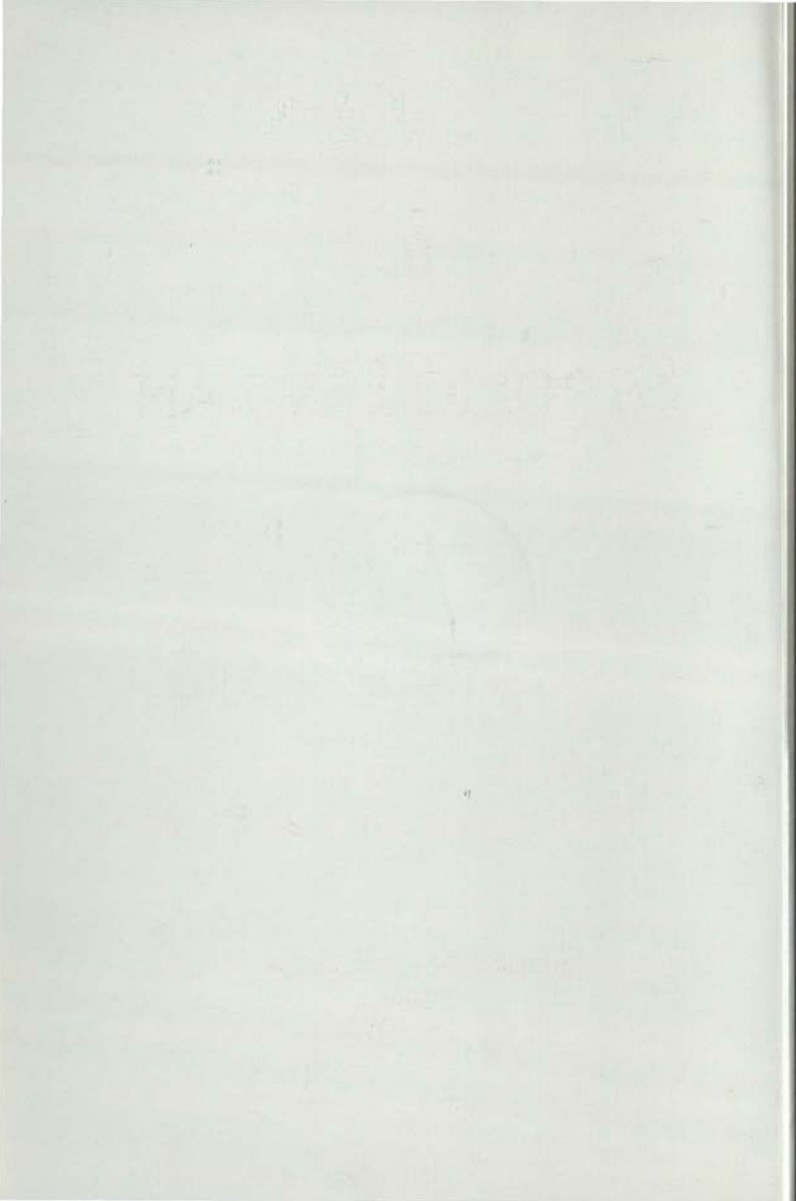


*Societât
Filologjiche
Furlane*



STROLIC FURLAN





An LXXXIII

IL

STROLIC FURLAN

pal

2002

2001

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

Redatôrs

- OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Diretôr responsabil

- GIUSEPPE BERGAMINI

Un graziis sancîr a Luzian Verone ch'al à fastiliât a rincurâ la grafie, cul jutori di Gigi Mestron e Sergio Visentin.

La riproduzion dai euro e jè autorizade de European Central Bank (29.03.2001).

Un graziis ae siore Consuelo Capri (ECB - Frankfurt am Main)

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.

Supplemento al n. 2-2001 del Bollettino "Sot la nape", spedizione in a. p. art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.

TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY

2002

de vignude di Crist

IL 2002 AL RISPUINT:

- al 6715 dal Circul Julian;
- al 2755 de fondazion di Rome;
- al 5762 dai Ebreos;
- al 1423 (par nô, 1380) dai Maometans;
- al 2183 de fondazion di Aquilee;
- al 925 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 56 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (13 di fevrâr);
- Pasche (31 di març);
- la Sense (12 di maj);
- lis Pentecostis (19 di maj);
- la Santissime Trinitât (26 di maj);
- il Corpus Domini (2 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie (6 di genâr);
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sants (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- la Liberazion (25 di avrîl);
- la Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREAMBUL

MONEDIS GNOVIS

In cuviartine e a cjâf di ogni mês, chest an il "Strolìc" al compagne i letôrs cuntune biele viste: la riproduzion di beçs, venastai dutis lis varietâts dal gnûf euro, cul so denant bielavuâl par ducj e il so daûr disferent Paîs par Paîs. Al è come la muse de gnove Europe, unitât di une bande, pluralitât di chêaltre. O come la lenghe furlane: une, ma cun lis varietâts zone par zone, vile par vile. E dal rest, il nestri "Strolìc" al è simpri un spìeli fedêl de realtât lenghistiche regjonâl, furlane, ma insiorâde da lis fevelis di stamp venit, todesc e sloven e, cheste volte, cuntun voli ancje a lis expressions dal bisìac.

Di simpri i furlans a son stâts usâts a tignî inte sache-te i beçs cun nons svariâts e dispès curiôs: carantan, scheo, boro, catàn, patàn, brustul, svanzighe, piçul, solt, denâr, vintìn, bagatìn, palanche, gazete, florìn, frisachês, napoleon, ducât, osele, franc, lire... Rispiet a cheste ultime, almancul, vê un euro al è alc, o podin bevi un tai o un café e nus reste ancje cualchi centesin! Cemût disevie che cjanzonute? "Se potessi avere 1000 lire al mese...". Poben, cumò la traduzion "1000 euro al mês" e darès plui sodisfazion.

Ma volêso meti il gust – co larin in Austrie o in Gjermanie, in Spagne o in France – di no dovê plui fastiliâ vie pes bancjs o pai buteghins par gambiâ lis liris e podopo, tornâts a cjase, cori ancjemò vie par altris bancjs par lassâ ju i marcs o i francs o lis pesetis e vê indaûr lis liris? E ogni volte ti rispuindin: "No, chescj a son di fiêr e no van ben, o cjapìn su dome i beçs di cjarte". "Poben, varesio di tornâ di chêaltre bande par spindiju?" E: "A son 5.000 francs di provision". "No le vevi pensade, a savêlu...al ere miôr spindi dut!". E ancjemò: "O puès fâ in reson di 1 a 140". "Ma ju ai comprâts a 145...". "Eh, sâr, itas, la borse, il gambi, la valute..."

Vonde! Libars! Vive l'euro! Al è un pecjât no podê fâ cussì ancje cui talars de Slovenie o cun lis sterlinis de Gran Bretagne: ma se dutis lis robis a laran a puest, tra cualchi an l'Europe Unide e sarà ancjemò plui largje e cul toc di cjarte che o varìn in man, o podarìn spindi a Madrid come a Nîmes, a Nimis come a Berlin, a Udin e Viene, Morâr, Navarons e Gruâr. Magari intai prins agns cuntun euro al vignarà di une bande un pagnut e di une altre un pagnut e mieç, ma dìn timp al timp, no stin clamâ gnot prin di soresere...

PIER CARLO BEGOTTI

Pordenon, Sît de Filologjiche, 1^a di otubar dal 2001

Genâr



Italia - Italie

Genâr

1 M Prin dal An

- 2 M S. Basili il Grant
3 J S. Gjenoeffe Vergjine
4 V S. Ermis Martar
5 S S. Melie Martare

✠ 6 D PIFANIE DI NESTRI SIGNÔR ☾

- 7 L S. Lucian
8 M S. Severin Vescul
9 M S. Julian Ospedalîr
10 J S. Aldo Rimit
11 V S. Paulin di Aquilee
12 S S. Modest Martar

✠ 13 D BATISIM DI JESÙ ☾

- 14 L B. Durî di Pordenon
15 M S. Maur Abât
16 M S. Marcel I Pape
17 J S. Antoni dal desert
18 V S. Prische Martare
19 S S. Ilari Vescul

✠ 20 D SS. BASTIAN E FABIAN MARTARS

- 21 L S. Gnês Vergjine ☾
22 M S. Vincenz Diacun
23 M S. Merenziane Vergjine
24 J S. Francesc di Sales Vescul
25 V Conversion di S. Pauli
26 S Ss. Tito e Timoteu Martars

✠ 27 D S. ANZULE MERICI MUINIE

- 28 L S. Tomâs di Acuin Predi ☾
29 M S. Costant Vescul
30 M S. Martine Vergjine
31 J S. 'Zuan Bosco Predi

Sperance

*Une gote di Diu e je che e conte,
cumò e simpri,
tune melodie totâl,
i pics des margaritis. Une altre
e cjale i riflès des aghis che a lusissin
disot de lune. Jo o scolti, o spieti.
Sperant (e la Storie intant e cor),
o spieti intes peraulis e intai berlis,
o spieti intal vueit e intal plen,
o spieti che al madressi il timp
che mi tocje, che al madressi
intai prâts e intes duris stradis.
Sperant di cressi, o spieti
(e la Storie intant e cor),
cjaminant inte ombrene e intal soreli.*

AGNUL DI SPERE

EMIGRANT

Il gno om, che al è nassût a Anduins (un paîs in culine, ta la val d'Arzin, innomenât pe sô aghe di solfar), al conte spes a so fi vecjis storiis, che ancje lui lis à sintudis a contâ di so pari; storiis che a son verementri sucedudis.

Une di chestis storie e rivuarde il probleme de emigrazion.

Al ven a stâi che une femine, che e veve l'om emigrant in Gjermanie, e à vût un frut cuntun atri om e che nissun al à mai savût cui che al jere.

Cuant che l'om al è tornât e al à cjatât la sorprese, al à fat il fisco e le à parade fûr di cjase cun dut il frut.

Dopo cualchi mês il predi dal paîs al è lât a cjatâ chest om, par viodi di podê sistemâ la cuistion, ma cuant che j à domandât di perdonâle e di tornâ a cjapâle in cjase, l'om j à rispuindût:

– “Mi displâs, sior plevan, ma jo chest an o ài fat il fen nome par une vacje”.

ANDREA LILLA KOKAI

Cjase, dolze cjase

Cjase, dolze cjase

Cjase di madon

Cjase di clap

Cjase di ciment armât

Pensîrs

Debts

Sudôrs

Mâl di schene

I toi mûrs

a sintin

a viodin

a taponin mil segrets

biêi e bruts

ma tu tu sês

e tu sarâs simpri cjase mê.

GINETTO MATTIUSSI

LA STRADA BASSA

'Na volta lazò, in fondo al paese, fra mezo arbui e macioni de russe, coreva 'na stradela che la portava lontan lontan, fora del temp...

Proprio cussì, co se era putei, ti, Strada Bassa, te ne 'npiave 'l cor de luse, te ne portave in oni e nissun logo, te ne verzeve i oci su 'n mondo de magie.

Dò salti e ieresi ta la busata de Rusin, tan granda e mistariosa che dentro ve trovavasi de tut, quel che era e quel che no era. Framezo i macioni che te orlava de longo fora se la godevisi a zercar nidi de usei e ramete de 'ntaiar cu'l britulin. Ta'l canalet, che n'cora des, squasi pianzendo, core óro via, plociavisi cu pie discolsi par scossenar le crote Soto Nadal, su le to terzadure, quele in unbrìa, vignivisi a cior su 'l mus'cio pa'l prasepio e, quan che 'l prin sol de marz cantava la verta, i oapao dei te fossi e le boschete drio del zimiterio sprafumava de primule e de viole. Co ne ocoreva astichi pa'le fionde o altri strani impresti pa'i nostri strighezi, ti te ere lì par ufrirne la vetrina de la busata del mecanico, la più furnida botega (prima de la mode de anconi) del ciol e del fan da te. E po dopo, co ne pareva de no ver zaormai più

‘l bugnigul sfrusignà, scrufadi drio qualche macion o ta la boschete de sambugari sparnizadi qua e là, un drio l’altro ghe davisi le prime tirade a le alfa, comprade siolte, de scondon, a lì de la Maria de Oreste...

Te go tornà a vedar pochi zorni fa, dopo tant temp, tan che portavo a spas al can. De quela stradela piena de vita, incormizada de verde, che la scuminziava óro ‘l paese e la finiva fora del mondo, di là dei nui del temp, go trovà nome un mursigot, ‘na stradela che no sa più né de mi né de ti, un poc sfaltada malamente e a tochi ‘ncora piena de buse, de codui e rudinazi, scurtada de ‘na parte de le case che nasse come funghi e de quell’altra rosegada dei capanoni che vien vanti par in qua, savoltada de ruspe che le te roversa de sotto in su...

Taponada l’ultima busa cu’l catrame, l’aqua sbrissarà via pa’ i óri portando cu si mangiè, ose de crote, de grii, de amori. Un sol macion de sambugar e quattro veci talponi desmentegadi chissà parchè ‘ncora lì, t’un sbrendulet de tera, no basta, cu i so spenaci croti alzadi contro ‘l ziel, a gratar via ‘l caligo del temp.

Stradela dei ani de le me lusinghe, como che i te ga gambià! E i ma ga gambià ‘nca mi, che ancoi no go più oci e cor par scalumar ta’l griso de la fumata e vedar ancora quel vendo che no xe.

DORINO FABRIS

Un prodot gjenuin il mangjâ di contadin

*L'odôr di polente
di muset e di brovade
al è un sprofum risevât
de nestre contrade.*

*Poleçs di curiâl
formadi furlan
salam inte cevole
“ce bon mangjâ nostran!”*

*Il fiât di ocje
e il colombin rosolât
bondant ladric cul poc,
cul ardiel po ben cuinçât,*

*mignestron cui fasûi
pet di dindi e di cunin
zuf cun lat frêt...
“al è un vêr mangjâ gjenuin!”*

*Bon vin di chel dal ort:
american opûr clinton...
nissune robe miôr
e buine pardabon!*

GLORIA LAUZZANA

Se ... Se ... Gnovis News

*Se vedeis un omp e une femine che si teginn par man ...
si cocolin ... a son tun "brût di gjugjulis" ... a son amants.
Se invecit si cridin ... si teginn muse ... se a son rabiâts ...
di sigûr a son maridâts.*

DONATELLA STOCCO

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al era tant inzegnous, barba Bortul, Nuia al era impussibil par li so mans. Al faseva riscjei, dalminis, scòvui, scovetis... Al lavorava par chei di cjasà sô ma encja par parincj e vissinants, e sempri par santibus tuis. Ma, dato ch'al era un pôc moscjous, a vora fata, al agradiva pì compliments chi lagnancis. Una dì, a era rivada uì da lui, Vitorina Balota, cun una ombrela rota pai faighi cambiâ la tela roseada da li suriis. In chê volta, barba Bortul, al à cugnût ingrintâsi e doprâ ogni fregul da la sô pasiensa par taiâ una sfôdra, da una vecja spolvarina, e po cusîla, e tacâla intor da li costis. Vora chi, lui, al veva fat cun precision da misterant. Ma, la setemana davori al à cjàpât li' lagnancis di Vitorina Balota, ch'a j à dit:

“Bortul, benedet om. Inta chê ombrena ch'i ti mi âs comedât, i ti mi âs mitût una tela massa svelandrina e, la prima volta ch'i l'ài doprada, sot la montana, a lassava passâ i sclîps a bagnâmi duta, mostu...!”.

E, barba Bortul, pitost stiçât e cun trist mot, ai à rispundût.

“Poben. Tu, allora, doprila cuant ch'a no plouf...!”.

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

IN GLESIE CUN MÊ MARI

Cuant ch'o jeri un frut, mê mari mi puartave simpri in glesie a funzion. E mi sentave parsore il banc e a incrosave lis mans sui miei zenoi.

Jo o puartavi cun me une croste di pan fat in cjase da la none e o la frugulavi un tininìn a la volte par sintî plui a lunc il savôr dolcin de siale. O tignivi i vôi in siere par viodi su ogni cjandele impiade un grant lusôr taront ator de flame. Ogni mût al jere bon par fâ passâ plui svelt il timp inta chê condizion ch'o vevi di tignî salt fin che durave la funzion.

Sul altâr maiôr, san Niculau al tignive dûr un libri cun tre balis parsore. Suntun altri altâr, sante Palonie cu lis tanais in man mi someave la Franze ch'e vignive dispes a cjase nestre. Parsore de nicje, un parieterno cun tune barbe svintulante, al tignive ancje lui in man une biele bale turchine.

In coro, i cjantôrs a intonavin la chiriele tirant cetant a lunc lis "ês" in ducj i tonos prin di finî l'"eleison". Ind'jere une chiriele pe messe grande, une pe messe sclette e une par une messe plui gnove clamade "dai agnui".

La chiriele plui solene cjantade intes grandis oca-

sions e faseve capî che la fieste e veve di jessi impuar-
tante. I cjantôrs a frontavin la spale su pe paradane dal
coro come s'a vessin vût di pocâ fûr un pêș straordena-
ri. Invezit inte chiriele de messe sclete lis "ês" a levin
vie un pôc plui di corse e si viodeve che i cjantôrs a je-
rin ancje mancûl impegnâts. La messe dai agnui e jere
une robe legre plui par feminis. Lis feminis a cjantavin
robute lizere come chel cjant curiôs ch'al scomençave
cun "fra lori dori gor", ch'al vignive a stâ par talian "fra
l'orrido rigor", un cjant nadalin.

A Nadâl, vie pe novene, i cjantôrs a jerin impegnâts
cul "Missus", ma lu cjantave un di bessôl. O Durî il
Grant, cuntune vôs di bas ch'al faseve stâ la int cul flât
stratignût cuant ch'al jere un ninîn becât, o Serafin fe-
dâr cuntune vôs trimulante di agnul.

Dal gno puest o viodevi tal grum de int cualchi mu-
se cognossinte che mi cjalave. O mi taponavi lis orelis
par sintî il vuau-vuau dai cjant fin che mê mari severe
mi tirave jù lis mans. Ma cuanche la funtzion e rivave
al pont dal tantumergo ch'al ricuardave a proposit i
gnocs de cene, al voleve dî che e jere a moments l'ore
di dismontâ par tornâ a cjase.

(Fevelade di Liussûl)

DEODATO CRAIGHERO

Nêf

*Cidine cidine e tapone lis culinis
stracant i miei voi che cimiant
la cuchin de fressure dal balcon.*

*E ven jù sgusiant il cîl cuiet,
zontant la tiere che polse
al frêt de buinore.*

*Lis favitis sgrisignidis no cjatin padìn
cirint un fregul di ponche cjalde
o une fuee secje par poiâsi a becotâ.*

*Al semee di vivi intun altri mont,
plui net dal nestri.*

*La lûs e jeve biel planchin
daûr la mont di Val
screant chel blancôr
colât vie pe gnot.*

Ce sito!

*Une pâs fûr dal timp
che e jemple l'anime
di no omps e nus lee
cuntune glain di aiar
ae nestre puare origine di tiere.*

LUCIA FATTOR

Soreli

Scuierta

Original ch'a fa

Ris'cialdâ

E rindi

Luminous

Il mont

(Furlan di Ciasarsa - Scuola Media)

NICOLE COLUSSI

LEZIONI DI FURLAN

Dôs peraulis butadis li cuasi par câs a incussient vie, i Sorestants che si dan da fâ cu la “Filologjiche” par inviâ li proceduris e subit dopo il mestri Falescjn al tache a spesseâ cun zes e peçot, scribiçant su la lavagne peraulis mai sintudis e zontant acentis “circumflessos” un pôc dapardut: vè, mi soi cjatât, cence savê ni lei ni scrivi, sintât suntune cjadreute cu la ribaltine, a struncjâmi il cjâf par fâi jentrâ suns, regulis e fintremai vocâls tonichis, participis fuarts, proclisis, enclisis e pronons cubiâts o no.

Di no crodi, a 60 e passe! Tornât frut sui bancs di scuele: un sium, un biel sium, durât un lamp!

E dî che no mi sint ni vecjo ni bacuc. Anzit, cjalant la femine sentade dongje, mi è vignût il sclip te bocje, par no fevelâ, po, di chês dôs nininis che o vevi in bande o di chês altris trê par daûr. A chest pont al è miôr tassê e cambiâ discors, prime di cjàpâlis.

Ma o vuei concludi cheste mê fadie cuntun consei par chês bielis zovinis, consei robât a Tite Collorig che, tes ultimis riis de sô poesie “Vin ’ne sole primevere”, al dîs:

“Su ... zornait frutats, frutatis,”
“che ’l stravint al ven tant prest!”
“Vin ’ne sole primevere”
“e ancje chê le vin d’imprest!”.

ZUANUT DAI STRADARÛI

FURLANS, FEVELAIT FURLAN!

Un trop di fruz, stant ch’al ploveve, al pensà di profitâ de zornade par lâ a cais. E vîe lôr, cu l’onbrene, sot la ploe.

Passe di lì un siôr in machine, li viôt e ju clame.

– Ma dove andate, bambini, con questo tempaccio?

Si fèrmin, si cjàlin e si consèin.

– Cui sa, po’, cemût ch’a si dîs par talian, Cai?

Po’ si vòltin viers il siôr, e j rispuîndin:

– Andiamo a CAGLIARI...

– A Cagliari? A piedi e con la pioggia?

– E cemût podarèssino cjapâ-su i cais, alore?

DINO PERESSON

BISUGNE SAVÊ IL TODESC

In chê dì la gneçute e veve volût fermâsi a gustâ lì dai nonos parcè che la none i faseve i macarons. E saltave di ca e di là come un zupet, mateant cuntun balonut zâl di chei che si sglonfiju cul flât. E tun e tun ... il balonut al lave simpri a sbati su la crodie spelade dal nono ch'al jere une vore impegnât cun libris e cuadêrs.

“Ce fastu, nono?”

“Sta mo buine, Estere! No viodistu che o stoi studentiant?”

“Ih, student! Ce studistu mai che no tu vâs nancje a scuele?”

“O studi il todesc! Al è dificil, sastu! Al à il datîf, il gjenitîf ... Tu lu impararâs ben ancje tu co tu sarâs plui grandute!”

La piçule e fasè un “ah...” e e lè te cusine, lì de none. E tun e tun ... il balonut, cumò, al lave simpri a sbati in tor de none che e jere dute indafarade a fâ i macarons.

“Su, mo Ester”, i disè stufe la none, “va un pôc a zuiâ cul cjan!”. La frutine e spalancà i vôi colôr dal cîl e i domandà a sec:

“Il nestri cjan al è un “pastore tedesco”, no mo?”

“Sì, stele!” E la gneçute cun fâ di saveone:

“Jo o ai capît, cumò, parce che il nono al studie il todesc”.

“Sintìn, po”, i disè la none. E la piçule, ridint:

“Ma par tabaiâ cul cjan, no!”.

GIUDITTA FABBRO

SILENZI: SI GIRE!

Sint, sint! ... Il çurviel al è daûr a masanâ ... Tâs, tâs: i sta nassint une idèe, che salocôr... Une pene, a la svelte; e un toc di cjarte! O scugnî jessi pront a meti jù, che chel (il cjarviel) al è estrôs: al crèe alc a colp e a colp al è bon di butâ vie dut... Ce stavjo disint?... Ce?... Une idèe?... E quale idèe?!

GJGI MESTRON

La cjase

*La cjase no je nome claps e malte, no je robe cence vite.
Tal so sen, tal so grim e ten adun e a invuluce i nuviçs,
e protêç i fruts dal boborosso e dal frêt.*

*La cjase e je come une mari che e cres cun la sô
famee,*

che e gjolt e che e patìs.

*E di chê altre bande il me cuarp al è come une cjase
cun doi barcons che si vierzin simpri su diferents orizonts
di dulà che o pues mirâ ogni bielece dal mont.*

*E ancje cheste cjase e protêç afiets, amôrs, ricuarts
cun gjonde e cun patiments.*

*E se de cjase ormai viere ce ch'al reste di veramentri vîf
al è il ricuart di chei che la àn vivude,
di plui di me al restarà il ricuart
in chei che mi àn amât*

e une anime che sperì

Diu al tornarà a clamâ dongje Sé.

GIULY CISILINO

Dongje il mâr

*Tal cîl tenzût di cafêlat
'pene s'impâr
un barlumâ di soreli
ch'al sburte i nui tant che un frutin
seneôs di nassi.
Crèstis di sbrume blancje
lustrin les càpis
sul savalon.
Juste un moment al reste,
tal bagnadiç,
il segnâl dal gno passâ.
Subît, gjelôs, il mâr
torne paròn e lu scancèle.*

*Cîl – mâr – soreli
maraveôs meràcui
ch'a fàsin siôr il vivi*

ENZO DRIUSSI

Fevrâr



België/Belgique - Belgjche

Fevrâr

1	V	S. Nocent Pape	
2	S	La Madone Cereole	
✠	3 D	S. BLÂS VESCU	
4	L	S. Gjilbert Abât	☉
5	M	S. Aghite Vergjine	
6	M	Ss. Martars Gjaponês	
7	J	S. Ricart Re	
8	V	S. Jaroni Emiliani Predi	
9	S	S. Polonie Vergjine	
✠	10 D	S. SCOLASTICHE VERGJINE	
11	L	La Madone di Lourdes	
12	M	S. Lalie Martare	☉
13	M	<i>La Cinise</i>	
14	J	S. Valantin Martar	
15	V	S. Faustin Vescul	
16	S	S. Juliane Vergjine	
✠	17 D	I° DI CORESIME	
18	L	S. Simeon Vescul	
19	M	S. Conrât Rimit	
20	M	S. Dele Badesse	☉
21	J	S. Leonore Regjine	
22	V	Câtedre di S. Pieri	
23	S	S. Livio Martar	
✠	24 D	II° DI CORESIME	
25	L	S. Cesari Martar	
26	M	S. Sandri Patriarcje	
27	M	S. Julian Martar	☉
28	J	S. Romualt Abât	

Pina, indavour...

*Pina, il to sigu ta la
not blancia, il fil ch'a
si dismolava e al coreva
indavòur, indavòur,
fin là di to pari,
al gutignà dal so sudòur,
fin a la vòus inciartossada
di tô mari ch'e someava
il sdrondenâ di un flòur,
Pina, indavòur, indavòur,
fin al rumòur di chel dî,
cuant che ti àn rabaltât tan
'stu mont, zogàtul di fadìa,
scòria sbatuda tai pinseirs,
Pina, par chi che nol sa liesi
e scrivi, li' figurinis dal vivi
a pàssin massa a planc,
e 'lora, preâ, zontâ,
comedâ i ciantons da la tô
pissula Realtât, Pina,
lenc mangiât da li' furmiis,*

*clap impaurît da li' striis,
Pina, indavòur, indavòur,
ancia da chista puisia,
siarâ il porton, butâ la claf
e via!...*

(Furlan di Bagnarole)

GIACOMO VIT

I premio concorso nazionale
"W. Tobagi" - 1999

Fieste dal Patrono

*Doi fevrâr, le MADONE CJANDELORE
Titolâr de glesie, che el paîs onore.*

*Les cjampanes dopo un sfuarçât polsâ
tornades l'aiar a indalegrâ
MESSE matutine, MESSE serâl
cheeste cjantade dal coro parochiâl.
Par dai dute la sô solenitât
i cantôrs le scjaldin cul lôr flât,
che cun passion, tes grandes occasions
ben compagnin les celebrazions.
Lôr, si dedichin cun tant amôr
le buine volontât e je di motôr.*

*“O ce biel chel cjant che liser al svolê
el cûr e l'anime al console
al sclarîs pensîr e sintiment
de vite simpri bon condiment”.*

*Dopo MESSE, a lôr ricognossints
une cenute a cjà dai brâfs Alpîns.*

*Insieme a altris colaboradôrs
associâts te companie e tai lavôrs.*

*Cumò, sintî voressin un cjantût
prime di ritirâsi intal clipût.*

(Furlan di Cjampfuarmit)

BRUNO FANTINI

NO LE VEVI PENSADE!

Il miliardari merican Dennis Cito, che al à paiât 47 miliarts par une gite di trê dîs in orbite, al à dit che nol à mai spindût i sioi bêçs miôr di cussi. No sai ce che mi ten di fâ ancje jo un girut dal gjenar!

GJGI MESTRON

MISURIS FURLANIS PAR LAVÔRS DI MECANICHE FINE

Cence pandi in ce maniere, ma o soi rivât adore a vê il non furlan che si da, o miôr che si dave, aes misuris dopradis tai lavôrs di mecaniche fine: e je une sorte di codiç, in dotazion a chei dal mistîr, cuant che la civiltât di cumò no jere inmò rivade:

Un nie (nuie)	mm.	0,001
Une idee	mm.	0,01
Une frise	mm.	0,015
Un vêl	mm.	0,02
Un nep	mm.	0,03
Un blictri	mm.	0,04
Un pêl	mm.	0,075
Un flec	mm.	0,1
Un cencenin	mm.	0,15
Une sclese	mm.	0,2
Un fregul	mm.	0,5
Une scae	mm.	1
Un tec	mm.	3

Ancje se chestis misuris no son plui dopradis tal mont dal lavôr, a fasin simpri part dal nestri patrimoni

lenghistic che no vin di pierdi. O stimi, dut câs, che la robe e puedi interessâ a cualchidun.

GIORGIO CIVIDINO

Malandret

*Vint d'amour,
malandret!*

*Coma un gianizar
i ti vas.*

Corint ...

Ridint ...

Ta ducius

i giardins.

(Furlan di Ciasarsa)

MIRELLA GASPARDO

Une gnot d'unviar

*Insieme te sale
cui cjacarave, cui gugjave.*

*Un piçul nemâl apene nassût
al cirive di dreçâsi
tra lis balis di stran.*

*Fûr al jere scûr, neri;
si sintive di tant in tant
il vuacâ di un cjan*

*...“il lôf tes gnots di lune plene
al rive fin ca”...*

*ma jo o vevi une none,
un grin larc e morbit
par poiâ i pîts se o vevi frêt
par poiâ il cjâf se o vevi pôre
...se o vevi sium*

*...e in alt doi vôi
che mi cjalvin intant che o durmivi.*

VISCARDO MARCIGAGLIA

LU À DITE ... CJOSSUL!

I 40 agns a son chê etât che finalmentri si sîntisi zovins. Ma ormai al è masse tart. *(Picasso)*

Ogni matine, co mi svei, o tocj 100 voltis la ponte des scarpis. Po mi jevi dal jet e lis met su. *(Max Greggio)*

Dopo dôs ripresis, un pugiladôr i domande al sô alenadôr: "Cemût vadio?" – "Se tu lu copis, tu fasis pari". *(Beppe Viola)*

GJGI MESTRON

LIS DÔS ETIS

Cetant biel ch'al è viodi un nono cul nevôt, piçul o grant ch'al sedi! Dôs gjenerazions di diviarsis etis, ma cun grande voe un cul altri di tant afièt, amôr, comprehension di dute la famèe e la societât. Cuanche il nono al fevele dal nevôt, i soi vôi a slusin e cun tante glorie al conte sence fin: trop bon, biel, inteligjent ch'al è, tanche...No simpri i zovins e àn la pazienze di scoltâ i viêi, cu la lôr esuberance, cu la voe di fâ dut ce che la television e impon: ducj biei, ducj atletics e dut subit, ur mancje il timp di fermâsi un moment in cheste societât frenetiche.

La mê gjenerazion e jè tal mieç dai doi periodos: chel "patriarcjâl", dulâ ch'o vevin di scoltâ, ubidî, fâ e tasê, e chel di chei dal dì di vuè, che nus disin ch'o vin di atualizâsi, movisi par no restâ indaûr al progrès imburî. O vin di scoltâju, contentâju, imparâ a tasê.

I niestris gjenitôrs nus cridin par no vê savût tirâ sù ben i fîs, di vêur dât ducj i contents e sence insegnâur lis rinunziis, responsabilitâts, e i valôrs ch'a son impuartants pe lôr vite. In fin da conts lis sintin di ducj i doi.

Sei dai vons, usâts ae vite calme dai lôr paîs, dulà che ce ch'al succedeve ducj lu savevin, sei dai zovins. In chest grant cambiament de vite, cualchi volte, si sintin trascurâts e metûts in bande ancje dai propits fîs, ancje se in chest periodo, la societât e lis comunitâts a cirin di tignî in grande considerazion i viêi inserintju te vite sociâl: "nonos vigii", comedâ zugatui, scuele de tiarce ete, grops vacancis, gjitis di ogni gjenâr e tantis altris ativitâts.

Se si rivàs a meti adun la lôr esperienze di vite, savietât, cu la istruzion e capacitât tecnologjiche dai zovins a quartaressin vantaç a ducj, e sarès une robe unevore grande e bieles.

MARISA TONIZZA

IL PIN E IL GAROFOLÂR

Un pin e un garofolâr si cjatavin a sei cun altris plantis tal stes zardin, un avonde dongje di chel altri. Il pin al jere tant cressût: fin a passâ il tet des cjasis; il garofolâr invecit al jere restât bas, ancje parvie che ogni tant i zardinîrs lu cuinçavin.

Par une lungje dade si mostravin contents di lôr condizion. Il pin, dut impicotît pe sô altece, al someave dominâ il teritori lì ator e al gjoldeve a viodi il pirlâ dai fruts te sô ombrene, il cjantâ dai ucêi jenfri i siei ramacs, il corisi daûr dai nûi sul so cjâf. Il garofolâr al jere braurôs a viodi la int ch'e passave dongje par rimirâ lis sôs rosis inculuridis e par nulû il lôr profumo, e a viodi paveis e âs nasicant i pêtai.

Ma cul lâ dal timp a scomençarin a stufâsi de lôr situazion e a vê invidie un dal altri. Il pin si lamentave parceche nissun al alçave il cjâf par cjalâ la sô cime, tant ch'al viodeve pôi e rosis: al jere masse alt. E ancje il garofolâr si lambicave a mutîf che nissun frut al vignive a zuiâ intor par pore des spinis e cun diplui lui bas come ch'al jere, nol podeve viodi lontan tanche il pin.

“Ce ben - al sospirave il pin - s’o podès tornâ bas

tantche tu sês tù, garofolâr! Ducj mi cjalaressin da cjâf a pît, come ch'a fasin par l'arbul di Nadâl e pes tôs rosis". E il secont: "Magari jo ch'o fos alt come te! O podarès olmâ dut ator e il vint al fasarès balâ cun fuarce i miei flôrs tant ch'al fâs cui tiei ramaçs!".

Une dì al passà lî dongje par câs un strion e al sintì il murmui. Si fermà e al disè ai doi malcuiets: "No stait a lamentâsi! Vualtris no pensais avonde al ben ch'o veis!".

E i doi, un pôc sustâts, scuasit insiemit i rispuindevin: "Tù no tu sâs ce tant contents ch'o saressins' o podessin sgambiâsi!".

"Poben - dissal il strion, daspò vê pensât un lamp - jo o ài la puassibilitât cu la mê bachete magjiche di fâ un gambiament. Se propit o voleis, o podares contentâus. Ma stait atents di no pentîsi, che jo o ài di lâ vie!" "Fâs la magjie tù, che nô si rangjin!" i rispuindevin.

E il strion: "Ve', alore!" Al alçà la bachete par aiar e: "Paramarcù, paramarcù; bachete ben, fâs chel che tu puedis tù!".

Tun moment il pin - di grandon ch'al jere - si cjatà a sei bas come il garofolâr, e chest alt tant che il pin. E il strion al lè pe sô strade.

Lis dôs plantis sul inprin si sintivin contentis dal lôr gnûf mût di sei. Il pin si passeve a viodi a cori atôr i

fruts e “zirâsi de int (che lu cjalave cun chê di taiâi il pît par puartâsal a cjase par Nodâl) e il garofolâr al jere suparbieôs a viodi lis personis dal alt e lis sôs rosis dindulâsi al vint lizêr.

Ma daspò un pôc di timp il pin al tacâ a lagnâsi: “Cumò no vegnin plui i ucêi a poiâsi e a cjantâ sui miei ramaçs, la int no pò fermâsi te mê ombre, e jo no rivi a viodi il jevâsi dal soreli e il so lâ a mont e ... il corisi daûr dai nûi. Almancul ch’o podès tornâ come prin!”.

E il garofolâr par so cont: “La int cumò no rive a gjoldi la bielece dai miei flôrs e a nulî il lôr profumo!”. E une gnot, ancjemò dongje, si jevâ une bave cussì ghiarde di crevâ i ramaçs e di lassâ a pindulon, scunidis, lis rosis cul cjâf in jù. “Ohi, iohi! - si lamentà la plante - almancul ch’o fos restât come ch’o eri!”.

Il vint al puartà lontan il plait dai doi malcontents fin che al rivà tes orelis dal strion. Chel, tocjât tal cûr, al tornâ ta chel zardin e ur disè: “Mi faseis dûl. Jo, par fortune, o ài il podê di fâ ancjemò un sgambiament. S’o voleis, o soi ca”.

I doi lu suplicarin di doprâ la sô magjie. Il strion alore al tirà fûr la sô bachete e “Paramarcu!...” dut al tornâ come une volte, cun grande sodisfazion dai doi ... pintûts.

E in efiets il prin al podè viodi ancjemò svoletâ e sin-

tì cjantâ sui siei ramaçs i ucêi, cucâ i fruts a zuiâ te sô ombrene, e i nûi corisi daûr a pitinton tal cîl. Il secont al podè imbilisiâ ancjemò la jeche dal zardin, viodi la int a deliciâsi dai colôrs e dal profumo des sôs rosis e il poiâsi delicât de paveis balarinis sui siei petai e il smalitâsi seneôs des âfs tai siei butui.

Plen di gjonde, al dîs il pin: “Miôr contentâsi dal mût che Diu nus à fats; ce distu?” E chel altri: “Tu fevelis propri ben tù!”.

NONU LUZIO

Se ... Se ... Gnovis News

*Ce mont snaturât ... lis personis no contin, no vegnin
rispietâts i tîmps naturâi.*

Mi pâr che o sin considerâts come poleçs in batarie.

O sin risorsis umanis di sfrutâ e po dopo di butâ.

DONATELLA STOCCO

Il gno vistît di mascare

*Co o jeri frute, a carnavâl, o ai vût fat di dut
par vê un vistît di Arlechin e lâ in mascare
cu lis amiis di scuele.*

*Inalore mê mari e scomençà a tirâ fûr
ducj i blecs di stofis coloradis che e
cjatave par fâmi chel vistît e contentâmi.*

*Ma chei che e veve no jerin tant biei;
and'jere di fodre nere, grise e scampui di tele d'astât.
E domanda a sô agne, che e faseve la sartore
âtris toc e tal ultin cu la nestre
machine di cusî e tacà adun ducj i blecs.*

*Il vistît nol jere vignût cuissà ce e
mi visi di vê vaît dut il dopomisdì
parcè che no mi plaseve.*

*Cussì chel ultin di carnavâl di za cetancj agns
no mi soi mascarade di Arlechin, come che o volevi,
ma mê mari e je lade a comprâmi
un vistît di "Pierrot",
par contentâmi.*

SIORE SANDRA OSSO

L'AGNUL DAL SIGNÔR

Ogni dì l'Agnul dal Signôr al lassave il paradîs e al vignive su la tiere. Rivât su la cueste de Sirie, al cjatave un popul marinâr, i Fenici e ur diseve: "Jo o soi l'Agnul dal Signôr, sêso contents di vêmi cun ualtris". E lôr: "Sì, sì, sì" a disevin di dutis lis bandis. E lui: "Ma o vês di acetâ un comandament". "Ce mo" a disin lôr. "No imbrojâ e no dî bausiis" ur dîs lui. E lôr: "Eh no ninin, nô o sin marinârs e o vivin sul imbroi dal comerci". E lui: "Alore us saludi, amîs come prime".

Al cjape il svôl e dal alt al viôt dôs bielis citâts ch'a son Sodoma e Gomorra. Al plane jù e ur dîs a chei là: "Jo o soi l'Agnul dal Signôr, sêso contents di vêmi cun ualtris?". E lôr: "Sì, sì, sì" a disevin di dutis lis bandis. E lui: "Ma o vês di acetâ un comandament". "Ce mo" i domandin lôr. No cjossolâ come che o usais ualtris cun omps e feminis che e je une biefe vergogne. E lôr: "Eh no, ninin, o sin famôs par dut il mont par chel. Ce nus restaressial sence che robe lì?". "Alore us saludi" dissal l'Agnul, "amîs come prime". E al cjape il svol.

Rivât sul desert dal Sinai ti viôt une carovane di int, camei, pioris e mus. E lì al fâs ale. Al dîs cui che al è e

se a son contents di vêlu cun lôr. Chei i disin di sì. E lui:
“Ma o vês di acetâ un comandament”. E il caporion che
si clamave Mosè i domande: “Trop còstial?”. “Ah, nie,
dibant” i rispuint l’agnul. E Mosè pront: “Se nol coste
nie, alore dàmint dîs”.

ALAN BRUSINI

Belo

*Quel tempo
Fora de l orologio
Belo...
Garghe volta
Me par de 'vêlo catao.
In quel...
Al campanil 'l ha sonao.*

(Gradese)

G. MARCHESAN STIATA

A Manlio

La partide a briscule dai 4 amîs

– Caric –

– Larai a robâlu –

– Col è di cjàpâ un franc –

– Co si è gjadôrs dal pindul –

E tu lavis indenant contantnus

il cojonasi

dai 4 amîs di briscule.

Jo ti vevi domandât, par timp

di butale ju pal Strolc 2002.

Il to “siiï” ridonât a plene bocje

al è stât cjoncjât da chê bisebove

che no sparagne nancje

l’Arbul alt, plantât cun radîs gruessis.

Che rivavin in ogni donte de

lenghe, culture, tradizion, art...

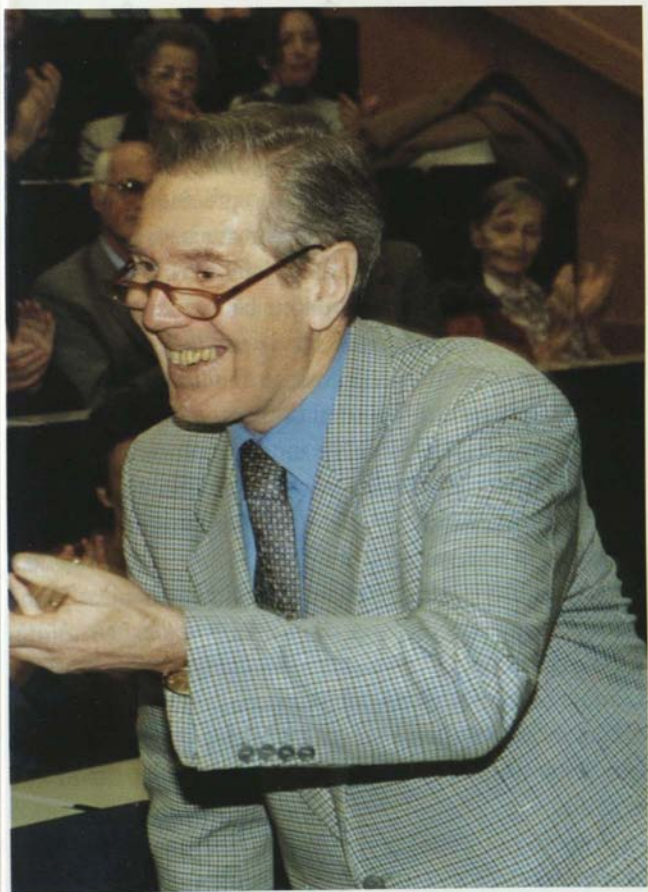
furlane.

No ti à lassât scrivi par me

la partide a briscule dai 4 amîs.

(Al 10 di Fevrâr 2001)

OVIDIO COLÙS



FAT SUCEDÛT IN ISRAËL

Al jere l'an dal Signôr milnufcentotanteun, ai prins dîs di fevrâr e jo o jeri in Israêl e precisementri a Gjerusalem. O jeri lâtor un pôc par dut in Israêl e o pensai ben di lâ ancje a Betlem a visitâ lì ch'al jere nassût il Signôr e duncje o lei fûr de puarte occidentâl di Gjerusalem, li ch'e scomence la strade par Betlem.

O jeri a la fermade de coriere cuant che si fermà un taxi za plen di int. L'autist al domandà in arabo se cualchidun al leve a Betlem. No sai se un arabo o un ebreo, capît ch'o jeri un forest, par vie dal libri ch'o vevi in man e pal russac su lis spalis, mi domandà in inglês se o vevi di lâ a Betlem.

Jo i rispuindei di sì. Lui mi disè di montâ su! A mi no mi plasìn lis sardinis, figurâsi se mi fos plasût simiotâlis. I rispuindei di nò e ch'o varès spietât la coriere. L'autist al replicà che in chês di là coriere no faseve servizi, parchè ch'al jere siopar. A chel pont, no savint se fos ver o nò, ancje se malvulintîr o montai su in chês scjatule.

Smontâ jù di chel taxi e fò une liberazion. Mi cjalai ator e lant daûr des indicazions di une tabele o lei viers

la glesie costruïde parsore de grote de nativitât. O rivai inte palce di Betlem, un puest scuadrât e cence monuments, cuntune patulie di soldâts israelians, sentâts parsore di une jeep, di une bande e le struture de glesie de nativitât cul munistîr ator, di chê altre.

Glesie e munistîr a forin une grande delusion. Al so-meave ch'a fossin bandonâts, di tant ch'a jerin mâl ti-gnûts. Par chel ch'al rivuarde la grote, se efetivementri e je chê vere, clamâle grote e je une esagjerazion, plui prest si podarès clamâle une buste inte piere.

Une volte cjalât ben, ben ator, o tornai su la strade ch'e puarte a Gjerusalem par cjatâ un mieç cun ce tornâ in chê citât. Rivât su la strade o cjatai, suntun splaç, une coriere vueide e un zovin cuntune borse a flank, come che a usavin i tranvîrs ca di nô, timp indaûr, prin che ti metessin lis machinutis automaticis pe vidimazion dal biliet, dongje de puarte denant de coriere.

J domandai se la coriere e leve a Gjerusalem e, dopo vêmi dite di sì e paiât il biliet, o montai su e mi sentai. Dopo un cuart d'ore o jerin ancjemò lì.

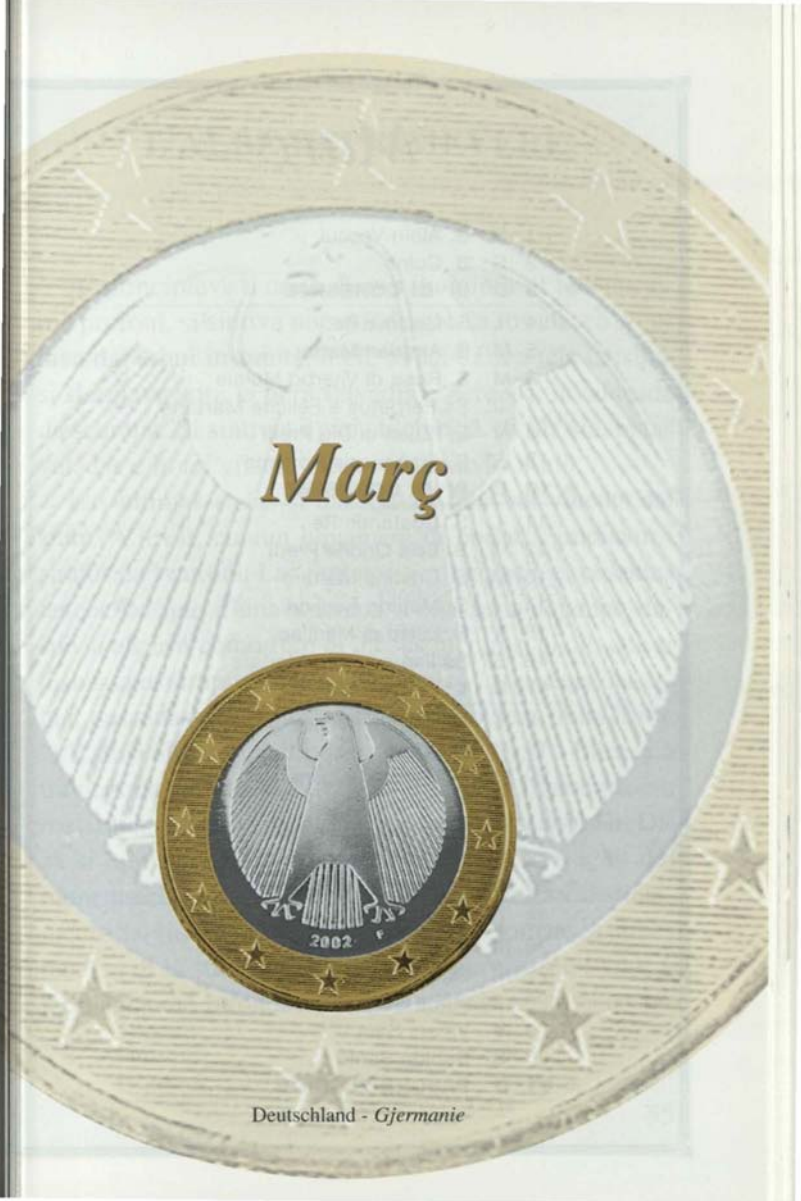
Alore o lei di gnûf dal autist e i domandai cuant ch'e sarès partide la coriere. Lui mi rispuindè: "Cuant che la coriere e sarà plene".

FRANCO MOSSENTA

Il vêr pecjât

*Lui daspò dut ardît
Jê simpri vivarose
mai di no i veve dît
sicut just di buine spouse.
Ma in crude zornade di Sevrut
masse a colp, subit mangjât
cjâr vin e persut,
sec, cjarinanle 'l è restât.
Scrupulant di bon cristian
interessât consei o ài domandât
al gno vieli sant plevan.
Subit pietôs mi à consolât:
“Cui ch'al mûr amant
nol fâs pic pecjât!
– anzit in cîl, lassù parsore,
preseât l'amôr al è une vore
e just a prò, pesât il so valôr”.
Biel che mi segnave cu l'assoluzion
i voi clârs, svolâts lontan, al
suspirà:
“Il vêr pecjât al è murî
co si à spirt inmò di amâ!”*

PAULI CERNO



Març



Deutschland - Gjermanie

Març

1 V S. Albin Vescul

2 S S. Cuint

✠ **3 D III° DI CORESIME**

4 L S. Casimîr Re

5 M S. Andrian Martar

6 M S. Rose di Viterbo Muinie ☾

7 J Ss.Perpetue e Felicite Martaris

8 V S. 'Zuan di Diu Predi

9 S S. Francescje Romane

✠ **10 D IV° DI CORESIME**

11 L S. Costantin Re

12 M B. Luîs Orione Predi

13 M S. Cristine Martare

14 J S. Matilde Regjine ☾

15 V S. Luise di Marillac

16 S Ss.Illari e Tazian Martars

✠ **17 D V° DI CORESIME**

18 L S. Cirîl Patriarcje

19 M S. Josef

20 M S. Sandre Vergjine

21 J S. Benedet Abât,

22 V S. Benvignût Vescul ☾

23 S S. Turibi Vescul

✠ **24 D DOMENIE ULIVE**

25 L Madone Nunziade

26 M S. Manuêl Martar

27 M S. Guste Vergjine

28 J Joibe Sante ☾

29 V Vinars Sant

30 S Sabide Sante

✠ **31 D PASCHE FLORIDE**

L'ALBE DI PRIMEVERE

Al principiave a cricâ dî, ma il cidinôr al jera ancjemò profont, si sintiva nomo il disgot da rosada, ch'a colava dai arbui insumîts; il cîl, avuâl di una tela latisina, si slargjava sora la tieria salvadia e nereosa, invuluçada da scuretât. Si sintivin i gjai chichiricâ, di fûr via, in tas valadas e in tai vilaçs, che no si lumavin inmò.

Las ultimas stelas si distudavin sicu voi vinçûts dal sium. A jevât; cuntun lupiament di boras, s'impiavin i stralûs da l'aurora. Las fumatas a vongolarin e, pesantas tanche las agas d'una brentana, a invaderin i cjamps, daspò si alçarin como fum di incens incuintri al cîl, che si disbassava simpri plui, tan che bielzà las pontas dai arbui, tiessudas di fumata, a jerin involtoladas in tal lusôr.

Il dî si slungjava di burida e l'aurora, ch'a filtrava a travers das scuretâts turchinas dal cîl, a sflameava e a rossizava como il rifles rivost dal fûc in tal fogolâr. Dizà si lampava il bosc biel che si dissegnava a cîl dal mont tanche un grant cerchi neri; si viodeva distintamenti la viota cui siei pôi arcâts, ch'a someavin stracs madûrs di lâ sul pal colisel; ma las borgadas e i vilaç a jerin ancjemò infondâts e impastanâts in tas fumatas in-

voluçadas e scuras, tant ch'a someavin a chei claps che si lumin sot da l'aga sbrumosa das flumeras.

Il soreli nol jera inmò jevât, ma si usmava che intun marilamp al vares cricât (al sares imparessît) sul mont, ch'al daviergeva adasi adasi i vôi intardantsi in chê dolce sonolence. Il cidinôr al pareva ancjemò plui profont, scuasit che la tiera a stratignis il respîr; domo un aiarin, lizêr e svoladi come la respirazion di un frutin, al soflava dal bosc e al faseva gotignâ la rosada dai arbui.

Alfin, dai cjamps insumâts, inmiergiûts tal grisôr da l'alba intrunida, si jevà cuntuna lizera sbatuda di svualas una lodula, e a scomençà a cjantâ come una cjampanute d'arint. La sghinghignada si faseva bielplanc plui vivarosa e tal cidinôr da l'aurora e risunava via pal mont.

E altris lodulas si slançarin tal cîl e cjantarînas a anunziavin lu matutin a dutas las creaturas. Allora si scoltà lu strît vaiulint e jesolât dal pavoncin, il cracolâ das ocjas salvadias, lu rclam das cicognas.

Il soreli al jera par jevâsi. Bîadelore ch'al s'inmparè daûr dai boscs lontans, al montà su tal cîl e ... al cricà di tanche un ocean inmens di sflandôr e di gjonde. Las fumatas si alçavin su dai prâts e i ucei e dutas las creaturas a intonavin il lôr ciant scjassôs, scuasit una preiera di ringraziament.

Il soreli si alçava bielzà sui boscs neris, adalt dai vi-
laçs, simpri plui adalt. Si lumavin ormai, dulintôr, i
cjamps lusints pa rosada, ch'a sflandoravin al soreli. In-
tai fossâi las agas a rivocavin slusoradas d'arint, e il
cjant das lodulas al risunava tal aiarin ancjemò ferbint.

Il vintulin lizêr e svolarin, ch'al svintulava dal bosc,
al puartava atorvia l'umidum e il parfum fuart dai
cjamps.

Cussì rivà l'Aviarta! Dama sflandorosa e vistuda di
soreli: cu la sô biela musa d'aurora. Cu las sôs streças
di agas perlinas, a cjaminava svoladiça su limbris, su
nembris, chê matina di avrîl; e dulà che a disfilava e a
disflorava la tiera cu la sô viesta di soreli, si dreçavin su
las jerbas, si enflavin i bocui viscôs, a picavin fûr i ger-
mois e las primas fueas a vevin come un spavit sbisia-
ment, delicât e timit.

Sbalçava su e si screava una gnova vita, prepotenta e
vivarosa.

ERMIDO PICCO

Vivi

*Si vîf...
e un biel moment
dopo tant lambicâ,
buligâ
talpinâ stradis,
paîs e citâts,
lûcs di ricuarts,
dopo di tantis corsis
e inçopedadis
par trois, par cretis,
le mirivee,
l'infinît
e il mâr
cul so ganzant colôr.*

CATINE VENCJARUT

*Par vie che ogni mês si fâs la lune
e ogni dì s'impare une us disarai che*

Il popul la conte ancje cussì:

*Cui furbaçs in procession il gjaul al puarte la crôs.
Une femine par cjase, une cocule par sac.
Al marît prudence, ae femine pazienze.
Miôr un cjaival fat che un puieri mat.
Miôr tirâlu pe brene che strassinâlu pe code.
Al mus vecjo i plâs la jerbe frescje.
Nol è vencjâr cence furmies ne si ven vecjos cence
dulies.
Il ben e il mâl a no stan simpri vicin al stes pâl.
Peraule dite e clapade tirade no tornin indaûr.
Al è muart un cjan a Buie, tre dis dopo nissun dìs nuie.
Ogni fros fâ la sô ombre.
Ognun tire l'aghe al so mulin.
Cuant che il gjat al duâr li surîs a balin.
La jerbe triste no mûr mai.
A Sante Catarine il frêt al va in cusine.
A Sant Andrê il purcit su la bree.
A Sant Antoni un'ore di demoni.
S'al plûf il dì de Sense par cuarante dis no si sta cence.
San Bastian cu la viole in man.*

*Cuanche la mont e à il cjapiel il timp a nol ven biel.
Cu chel al ten cont de sô vite al ten cont d'un grant
cjiscjel.*

*Cu ch'al si è scotât cu l'aghe cjalde al à pôre ancje di
chê frede.*

*Dopo tancj agns e tancj dis l'aghe e torne tai siei pâis.
Gjaline vecje e fâs bon brût.*

Il brût di gjaline al va par ogni aine.

Al vâl plui un grignel di pevar che un cjâf di mus.

La cjase dai contents e je ancjimò di fâ sù.

*Une fassine cuant che e je ben leade e somee une
regjine.*

Beçs e amicizie a svuarbin la justizie.

La fortune e vâ simpri a sentâsi sul grum grant.

L'amor nol è brût di fasui.

La cjar dal vedran no la mangje nancje il cjan.

*La rosade de sere e bagne il flôr dal sintiment,
la rosade de matine e bagne il flôr dal pintiment.*

GRAZIELLA PERTI

Via Crucis

*Ce fature, Signôr,
frontâ la cleve
ch'e mène fîn lassù
ai pîts da la Tô Crôs!
S'inçopede il gno lâ
sui claps dal troi,
e spinis di baraç
m'intortein lis cjavilis.
Il vint mi spude intôr
savalon di desert,
ch'al suje lis mês lagrimis
e al bruse il gno respîr.
Si scuîndin mil pericui
fra lis cretis spiçadis
e lis gjambis refûdin
trimant ogni altri pàs.
Cussì d'ispès o coli
tal vueit de tentazion,
ma la Tô man pietose
e rive in gno jutori,
mi jeve sù dal polvar*

e mi sbrunte indenant.

E je cetant lontan

la mont dal To Calvari,

e cuant ch'o rivarai

o sintarai strachece.

Il sflandôr de Tô muse

al jemplarà i miei vôi

e tai Tiei braços, Signôr,

infîn o polsarai.

(Furlan di Çumpicje)

FRANCA MAINARDIS

COMPIUTER

In di di uê dut al è “virtuale”. Cheste peraule mi fâs indelirâ e mi procure une strussie par cirî di capile. D’a-cuardi, e je lade cul “compiuter”, come “cliccare” (che-ste sì che mi plâs!), si fevele di “rete”, di “sito”, di “e-mail”. Un slavin di siglis par me gnovis.

Federica e Giulio, 7 e 5 agns, a fasin lâ su la mê fru-stazion cjacarantmi di “mouse” e di “CD Rom”.

O sai dut su la nassite dal “compiuter”, al jere une creature de vuere, po usât tal mont de finance e de in-dustrie. Il prin al jere grandonon, cumò tu tal puartis a torzeon intune valisute!

La “compiutermania” si è rote fûr tai ultins agns e nô no podìn fantint di mancul.

Al à dentri dut il savê dai umigns, al induvine ancje il doman e al nus condiziona la vite.

Par me a son robonis e ancje pelosis. O sin ducj, con-trolâts, nol è puest sul planet ch’al puedi scapolâi.

Cul “compiuter” lis gnovis a svolin, si sa dut, o savèn di Seattle, di Davos, de C.E.E. e de “globalizzazione”.

Cheste mi fâs une pôre malandrete. Il savê e no podê fâ nuie al è trement. O ài capît, perdonaitmi, che il vie-

ri dualisim di “cui ch’al à, nol ûl dâ; e cui che nol à ûl vê” nol à cjtât fûr il cjaveç.

O ài ancje capît che lis risorsis di chest marimont a son limitadis e che il me bonvivi, venastâi il me soreplui, al robe il pan e l’aghe a un pûar. E se chest pûar al fos gno fi o gno fradi?

Cetant podê varaial il “clic” di un “compiuter” carogne su la lentece de programazion pulitiche, par une so-
revivence degne de umanitât?

Ce “Medio Evo!”

Mi displâs par vualtris, fantats di dut il mont o vês di intervignî daurman e butâ fûr i viei ch’a son uarps e cuntun cûr piçul. O sai ch’o varês gjatis di petenâ, ma vualtris fantats, par vivi o vês di fâlu!

VELIA VADORI

Viertis

*O bieî dîs aviertants,
cuanche come jeurs inevreâts
o corevin
cuintri il pataf dal vint
e sot i nestris pîs
si disrodolave,
vert,
il tapêt dai prâts!*

*Cumò si inacuarzîn de vierte
dome sul calendari
tra un non e l'altri
dai sants di zornade.*

GIOVANNI PILLININI

MALATIIS A BON PRÈSIT

Dôs femenutis di paîs si son incontradis, dopo mai che no si viodevin, in un supermarcjât dulà che dut al è a bon prèsit! Il lûc al è spaziôs e si po fermâsi in grop senze ingombrâ. E alore:

– Taresie, ce gust di vioditi! Dimi cemût che tu stâs biadine e ce cjampanis ch'a sunin in paîs.

– Di me o puès dîti ch'o soi une medâe: dèbule, la spine dorsâl che si plee tanche un venc e no mi ten su, parvie de osti ... osti no mi ven su e al è pôc di fâ al dîs il dotôr, po inzirli, genòî discocolâtz, dolôrs ch'a spass-sin par dut il cuarp ... e nuje, la sere mi cjape chel sti-çion tal gargât che, tu sâs, al disturbe une vore. E tu cemût?

– Grazie a Diu vonde ben, o sarès contente se no vès pinsîr par lui ch'al à il mal dal sucâr e ogni àn il fûc di Santantoni.

– Miôr che il mal di sanvalantîn come Vigjut dai mulinârs ch'al cole ogni moment.

E Norine ise uaride ben dal mâl dal clâp? Tî visistu che intal ospedâl j àn gjavât doi clâps ch'e veve ta chel cestèl ch'o vin ducj dongje il fiât.

– Sì, sì 'e sta ben cumò, pecjât che la sabide sere si lassî strissinâ dai fantats in chês maladetis baleris. A van in cinc e a tornin a cjase in cuatri; cjampanis a muart ogni setemane. Diu ce mont! Vègnal voe di fâ fruts oben di ordenâju, come che insegnin cumò?

– Ti prei, metiju a patî? Apene dispatuçâts: ingastri, varuscli, rosàlie, tos cjanine e d'Inviâr oreglons e polèz tai piduts, senze fevelâ di robis plui tremendis.

– Sunte, nus ven inzirli a stâ inpins, ven ch'o ti pài un cafè cu la sperance di viodisi plui displès. Cjò, mi soi dismenteade di contâti che mê gnore e à parturît. Un frut, se tu viodessis ce ninin!

– Taresie, la vite e continue ancje se nus dâ malàns a bon presit.

LUCIA SCOZIERO

(Ricordando il "dizionario medico" di mezzo secolo
fa usato dalla semplice gente di paese)

Ce ise la vita?

*Ce ise la vita
se no un bundì ai cristians
un cundiò a cualchidun
e in ultin
ariòdese a ducj, un par un?*

(Furlan di Andreis)

BENO FIGNON

LA UERA

*I cròt di vei capìt cuant ch'a è scuminsiada la uera: di
cuant ch'a àn mitùt il Signour in crous.*

Furlan di San Vît al Tiliment

ALICE GOVONI

I° Elem.



JO

Jo o ài non Elisa Tassile o ài 12 ains e ju finis il 7 di març. Jo o soi nassude a Udin, di piçule o eri tant biele, o soi alte un metro e cincuantetrê centimetros. O ài i voi marons, il nâs a patate e la bocje avonde biele. Jo o ài i cjavei luncs e neris, o scherzavi, ju ài curts e maron, e cuant che ju lavi si alcin di dutis lis bandis massime di chês sbaliadis, la mê piel e je clare.

Il mio numar fortunât al è il 3. La mê amie miôr ch'o ài e je ... beh no je une precise parce che o 'nd ài tantis. Jo o mangji un pôc di dut ma soledut dolçs. A mi mi plâs bevi butiliis di vin, o scherzavi, mi plâs bevi soledut bibitis frizantis. L'ativitât ch'o preferis e je la pallavolo o volley ball e mi plasares vinci une cope ma mi contenti di une partide. Jo mi riten une persone avonde ecuilibrade, di solit o soi precise, o pensi di sei avonde ordenade, mi sint avonde ative, cuant ch'o jevi a buinore dopo seimi vistude o ven fûr de cjamare cjan-tant, mi consideri une persone viarte, in companie o soi un pôc timide ma dopo o diventi sigure, o preferis stâ in companie, jo no sopuarti lis personis che mi cjapin in zâr e se o fos une strie o fasares ZAP ... e ducj mi

stimin e no mi cjapin in zâr, e ZAP ... e chei che in classe a disturbin a tasin, e ZAP ... e ZAP ... e ZAP ... se o ves di scrivi ducj i ZAP ch'o vores no mi bastares dute la pagjine.

ELISA TASSILE

Avierte

Avierte che si piert tal timp!

Frutaçadis, fantasiis,

imbramament di chel sintî

smolâsi dentri

cuanche passant

sot di chel puiûl,

di scuindon,

o metevi la rose

par lui

te crepature dal mûr

denant di cjase sô.

CATINE VENCJARUT

UNE STORIE DI FRUT

Une volte, ven a stai a la fin dai agns '50 dal secul passât, un gno cusin, frutin di dîs agns, al dovè lassâ, cun sô mari, il so paisut par tornâ a fâ famee cun so pari a Pariggi, puar migrant cun tante buine voe di lavorâ.

Al veve il cûr plen di marum. Al lassave i vecjos compagns di scuele, la sô mestre, la sô borgade, la sô biele cjase fate dal nono dute di claps, lis sôs montagnis. Sole contentece e jere chê di podê cjapâ, pe prime volte, il treno e viodi cetantis stazions.

In chei timps a no si fasevin tantis nainis, par pedagogjie si intindeve “sveâsi e lavorâ” e no si discuteve su ce che e jere la psicologia. A no si pensave ch’ al fos un fat dramatic il lassâ la scuele tal biel mieç da l’an scue-lastic. Cuant che in Comun a ti consegnavin il passapuart tu tu vevis di partî subit e ringraziâ il Signôr di vê vût la furtune di vê un contrat di lavôr. E a no jere di ducj cheste furtune! Tu jeris invidiât ancje se cu la sole valîs di carton!

Chel gno cusin al puartà cun se, inte sachete, une piçule sunete che a la veve vude in regâl. A la sunà par dut

il viaç, da Vignesie a Parigji, planchin planchin, sentât intun cjanton dongje il fignestrin.

Rivât a Parigji al fò cetant content di viodi so pari, ma no masse di dovê vivi intun lûc che dome i puars migrants a podevin cjoli a fit.

– Miôr un lûc che al someave a di une cantine che sot i puints de Seine al capî de ocjade di so pari. Vessial vude almancul la baronade di dî: “O vivin intune taverne”.

Ta l’indoman che al fò rivât, so pari i lassà subit come compit, di lâ a fâ la spese. In chei tims a no si podeve lâ a sielgi tal “supermercato” che a no’nd jere. Al bisugnave lâ intes buteghis, chês justis e domandâ... Par domandâ, ma in ce lenghe? A nol capive nè si ricuardave plui lis peraulis che i veve ben spiegât so pari: boucherie (pe becjarie), boulangerie (pal fornâr); boh ce peraulis! Puar frut a nol saveve di ce bande scomençâ, a nol cognosseve i bêçs e pûr bisugnave scomençâ, bisugnave tacâ a vivi tal gnûf pais, te gnove nazion.

Par prin al lè a cirî la cjar che e jere il so mangjâ di gust. Cuant che al fò denant de becjarie al provà a lei la scrite “Boucherie-Charcuterie”, ma a nol capive e salacôr al sarès ancjemó alî se a nol fos stât inmagât tal viodi dôs grandis vetrinis cun tante, ma cetante cjar picjade in mostre. Il so prin pinsîr francês si lu disè cussì: “ma cjale achî cetantis vacjis maladis ch’a son in Francie!”.

Tal so paisut a si podeve sintî l'odôr di un pôc di cicin in te pagjele dome inte ocasion di une vacje malade, che alore a si scugnive copâle in cjase, o, salacor, se cualchidun in famee al stave mâl a si copave la gjaline. Lis vacjis sanis a no lis veve mai viodudis copâ parceche chês a jerin distinadis a jessi vindudis al marcjadant e cui bêçs ch'a si tiravin bisugnave mandâ indevant la famêee.

A nol vares mai inmagjinât che il lôr distin al foschel di lâ a finî picjadis a mezenis in becjarie.

Cincuante agns a son passâts e vuê ducj i gjornai (e ducj chei che a si disin "i mass-media") a fevelin dal fat di chês puaris vacjis cetant fotografadis e podopo clamadis "vacjis matis".

I fruts di vuê a an imparât che a no si puesplui mangjâ cjar di vacje, a viodin, par television, grums di bestiis brusadis come che a fos la mede di Pasche Tefanie.

Piçule, biele storie di un frut, imbombade dal marum de nestre migrazion furlane a front dal distin di vê o no vê.

Cui sa ce che a pensin chei frutins che al di di vuê a rivin in Italie e podopo a si sparnicin ancje atôr pe Europe? Cui sa se lôr a viodin il nestri ben stâ e il nestri straçâ cui vôi di gno cusin?

Un fat al è vêr: gno cusin, ogni volte che al torne al

paisut e al si cjate cun compagns e amîs atôr dal fogo-
lâr, nol pues fâ di mancûl di ricuardâ e contâ la storie di
inchevolte ch'al viodè cussi tantis vacjis maladis in
Francie.

Dal sigûr la contarà ancje ai siei nevôts aromai de-
ventâts europeans.

ESTER BIDOLI

Se ... Se ... Gnovis News

*Saveiso parce che il lavôr plui just in Italie al è chel dai
politics?*

Parvie che se alc al va stuart e je simpri colpe di chei altris.

DONATELLA STOCCO

Gnuòt fònda

*Mai pi serà barcòns
inant ch'à vègna gnuòt.
N'ocòr fignestre grande
o s-ciantithà de sorèie
par 'na dornada luòngia.
A basta anc' nòme un rai
un rai bèl sòl
ch'al ciat 'na sfissidura
par fiè tornà al dì
anc' ta la gnuòt pi luongia.*

(Furlan di Claut)

BRUNA BORSATTI



Avrîl

España - Spagne

Avril

1 L Pascute

2 M S. Francesc di Paule Frari

3 M S. Ricart V. (*Instit. Stât Patriarcjâl*)

4 J S. Doro Vescul



5 V S. Vincenz Ferrer Missionari

6 S S. Celestin I Pape

*** 7 D DOMENIE IN ALBIS**

8 L S. Redent

9 M S. Marie di Cleofe

10 M S. Terenzi Martar

11 J S. Stanislau Vescul

12 V S. Juli Pape



13 S S. Gjildo Re

*** 14 D S. LIDUINE**

15 L S. Nastasie

16 M S. Bernardete Soubirous

17 M S. Nicêt Pape

18 J S. Galdin

19 V S. Eme di Gurk Vedue

20 S S. Adalgjise Vergjine



*** 21 D S. ANSELM DI AOSTE VESCUL**

22 L S. Italo

23 M B. Eline Valentinis

24 M S. Ermini Vescul

25 J S. Marc Vangjelist

(*Fieste de Liberazion*)

26 V S. Marcelin Pape

27 S S. Zite Vergjine



*** 28 D S. VALERIE MARTARE**

29 L S. Caterine di Siene

30 M S. Piu V Pape

IL TÈI E TILIO

Tal avril dal 2001, pì o mancùl mies sècul dopu tajat il secolar e maestòus tèi ch'al era la braura da la comuniat ma che purtrop al si era seciat, la Plassa dal Tèi di Savorgnan di San Vit a à vut plantat, cu biela cerimonia, un nòuf lenc ch'al ghi dà il non. Tal cartel, pal moment doma par talian, al è scrit: Piazza del Tiglio.

Anciamò prin da l'ultima guera, a li elementars di Savorgnan a insegnava la mistra Pina Stefanutti, ch'a à vut contat quant che chei fantassins a fossin educats e rispetòus, e duncia tant pì a si era meraveada che una di ducius a la vessin disubidida di brut.

Ic a ghi veva dit: "Andate bene in fila per due fino al Tiglio, poi ognuno può andare a casa sua".

Ma i fruts, dopu una disina di metros, a vevin rot la fila e si erin mitus a sigà e a cori in dutis li direcions.

La mistra a era restada tant mal, domandandsi parsé che in che ocasion nissun a la ves ubidida.

Il fat a l'era, che deis metros dopu la scuola e ben prima da la Plassa dal Tèi al steva di ciasa Tilio (par i documints uficiài Attilio), il veciu cialiar dal paeis. Rivas devant di Tilio, i fioi a si erin tignùs libars di fa se ch'a

volevin. No vevinu rispìetat la consegna? Mai a ghi sa-
ress vignut in mins che il Tèi al centras alc.

(Furlan di San Vît al Tiliment)

BEPI MARIUZ

Profùm di viarta

*Pièl di luna di levada
lavis, bagnadis da la rozada
frascjs di cjaviei ch'a nissin
vui, trois sidins di cjamp.
dal siel violèt al ven
tal sac dai ricuars al resta
il sbrindinàt to profùm
di viarta.*

(Furlan di Gleris)

ERALDO JUS

La paveute

*Pe culine, pe planure vagabonde dut il dì
sun chê rose, sun chê altre jere stade a divertî
e po viars l'Ave Marie, tant chee fos mê viele anime
te mê piçule stanziute e je jentrade une paveute.*

*Galandine e je vignude come par dîmi:
– Oh, no puedistu in bon tignîmi!
no ti parie une sposute diventade paveute? –*

*E par fâ miôr la sô fîgure di spiritose e di galande
al lusôr di chê cjandeles jê zirave ator svolant,
ma no saveve che se la ves tocjade
si sarès brusade dute, oh ce incaute paveute!*

*Jo cu lis mans, dôs o trê voltis
l'ài parade vie di lì, ma jê
te sô danze no mi à volût capî.*

*E zire, zire, zire
Fin che tant dongje si tire
che pie fûc une alute
ah Diu, cjare paveute!*

*Ancje vualtris fantacinis pe voe di parê bon
si butais tantis voltis cence cjâf te ocasion,
ma vuardaitsi e ben vuardaitsi e pal vuestri ben,
us prei visaitsi de storie cussì brute de mê cjare paveute.*

LUCIANA LUPIERI

LU À DITE ... CJOSSUL!

La mê famèe e viveve in tune tâl miserie, che cuanche finalmentri o sin diventâts puars o vin fat une fieste.

(Max Greggio)

Il çurviel al è un organo maraveôs. Al tache a lavorâ apene che tu ti sveis la matine e nol ferme fintremai che tu jentris in uffici.

(Robert Frost)

Lis feminis no àn mai nuie di dî. Ma lu san dî cussì ben!

(Oscar Wilde)

GJGI MESTRON

L'AGNULUT

Bepo al ere muradôr. Cuarantetrei agns a messedâ malte, emplâ caldarelas, fâ su mûrs, stabilî, montâ e smontâ armadures. La muse e la schene simpri neres a pandevin las ores passades a sudâ sot la plombe dal soreli e las mans ruspies e gropoloses a lassavin capî ch'a nol ere a î par diviertîsi.

Un lavôr dût, il so. Al rivave a cjase la sere cence voe di fotes, al meteve dongje a la buine une cenute par sé e pal cjan, al passeve i cunins, al governave la scjaipule dal luiar, al lavave chê pocje massarie e al lave tal jet strac muart. S'al coventave al dave cualchi pont, al tacave un boton ta cjamese, al stropave las buses – frucant su, miôr ch'al podeve – la stofe, al meteve in muel la robe sporcje.

Une vite cence preteses, simpri compagne; mai un scjas, une nuvitât. Cu la vierte si sforcjavin i plets; d'estât si sudave come neris; di sierade las cartufules da cjapâ su, i fasui da scrosolâ, il sorc da sfueâ; d'unviâr il glaç, ma lavorâ distes, cu las buganges tai pîts e il frêt sot las ongules. Nol veve trops amîs e nol ere mai rivât adore di cjatâsi une femine: se pa sô timidece, ch'al lu

faseve diventâ ros al sôl pinsîr, se pareceche forsit al preferive i nemâi che, a so dî, "A tasin di plui e si contentin di pôc".

La dî ch'al à finît di paiâ marcjetes e al à picjât tal claut la borse dai imprescj i semeà di tornâ a nassi. Pe prime volte ta sô vite, a sessante agns sunâts, al podeve dedicâ dut il timp ch'al voleve a une passion ch'al veve simpri tignût platade tal cûr: la piture. Al tornà a scuele, chê de tierce etât, par cjapâ leziions sul disegn, su la prospettive, su las tecniches di piture, su las corints pitoriches dai secui passâts. Al restave incjantât devant da fuarce espressive di Michelangelo; dal realisim esasperât di Caravaggio, da sô capacitât di zuiâ cu la lûs; ma chei che plui lu ispiravin, che miôr a rapresentavin il so mût di viodi la realtât, dant un scjasson al so cûr, a erin ju impressioniscj franceis.

Piturâ "en plen air" come Russeau, Manet, Monet, Renoir, ... chest al ere il so desideri plui grant: rivâ a entrâ dentri te nature e sintî il so respîr, par esprimilu su la tele; rivâ a dâ ai arbui e as ombrenes sul teren la stesse lûs che i siei voi a viodevin.

Cussì al cjapave su cavalet, pinei e colôrs e si metev a cjaminâ pai trois mancul batûts, par cjatâ un cjan-ton, une place, un boscut, une fessure, un nemâl, une plante ch'a rivassin adore di infondi tal so cûr - e dopo

ta sô tele - la grandece de nature, la sô fuarce. Al veve girât dibot ducj i paisuts dal Friûl e al ere rivât a dâ dongje une ventine di quadris; invidiât, se cussì si pos dî, dai siei compagns di aventure, che invesse si limitavin a copiâ pitures cognossudes o a replicâ i sogjets plui sfrutâts dai principiants.

“La tecniche no è mâl” - i veve det il mestri, cence pandi la sensazion, compagnade da un pêl di vant, di vê scuviert un vêr artist. Cjacarant cuntun so amì pitôr, i erin scjampades chestes peraules: “chei quadris a lassin trasparî un cûr solitari plen di passion. Bepo a nol piturre dome che ch'al viôt, ma ce ch'al sint, ch'al nase, ch'al cerce, ch'al tocje; al è come se la nature a cjacaras cun lui!”...

Une biele buinore di Mai, compagnât di un aiarin dispetôs ch'al faseve cori las nueles tun cîl rampit, scurît a trats dal svualâ petecôs das sisiles, Bepo al rivà intun piçul borc dal Civaldês, dongje il cunfin cu la Sclavanie. Une vecje cjase patriarcjâl, dulà che prime de ue-re il vecjo pari al tignive dongje in armonie dute la sô int: la femine, i fîs, las brûts e un trop di mularie, che encjamò i someave di sintî berghelâ ta cort: dutcâs, un cjôt vueit da timp, un toblât mieç colât jù, un cjamos cence puarte, il cianton dulà ch'al veve di jessi stât il ledanâr, la lobie là ch'a tignivin il cjan e ju imprescj plui

grancj. Ator ator, la campagne incolte. Plui sot, là che il
cuel da colinute si sentave tun plan cuviert di butui giai,
trei cjasutes tacades, cui scûr vernizâts da pôc e un or-
tut di tiere nere apene girade. Une vecje plene di sgrì-
mie, cui cjavei blancs come la nêf e il grimâl smamît, a
viergè il balcon da cjamare, lassant colâ jù, a mieç mûr,
las bleons nuviçâles ricamades. Un cjan al vuacà su la
puarte. Bepo al passà dret, inviant un salût sul cjâf. Par
daûr, no masse lontan, un'âte cjasute dirocade, cui scûrs
roseâts dal soreli ch'a vuicavin ta l'aiar e i cops dal tet
scorûts, ch'a lassavin entrâ l'aghe. Dut intor, un cori le-
gri di sisiles, impegnades a cambiâsi la cove tai nîts.
A'nd ere di ogni bande: sot dal spuarti, tai tràfs carulâts
da linde, tai antîi dai balcons e di dentri. Par dongje un
vecjo ort, cunfinât cuntune stangjade di agaç inmò inte-
rie e un cancelut, tignût sierât da un fildifiar.

Si vissinà, viergintsi il troi fra i baraçârs. Cuant ch'al
fò a vuâl, il voli al colà suntun maraveôs rosâr ch'a si
rimpinave sul mûr da cjase mieç sdrumât. Al ere dut in
flôr e al spandeva ta l'aiar odôr di bon. I butui giai co-
me l'aur, pinelâts di arancion, las roses viertes plui cla-
res, cui ôrs inceâts di soreli, cussì come i cjavei dal fru-
tin ch'al cirive di crevâ un ramaçut. Nol veve di vei di
plui di cinc agns, cui bregonuts curts e une maute di co-
ton. Si voltà viers di Bepo, spaurît, cjalantlu cui siei

grancj voi scûrs, come un cjavrulut scuvierc cence la mari. Nol disè nuie. Lu cjalà par un biel pièç, po la sô muse si emplà di lusôr. I ridè. Si svissinà ae rose par nasâle, ma no i gjavà i voi d'intor. Alore Bepo, cence dî ne tre ne cuatri, al viergè il cavalet, al poià parsore un sfoi, al gjavà il pinel e al scomençà a messedâ i colôrs. Chê manone pesante a svualave lisere e precise su la cjarte, come s'a fos puartade da une fuarce misteriose ch'a la faseve girâ in su e in jù, in ca e in là, dant vite e lusôr al sfont blanc ch'al veve devant. Biel planc las figures a cjapavin forme e fintremai la cjase, cussì vecje e desolade, a sameave tornâ a nassi daûr di chei petai ch'a lusivin come l'aur. Si stratignivisi dal nasâju par pôre di bagnâsi il nâs tas gotes di rosade.

Finît, al cjalà cun bravure il so lavôr, al tornà a meti vie dut e, girantsi il cjapielut ch'al veve sul cjâf, al saludà il piçul puartant doi dêts sul cjarnêli. Nancje une peraule fra i doi, dome un segno e une riduçade. Al tornà indaûr di uns cuatri pas, po si voltà cul desideri di cognossi almancul il so non, ma il frut nol ere plui a i. Nol passà davant da cjase de vecje, ma al girà a diestre, fermantsi a dî une recuie ta chel ch'al veve di jessi stât il piçul simiteri dal paîs. Une desine di crôs scures di tistignâr e dôs plui curtes, blancjes. Parsore de prime, picjade cuntun floc, une rose giale.

Il lunis dopo, cuant ch'al tornà a scuele, al mostrà ai coleghes e al mestri, cence platâ la timidece, il so capolavôr. I veve metût anje un titul, si clamave "l'agnolut". Al ere propit un biel cuadri e chês roses, chel mûr, chel veri rot ch'al rifleteve il lusôr dal soreli scurît di cualchi ponte di gustie, no sameavin vignûts fûr da un pinel. Ducj però si domandavin il significât di chel titul. Un rosâr vîf suntun mûr muart: la fuarce de nature, si vares podût clamâlu. Ma nissun al osà domandâi une spiegazion.

Dome Bepo al viodeve dongje dal rosâr il frutin biont, cui voglons scûrs, ch'al rideve.

SERENA CHIAPOLINO

Cença titul

*Par cetantas viertas
astu viodût
sot las cisas di baraç
las violas mussas?*

*Par cetantas viertas
astu sintût
in tas ruvîs
il cuc?*

*... lontan ... o vissin
al zuia di platâsi
como l'amôr
ch'al ven e ch'al va
e a si piert
in olmas di zà soteradas.*

*Torna, ti prei
torna a fiolî!*

*La lûs grisa dal dì
a si screa
e no ti cjati
nencja tal sium.*

(Furlan di Prius)

LUCINA DORIGO

Premiade al Concors

"Aspettando S. Valentino" 2001

Sagra

*Una fila di
gos alsas (par aria)
ch'a profumin di vin,
vous ch'a sbregihin
l'aria musa
"Cin - Salût - Viva"
e la sagra ch'a si vestis di fiesta.*

(Furlan di Gleris)

ERALDO JUS

VIAÇ DI GNOCIS

E rive la primevere, la tiere si môf e cres l'erbutè gnove e a forme un biel tapêt, maglât ca e là cun des rosutis di mil colôrs ch'e rindin plui biel chel paradîs.

L'ucelut al cjante e al salte da un ramaç a chelaltri in cercje di un puestut cujet par fâ il nît.

Ancje Tonin al sint la primevere e ancje lui al volarès scomençâ a puartâ dongje i fros par preparâ il so nît. Ma, si sa, le voe e je tante ma lis pussibilitâts a son pocj. Le morose no jè miôr, ancje jè e tocje le miserie cul dêt.

Tonin al pronte la cjamarute la jù insom, i da une man di cjalcine e i met dentri le mobilie vecje dai nonos.

Vigjute e veve dât dongje chei cuatri peçots e cussì a decidin la date dal matrimoni.

Il biel al ven cuant ch'a pènsin cemût ch'a àn di fâ par lâ in viaç di gnocis.

Cjò, abundance di miserie che jù alçave da pês. La voe di comparî e jere ancjemò plui grande, ma cemût fâ?

Par contentâ ducj, a decederin di passâ chei pôcs dîs

dal viaç, siarâts tal cjust e cussì a àn fat. La muse e jere salvade e il tacuin ... ancje.

Passe une zornade, passin dôs, ven a stâi che tal cur-tîl a scomèncin a berghelâ:

– "... O sin stufs di fâ dut nô e jè ore di finîle! Cun dut il lavôr ch'e al è ca chei beadins a son ancjemò ator!"

– "No capissin nuie! 'Ano tancj bêçs di butâ vie?"

– "Lis bestiis di regolâ, i cjamps di arâ, l'ôrt di svangjâ, la semence di lâ a comprâ ... E lôr a son ator a spindi e spandi. Chestis benedetis feminis ch'a fasin piardi il cjâf a chei puars oms!"

E tal mieç di dut chest trambust si sintive ancje cual-chi mocul.

Salte fûr il pari, po la mari ch'a savevin dut e a cirî-vin di cujetâ il mont, ma dut di bant.

Tonin, stuf di sintî robis sul so cont che no i plasevin, al salte fûr pal balcon dal cjust e a dute vôs al dîs:

– "Finile di berlâ ch'a no je vere che us mangjin dut!"
E urlant a ducj chei ch'e a businavin e che tal sintî le sô vôs a restàrin a bocje vierte impapinâts, al sentenzià:

– "E cun vualtris o fasarìn i conts cuant che o torna-rìn dal viaç di gnocis!"

VANNI MICELLI

IL LAMPADARI DI BARBE FEDÊL

Une dî o jeri sul granâr cun mê mari e sgarfant intu-ne vecje casse o ài viodût un lampadari, domandant par-cè ch'al jere li jê e à tacât a ridi e mi à contât: – Toni e Mariute a jerin bielzà un pôs di agns ch'a morosavin e cussì in siarade a vevin dicidût di maridâsi.

Toni al veve un barbe che si clamave Fedêl, al jere un bon omp ancje se al jere un mataran e al veve ideis un pôc stranis, spes al faseve culachi matetât, forsi ancje par chest no si ere mai maridât.

Savude la nuvitât, dal nevôt che si maridave, une dî i dîs: “O soi propri content par te che tu ti maridis, no come me ch’o soi restât bessolat, Mariute e jè une biele e brave frute, us auguri di vê tant dal ben, e pe ocasion o ài zà pensât a un biel regâl pes vuestris gnocis”.

Toni lu à ringraziât pal pinsîr e pai augurios, ma dopo, vint ancje tantis robis di prontâ par maridâsi, no si vise plui de promesse dal barbe, fin ta chê dî che maridantsi i rive in cjase un gran pac cun su scrit VETRI DI MURANO (FRAGILE) alore si impense dal barbe Fedêl e da la sô promesse.

Viarte la scjatule di carton e gjavât fûr un gran grun

di cjartis e di strisulis, al salte fûr un lampadari di veri colôr di rose, a forme di meduse, cuntun grun di pindulins e cetancj braçs cun anei e cjadenutis di tancj colôrs.

Al jere propri une vore strani e scjassôs, tant che barbe Fedêl; i doi nuviçs si cjalin in muse e a restin un pôc come instupidîts, in vite lôr no vevin mai viodût alc di simil, Mariute par no fâi fâ brute figure a Toni e lassâlu malapaiât i dîs che al è propri un biel regâl, che i plaseve e che al vares propri parût bon te lôr cjamare nuviçâl.

Cussì lu picjin inta la lôr cjamare e par un pôc di timp dut al reste cuiet.

In veretât chel lampadari nol lave masse d'acordo cul rest de mubilie, al stonave, ma Mariute e diseve ch'al jere un regâl e che no si podeve butâlu vie.

Un doi agns dopo il barbe Fedêl al ven a mancjâ, e cu la sô dipartide al fò gjavât ancje il lampadari, a Mariute no i pareve vêr di podê tirâlu vie.

Ta chel periodo il plevan pre Tite al jere daûr a preparâ la fieste dal perdon, e come ogni an al lave pes cjasis a fâsi dâ robe par furnî la pescje di beneficenze pro parochie, a Toni alore i lè une cane di dâi il lampadari a pre Tite che lu ringrazià une vorone disint "chest chi sî ch'al è un biel regâl, al fasarà une figurone ta la pescje di beneficenze di chest an".

Il dì dal perdon da la Madone, dut il païs al jere mi-
tût a fieste, e dopo gjespui, ancje Toni al cjôl un pôs di
bigliets da la pescje e viargintju al cjate un ros, al jere
un numar bas e al pense subit: “al sarà di sigûr un biel
regâl”, ma cuant ch’al lè a cjoli il premi cuasi i ven un
colp, fra ducj i regâi ch’a jerin, al veve vinçût il so lam-
padari.

Un siôr forest, ch’al jere li dongje, i dîs “ce fortunât
ch’al è siorut, cuissà ce contente ch’e sarà la sô femine
cuant ch’al rivarà cjase”, “si” al disè Toni “di sigûr a re-
starà cence peraulis!”.

Bruntulant fra sé e niçant il cjâf al lè viars cjase cul
lampadari immaginantsi zà tropis che i vares dite Ma-
riute viudintlu rivâ cun chel argain.

“Chiste” al pensà tra sé “e jè di sigûr un’altre di chês
matetâts di barbe Fedêl”. Cumò al polse intune casse in
spiete di cualchi anticuari.

LORIS AZZANO

Vio la fortune

*Vio la fortune
di podîo nadâ
te claro lûs
dei tio vuoi,
al è un vivi ch'al mereto.*

*Vio la fortune
di podîo bussjâ
vui che i mostro afièt
tal vueit des zornados,
a nol è di ducj.*

*Vio la fortune
di vio simpi dongjo
vui cussi biei
al dopleo di plasio
ju dîs e las nots.*

*Vio la fortune
di vedio siarâ e viergj
vui che i ci dan dut,
che i ti fâs benedî
la oro chì tu sios nassiût.*

(Fevelado di Gjviano)

GIOVANNI MARIA BASSO

LETARE DI VITE

Passe cun trancuilitât tra il sunsûr e la presse e ricuarde cetante pâs che e po' jessi intal cidin. Fintremai che ti è pussibil cence dovêti sbassâ, sei in bogns rapuarts cun dutis lis personis. Dîs la veretât cun calme e clarece e scolte chei altris, ancje i stufadiçs e i gnorants: ancje lôr a àn une storie di contâ. Svuinche lis personis ordenariis e ferbintis, parcè che a oprimin il spirt. Se tu ti paragonis a chei altris, tu coris il riscjo di fâ cressi in te orgoi e tuessin, parcè che simpri a sarân personis plui in bas o plui ad alt di te.

Gjolt dai tiei risultâts cussì come dai tiei progjets. Conserve l'interès pal to lavôr ancje se al è umil, al è ce che in realtât tu tu âs par gambiâ lis sortis dal timp. Sei prudent intai tei afârs, parcè che il mont al è plen di tranei. Ma chest nol svuarbi la tô bontât di stazâ la virtût; tantis personis a lotin par grancj ideâi e dapardut la vite e je plene di eroisim.

Sei te stes. No sta fâ fente intai afiets e no sta nancje jessi cinic riuart al amôr, parcè che a dispiet di dutis lis arsiduris e i disingjans, al è par simpri come la jerbe. Acete cun benvolence i insegnaments che a rivin cu l'e-

tât, lassant serèn, cuntune riduçade, lis cjossis de zoventût.

Colte la fuarce dal spirt par difinditi cuintri l'improvisè disfortune. Ma no sta a tormentâti cu l'imgjina-
zion. Tantis pôris a nassin de strachetât de solitudin. Di
là di une dissipline morâl, sei cuiet cun te stes. Tu sês
un fi dal univiers, no mancual dai arbui e des stelis; tu tu
âs dirit a jessi achì. E che ti sei clâr o no, nol è dubi che
l'univiers ti si sta vierzint come ch'al dovarès. Partant
sei in pâs cun Diu, in ogni mût tu tu lu intindis e cua-
lunchi a sedin lis tôs lotis e lis tôs bramis, conserve la
pâs cu la tô anime, ancje inte sunsurose confusion de vi-
te. Cun duçj i siei ingjans, lis voris ingratiss e i siums
crevâts al è ancjemò un mont maraveôs. Fâs atenzion.
Cîr di sei content.

Traduzion par cure di MARIO MARTINIS

Letare cjatade te glesie di Sant Pauli a Baltimora, scrite tal 1692

Maj



Helläs - Grecie

Maj

1 M S. Josef Artesan (*Fieste dal Lavôr*)

2 J S. Atanasi Vescul

3 V Ss. Filip e Jacun Apuestui

4 S S. Ciriac Vescul



✠ **5 D S. GOTART VESCU**

6 L S. Domeni Savio

7 M S. Flavie Martare

8 M S. Vitôr Martar

9 J B. Erman Frari

10 V S. Antonin Vescul

11 S S. Ignazi Frari

✠ **12 D LA SENSE**



13 L S. Mafalde Regjine

14 M S. Matie Apuestul

15 M S. Doro

16 J S. Ubalt Vescul

17 V S. Pascâl Baylon Frari

18 S S. 'Zuan I Pape

✠ **19 D LIS PENTECOSTIS**



20 L S. Bernardin di Siene

21 M S. Gjisele Regjine

22 M S. Rite

23 J S. Desideri Vescul

24 V S. Marie dal Jutori

25 S S. Grivôr VII Pape

✠ **26 D LA SANTISSIME TRINITÂT**



27 L S. Ustin

28 M S. Milio Martar

29 M S. Massimin Vescul

30 J Ss. Canzians di Aquilee

31 V La Visitazion de Madone

Save the seeds...
...domènia 13 di mài dal 2001...

Ealloween? ... Oh ... Yes!!

Fièsta da li' sùcis...

Lassùn

E alòra? Cuspidamèntri

U.S.A. e GETTA

GETTA e U.S.A.?

Ma ... e i zòvins?

Tant màncu' a lèsin

Tant màncu' a s'incrèssin;

Tant màncu' a son sigùrs

e ... si dissintàrèssin da li' ròbis dal mont,

... pì a-àn fàn di cunsùmps!

E chei ch'a no vòlin stàghi?

A pòssin sènpri zìnsini a studieà

A pòssin sènpri zìnsini a lavorà

'tai paèis oltràs e...

nissùn al disarà alc di alc:

Cussì no rònpin la (s)t(o)ria!

Halloween? ... U.S.A. e GETTA

GETTA e U.S.A.

Fièsta da li' sùcis? Save the seeds:

*La sfûfa spugnòsa dal pancake e 'l sissul
smaneòus dal brunch
a spètin pùra lòur un buridòr di Vanzèli...
... duà che 'l panèl dai guest speakers
al zòja cul bufet dai networkings.*

(Furlan di San Vit al Tiliment)

C.R. CIRENA

La mo val

*Val de fiors,
de tancj colors,
dei prims amors.
Piciula e rispettosa,
de monts inesplorats
cui so' cioi ardentats.
Ingiusta e dismintigiada.
Ch'a ni da' da lavora',
niancj a chi ch'a la' batia'.*

(Furlan di Fana)

ROBERTO LESCHIUTTA

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al avares avût l'ambission, barba Bortul, dopo diventât pâri, chi sio fî Tunin, al fos crissût biel, grant, gros e fuart. Innessi, chel canai, da pìcul, al era mindic come un sperovâl. Dilicât e lichignot intal mangjâ. Sô mârî, a i preperava encja lenghis di canarìn ma, cundut chel, a cugneva contâighi una fiaba par ogni sedon ch'a i deva da ingloti. Barba Bortul, al patîva intal jodi chel sio fî cussî sutîl cença un fruçòn di polpa, da podêighi contâ li' còstis in tal stomi. E, al cjicava, invessi, cuant ch'al vedeva rivâ, a mateâ cul sio Tunin, chel di Gjovannin Cussitini, ch'al puartava li' fetis da la polenta rustîda impirada in ta li tirachis e po a li mangjava una driu l'altra comi ch'a fossin stadis biscutîns. E, al mostrava li' còssis inta li' gjambis ch'a erin grossis comi tràfs di tistignâr e i muscui intai braçs pèpui come pagnòchis.

Una dì, barba Bortul, al era zût in ta la taviela dal San Valantin a plantâ morârs e, al à puartât cun se encia chel sio fî. In chê volta, lui, intal fâ il bûs inta chel cjamp dongja i rudinaçs da la glisiuta, cul picon, al à fat cjan-tâ da sboç alc da sot cjera e, slargjant il bûs al à jevât su una plota granda ch'a stropava un sepolcri cun dentri un

scheletro incjamò intrei. Allora al à clamât encja il canai
a vardâ. E, a j à dit:

“Jodistu, Tunin, ce magris che si diventa cuant che si
sta cença mangjâ?”.

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

Il jever

Al è come un meracli jodi un jever

ch'al cor pa la campagna come a salts

al è, nol è, a no si lu jôt pi.

Lassilu cori il jever, resta chi

che a è lungja la campagna, cencja fin.

No vin no jambe sueltas

flât da cori

Resta sentât uchi, guàrdilu sì.

(Furlan di Travês)

PAOLO VENTI

LA LICENCE DI CJACE

La vuere dal cuindis-disevot, daspò di vê tumiât i popui di mieze Europe, e jere finide.

Dai tors di ducj i paîs si jere spampanât par dut il Friûl il legri scampanotâ che al nunziave la pâs.

Lis musis de int al pareve che a vessin mudât filusumie di tante gjonde che a bibavin; daspò, biel planc, si tornà a la realtât; la brame di vê cuistât Trieste e Trent si smamì e la vite de int e ripià la sô ande.

Lis fameis che a vevin vût cualchi muart sul front a spietavin lis pensions che no rivavin, i mutilâts a stavin in olme di chei puescj che il guviêr ur veve imprometût ma che no esistevin nancje in inficje e tantis fameis a spietavin che al tornas il fi, l'omp, il fradi che s'intardave e no si saveve parcè. Spierdût? Presonîr? Muart? Cuissà!

In cjase di Toni, infin, une dì, ancje so fi Pieri al rivà e ducj j faserin fieste, ma dal moment a scugnirin indâsi che nol jere plui il Pieri di une volte; al veve un'altre lûs intai voi, il so cjalâ al jere fis e il so fâ come sbaldît; al ripeteve plui voltis lis stessis peraulis, al saltave di pâl in frascje cul discors, e ogni tant si meteve lis mans

sul cjâf come par parâsi di alc e i siei voi si jemplavin di scatûr.

A compagnâlu a cjase al jere rivât cun lui un caporâl de sanitât che, ancje se al cirîs di metile-jù dolce, nol podè fâ di mancûl di contâur a di chei di famee, ce che j jere capitât a Pieri sul front de Plâf: une bombe lu veve ferît tal cjâf e il pûar fantat al jere restât fûr di sé par plui di un mês prin di tornâ a cognossi e a fevelâ; si capîs, vè, che al jere restât un fregul fluscât di cjâf e nol jere plui tanche prin.

Toni al scugnì paidî la brute gnove e daspò, biel planc, si adatà a di chel so fî che bignave acetâlu tâl che al jere.

La vite de famee e ripià il so cors che al codeave lis stagjons cu lis sôs voris e Pieri al dave une man lavorant cence baronade cun dute la sô fuarce e la sô semplicitât.

Nol veve esigjencis, lui, ni di mateçs ni di ostarie, a lui j bastave, cuanche al veve finît lis voris, che lu lassassin lâ a pès o a cjace; si capîs vè, che inta chel stât che si cjatave a jessi nol podeve vê la licence di cjace, ma lui al leve istes, cence malicie e cence pôre.

Par un pôc dut al lè lis, ma une di il fat i rivà in orele al podestât, midiant dal solit rompibalis che al è in ogni paîs, cussì, dal municipi, al partì il vuardian co-

munâl e si presentà in cjase di Toni; chest cuanche al viodè la nere munture dal vuardian a jentrâ tal curtîl, al pensà che al fos vignût a puartai cualchi buine gnove de pension di so fi che inmò, dopo agns, nol veve rivât a tirâ nancje un carantan e i lè incuintri fin sul puarton par fai bon acet.

“Che al jentri, che al jentri! Ce gnovis puartial?”

“Eh, no tant bielis!”

“Parcè po? No i varan migo dineât la pension a gno fi?”

“Nò, nò, Toni, no si trate de pension, si trate di alc che vuestri fi nol po’ fâ, stant il so stât”.

“Po, ce âl fat? E cuant? Che al è simpri a cjase o tai cjamps cun ne!”

“Eh Toni, propit pai cjamps e cence di vô al fâs ce che nol dovaes fâ! Cualchidun dal borc lu à viodût e al è lâ a pandilu al podestât e chel mi à mandât a dîus che o proviodeis vô a fâlu dismeti che senò lui al scuen fâ-lu clamâ dai carabinieri”.

“Ma, fâlu dismeti di ce?”

“Di lâ a cjace, Toni! Di lâ a jeurs, a cuais!”

“Eh ma Signôr! Di mancûl di lâ a trai cuatri sclope-tadis, un pûar fantat come lui che nol à altri in te vite, ce ajal di fâ?”

“Ma Toni, o saveis in ce stât che al è cul cjâf! E se un

doman i sbrisse une sclopetade e al cope un omp, cemût le metîno? E cundiplui cence licence!”

“Eh nò lafê! – al disè Toni suiansi une lagrime cul ledrôs de man – Par chê sorte di salvadi lui al à la licence, j e à dade il ministeri di vuere inmò cuanche lu à mandât sul front de Plâf che al jere inmò un frut!”

Cheste e jè une conte vere che o ài volût resurî par mostrâ a di chei che a son passionâts di vueris, cemût che un vieli furlan al à savût, cun pocjis peraulis, fâ il struc dal significât de vuere: “Licence di copâ”.

ROBERTO ONGARO

Rose di cjang

*Lizere tu passis
scuasi svolant,
tu sêș rose di cjang.
Nassude tai sterps,
tai fossâi tai forments.
Tu ridis al nuie
in siums lontans piardude.
E passe la vite,
amôr e torments,
nuie ti tocje
ne il mâl ne la tiere
tu âs dentri ligrie,
la lûs l'armonie.
Tu passis svolant:
tu sêș rose di cjang.*

AGATA DEANA

ROGAZIONS

Il lunis de setemane de Sense a scomençavin lis ro-gazions: lungjis procesions pes stradis di campagne, preant lis litanii dai sants, cul intent di domandâ al Si-gnôr di benedî il lavôr dai contadins e di garantî un bon ricolt.

Ancje a (Cuissàindulà) ... a fasevin.

Partence dal domo, a lis cinc di matine, in teste cu la crôs il muini, Matie Modon (Modon par vie ch'al veve passât dute la sô vite lavorative a spacâsi i vues tai pri-villejos), dopo a vignivin i fruts ancjemò indurmidîts, i oms, il plevan e dopo lis feminis.

Il plevan al veve començât cun "Sancte Micael", il popul al rispuindeve cun: – "Ora pro nobis". –

Si sintive soledut lis vôs di Ursule la Farlate e di sô mari Sese, la Culone.

A ogni "bivio" si fermavin, il plevan al leieve un toc di Vanzeli e intant si polsave.

Rivâts dongje il "bivio" de braide di Toni Danelon, cu la strade de Venate, a Matie i ven a colp un moviment di panze. Si fermin al bivio, Matie al plante il Crist e vie di corse intun sorc a liberâsi, just in timp par tornâ a partî.

Mentri il plevan al tornave a tacâ cun “fulgore e tempestate” (si ripeteve trê voltis par vie che la tampieste e faseve la sô comparse scuasit ogni an).

Matie al sint che i prins, daûr di lui, a ridevin di gust, si cjale ben par viodi se al veve lassât fûr dai bragons un toc di cjamese, ma no, al jere dut a puest, al alce il voli sul Crist e j ven di ridi ancje a lui: invezit dal Crist al veve cjapât su il pâl cul cartel: “Divieto di caccia”.

ENZO FILIPUZZI

A la Prima Cuminiòn di Chiara

*Frutis di ca, fruts di là
mans in prejera, atens,
in ta la lour tònia candida,
musutis ch'a pandin gionda.
Paris e maris ch'a si ju cocolein.
Ma un Ansulùt cui lagrimons tai vui
(spasimas)
al sercia il siò pari
(ch'a no lu jot)
e so mari
(ch'a no è): divorsiàts?
Noma il nonu, ch'al si batona
la giachetuta, malsurnida,
– scjapulina –
ch'a no riva a taponà
il rompimint di cour
ch'al ghi fa lagrimà i vui
(enciamò lambicà?)
cuant ch'a s'incrosin cun chei
dal nevudut
disfurtunàt.*

(Furlan di Ciasarsa)

OVIDIO COLÙS

Lei o no lei

*Cjapiel in bande,
colet incolât,
mostacjis spigadis,
dut ben sticât,
in grande velade,
stivâi cu la frape,
siôr Checo iar sere
al è lât al cafè.*

*Po si sente
e al cjape su il sfuei,
lu volte e lu rivolte
par metisi a lei.*

*Tra lis diviersis brigadis,
ce sintâts ce impîts,
un om di pront spirit
e misar bufon,
che a pont si cjatave lì
par cumbinazion, al dîs:*

*“Ce us parial, siôr Checo,
lis grandis novitâts,
i Rûs cheste volte*

*a son ben regolâts,
za che in man al à il sfuei,
l'articul di vuere,
cjâr lui, che m'al lei.
A cheste domande,
siôr Checo al ven frêt
e cence savêlu
al è colât inte rê.
Al comence a scusâsi
e al jeve su impîts
disint che un impegn
lu spiete a lis dîs.
Un scjas e un grant ridi
al sucêt al cafê,
sul cont di siôr Checo,
savêso parcè?
Parcè che siôr Checo
al conferme
che propit e je vere,
che lui a lei nol saveve.*

ANDREA NATOLINO

CUANCHE IN CJARGNE AL COREVE IL TRENO

Une volte la Cjargne e veve il treno ch'al partive de Stazion pe Cjargne al lave sù par Tumieç e daspò si ramave pe valade del Bût, o pe valade dal Degan. Mê mari, di origjine cjargnele, come dute la mê gjarnazie, mi contave dispès di chest treno. Gno nono Jacun lu veve cjàpât a Sudri, prime di Paluce, par lâ in vuere sul Cjars a combati cuintri i todescs. Ancje une sùr di gno nono e spietave chest treno par cjamâ la sô cosse plene di bombis, armis e di mangjâ pai soldâts stanziâts sui monts sore Tamau. A jerin moments di pôre par vie de vuere e la grande miserie ch'e je simpri une grande scuele, e faseve cjàpâ iniziativis par cjàpâsi cualchi franc par podè mangjâ e tirâ indenant.

Cheste rêt ferroviarie e jere stade fate su tal 1915 dal Gjenio ferroviari propit par puartâ oms e munizions fin scuasi sul front.

L'ingegnîr che la veve progetade si clamave Clemente Loquio. Jo o conservi ancjemò gjelosamentri une letare che mê none Rosalie e veve scrit a gno nono sul front. Une scrite plene di frasis d'amôr e di timôr di no

viodilu plui, spedide de Cjargne par rivâ a lui e varà par sigûr viazât su cheste linie ferroviarie.

Grazie a Diu, gno nono, al è tornât, in câs diviars jo no sarès culî a contâ alc di lui.

Chest treno al à durât pôc, il fassisim al à blocât ogni progjet. Daspò la disfate di Cjaurêt cheste linie ferroviarie e jere stade ocupade dai Austriacs e cheschj a vevin biêi plans di ingrandiment e tancj entusiasins. Ma une volte tornât a jessi teritori talian, cul regjim fassist al è stât savoltât dut il progjet e scuasi isolade la Cjargne.

Vuê no viodìn nuie di cheste vecje ferade ch'e coreve scuasi a pari pàs de strade normâl, forsit cualchi pierre a jè ancjemò in pins par disveâ paturnies a chei ch'a si sovègnin des contis dai lôr vons.

ARGEO TOMAT

Cjaminade

*Ti ricuardistu cuant che il Tiliment
nus prestave il so jet, par cjaminâ
luncvie sul ôr de aghe
che cjantuçave fasintnus companie?
Tor sere al diventave di aur
cul soreli dal amont te aghe,
te glerie, su lis rostis e sui arbui
cu lis fueis di mil colôrs.
Jonde di rosis parentri,
di cisignocs, di pestelacs e di "non ti scordar di me".
Nus rivave tor sere il glon de Avemarie
dal cjampanili di Curnin, un pôc platât
des frascjîs su pe mont
e dongje di nô e passave come une olme
là che il Tiliment
al cjape in tal so braç il Ciman.
La lune plene subite daûr
e indarindave dut chist.
E l'aghe e coreve jù cjantuçant
lusinte, puartant cun se
chel moment di mil mindusiis
che par nô no tornaran.*

MIRELLA ZILLI

A ISCHIA

O vês di savê che parsore de isule al è un vulcan distudât, nomenât Mont Epomeo, di 789 metris di altece sul mâr. Disot e dut ator, de bande de cleve amont e meridionâl e je praticade l'agricolture cun paronance de cultivaziòn de vît. La vît e fo impuartade dai Calcidesi e Eretrii, migrants a Ischia. Naturalmentri il vin di Ischia al è alc e ce e, par altri, al fo il prin vin a otignî la "d.o.c."; al è otim compagnament dal plat isolan, plui che bon il cunin, ch'al è il plat des taulis di campagne. Ce che o ài dit, par contâ, che almancul une volte l'an o voi a Serrara Fontana, un paîs sot l'Epomeo, dulà che je une ostarie – cafetarie cuntune biele viste su dute la cueste e tal mâr si viôt ancje Capri. La ostarie e je su la strade maestre, ma i taulins dal bielvedê a son dilà di un monument cuntun cjaival e al ocor traversâ la strade par sentâsi a consumâ. Jop o jeri cuntune amie e o ordenàrin lis puartadis a un camarîr, in etât, ch'al balinave su e jù e, ogni tant, si platave daûr dal monument. Dopo vênus servidis o paiàrin a la svelte cence controlâ il cont. Pôc dopo a vignîrin a sentâsi dongje di noaltris cuatri o cinc zovins che a ordenàrin, mi semeà, gjelatos.

Cuant che al rivà il camarîr, o ài viodût di lontan
ch'al si platave daûr dal monument par bevisi une bire
e mi metei a ridi parcè ch'o pensai che la bire le vessin
paiade chei frutats. Lôr, ch'a jerin une vore di cjâf, a ve-
vin induvinât la mê pensade e mi diserin, ridint di gust,
che la bire le vevi paiade jo!

SANDRA FOLEGOTTO

LU À DITE ... CJOSSUL!

Le ài domandade e jê mi à dit di no. D'inchevolte, o
vivin beâts e contents.

(Spike Milligan)

La int e bêt par inneâ i fastidis. Ma il mâl al è che i
fastidis a san nadâ.

(Un camarîr di New York)

GJGI MESTRON

Zovintut

*Distirâts su le arbe frescje
cun in boccia un stec di fen,
contâ stelis tor la luna
e bussâsi planc a planc.
E sintî la tô manuta
strensi fuart la mê sul sen:
se biei timps, se nostalgia
contentâsi di sumiâ
distirâts tal vert sul prât.*

(Furlan di Fara dal Lusing)

GIORGIO FORNASARI

RICUÀRTS DI PRIMEVERE

Stròncis e rivài sflurîs di stròps di violis e primulis a macs e arbis e arbùcis cul ciavùt fûr e prâts zai di talis e pivocs e bucaneve in tei recès a miàrs, e mûrs e càs-sies inghirlandàdis di campanelis, e ca e là par Pasche panolutis e stelis di colôr blanc sot lis clòcis dei moràrs, e sisilis tantis come saètis che svolàvin dentri e fûr del nît e che zornàvin intreciànsi tun cîl seren e lustri ... e chel àier che'l nulîve cussì bon, plen di mil savôrs ... di istupidîti; tei orts un slusignà di gotis d'arint des vîts cuinzàdis e cui vèncs tiradis a pinel come a fieste sui filistrîns, e tai bôrcs un cocodecâ e un sfolmenâ tei pulinârs: e par dut si sintîvile chiste vite gnove, chiste primevere che ti spalancave.

E di matine? chel aerîn fresc che ti compagnave lant a pît a scuele cun chel soreli che t'inceàve, cussì clâr e sclet, che tu scugnîvis nàncie cori: lâ a salts, come volà.

E dopomangiât? in te arie a tindi lis palîssis cun d'un tic di mei e po vie (e i còmpits? mi diseve mê mari) vie cu la fiònde di corse tei prâts discolz e cu lis breghèssis curtis a cirî nîts in tes masèries e a spelàsi i zenòi rim-pinàntsi su pai moràrs plui àlts.

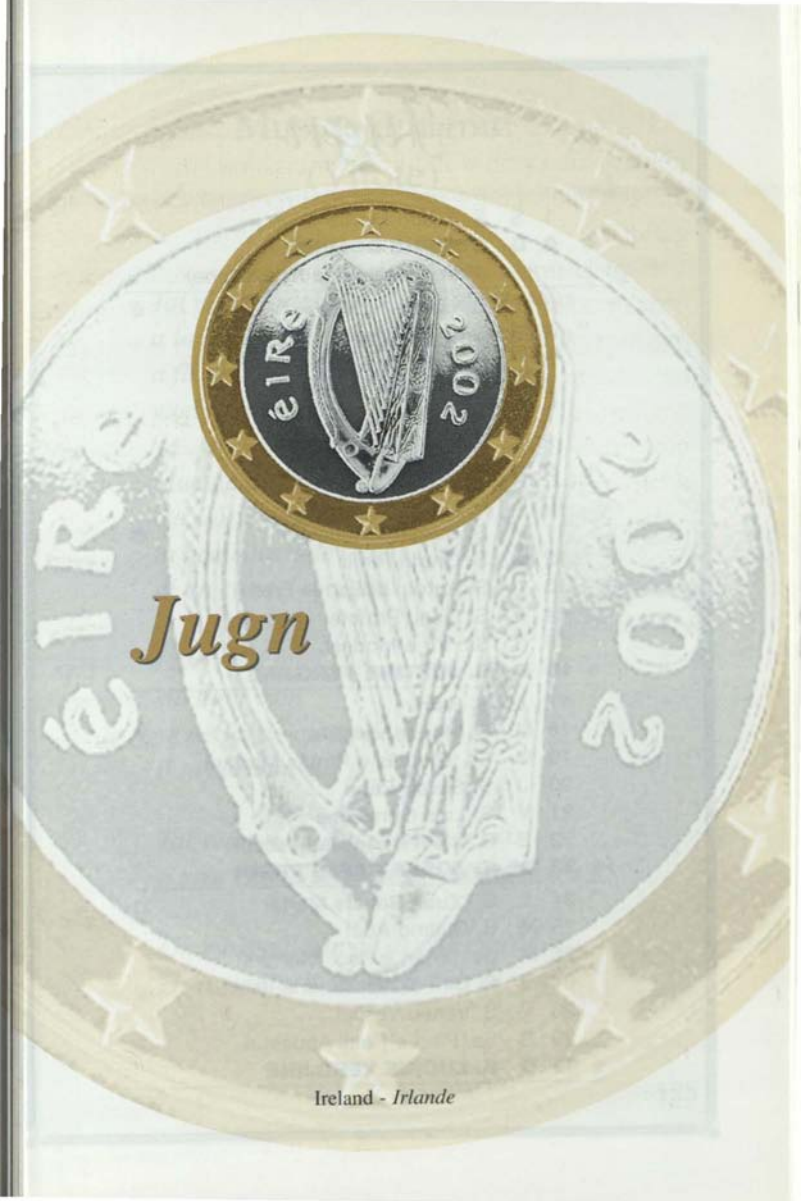
E a sere tal gno grant curtîl gròps di pàssaris che finivin di zuià prin d'indurmidîsi ciscicànt sui còps o sul toblât o platàntsi tes fuèis di chel ramàç fin parsòre dal gialinâr.

E cu la prime sbiviciàde di aerìn sot sere une sioire cene di polente e lidrìc e formadi o frico e quanche gno pari si meteve a sintì il “giornale radio”, su a durmì cun mê mari disìnt preièris scomenzant lis sejalìs...

Chiste le me primevere di cuanche o eri frut: che cumo' mi bastarès un freghenìn di chê ligriè par sintîmi dentri in pâs cun me e cul mont intier.

(Furlan di Muimans)

SERGIO GENTILINI



Jugn

Ireland - Irlande

Jugn

1 S S. Justin Martar

✠ **2 D CORPUS DOMINI**
(Proclamazion de Republiche)

3 L S. Livie ☾

4 M S. Cuirin Vescul

5 M S. Bonifaci Vescul

6 J B. Bertrant di Aquilee

7 V S. Norbert Vescul

8 S S. Severin Vescul

✠ **9 D S. EFREM DIACUN**

10 L S. Diane

11 M S. Barnabe Apuestul ☾

12 M S. Onofri Rimit

13 J S. Antoni di Padue Frari

14 V S. Liseu Profete

15 S Ss. Vît e Modest

✠ **16 D S. JUSTINE VERGJINE**

17 L S. Rainîr

18 M S. Marine Vergjine ☾

19 M Ss. Gjervâs e Protâs Martars

20 J S. Silveri Pape

21 V S. Luîs Gonzaghè

22 S S. Nicêt di Aquilee Vescul

✠ **23 D S. JOSEF CAFAS PREDI**

24 L S. 'Zuan Batiste Martar ☾

25 M S. Gjelmo Abât

26 M Ss. 'Zuan e Pauli Martars

27 J S. Cîrîl di Alessandrie Vescul

28 V S. Ireneu Vescul

29 S Ss. Pieri e Pauli Apuestui

✠ **30 D S. LUCINE VERGJINE**

Musute di agnul (Vilote)

*Tal cinidôr de gnot s'impîin lis stelis
a la cjampane e mande l'ultin "glon"
a fil di vôs un cjant bambine cjare
vuei fâti usgnot culi sot il balcon.*

*Musute di agnul
cui flôrs dulintor
tu paris jessude
di un quadri d'autôr.*

*Lusôr dai miei vôi
sù, fami capî
se ae fin de cjantade
il to sarà un sì.*

*Tal scûr un ucelut al sbat li' alis
o crôt che la sô biele al vadi a cirî.*

*Oh rusignûl ven ca di chê cjarande
ch'o cjantarìn in doi fin ch'al ven dî.*

*Musute di agnul
cui flôrs dulintor
tu paris jessude
di un cuadri d'autôr.*

*Lusôr dai miei vôi
sù, fami capî
se ae fin de cjantade
il to sarà un sì.*

*La man a mi trame
mi mancje la vôs
ma il cûr mi dîs
che prest sarin spôs.*

GIORGIO MIANI

“LA FURLANE”

Lis pletis de cotule pardabon i colavin ben, si metevin a onde daûr dal moviment dal so cuarp, fasint viodi i scarpets ricamâts che a davin ai pîts une grazie lisere e armoniose. La cjamesute ricamade, apene sopressade, e fassave il cuarp come ch'al fos un bonbon. Une regolade a un riçot che nol voleve stâ a puest e e jere pront pe grande fieste. Pieri al ere plui intrigât cun chei vi-stîts che nol ere usât: al veve une trimarole che sôl jê cu la sigurece di sé e rivave a calmâlu.

Aes siet justis a sentirin rivâ la caroce. Ancjimò une regoladute prin di montâ su la caroce dute riviestede par dentri di bombâs, e un cuc a l'invît, cun tant di steme e firme plene di giravoltis, che Pieri lu tignive strent cuasi che nol crodes.

Lis cjasis, la int, viodudis difûr de barconete, e parevin diviarsis dal solit. Pieri al ere preocupât, ma Ane e sintive une braure e une contentece che e riscjave di dismenteâ dut ce chei i vevin racomandât di tignî amens: la galanterie, il rispiet pes autoritâts, la maniere di fâ l'inchin, dut ce che al covente par une zovine che si presente te Alte Societât.

La carroce si fermà denant il puarton inluminât di un grant palaç. Pieri e Ane a dismantarin e s'inviarin su pal scjalon compagnâts di doi servidôrs. La musiche intant si faseve sintî simpri plui dongje. Su la puarte dal salon Pieri si sintì cuasi mancjâ e nol rivà a jentrâ. Ane invessit, come che fos abituade a chês fiestis e a chês int, e jentrà cuntune cjaminade cussì lisere e armoniose che ducj si voltarin a cjalâle e la musiche si fasè mancul fuarte. L'inchin, che lu veve provât milante voltis, lu fasè in maniere perfete, e cuant che Franz Josef in persone i fasè segno cul cjâf, si alçà e cjalantsi ator si sintì un lamp mancjâ a viodi ducj chei conts e contessis che la cjalavin cisicantsi un cu l'altri. Un secont inchin e cun fâ discret ma sigûr e svualà su la puarte a cjoli par man il so Pieri e puartâlu tal mieç de grande sale.

Un lunc moment prime che la musiche e torni a partî: ma cuant che l'armonie e cjapà pît, alore ogni incertece e finì e Ane cul so Pieri e scomençà a balâ e a fâ pîruetis cussì bielis, perfetis e graceosis che al pareve ch'a svualassin. A la fin ducj si smolarin tun grant batimans, tantche Franz Josef in persone, mastiant chel pôc di talian ch'al cognosseve, al domandà une repliche; e al fò subit contentât.

A Graz si fermarin fin cuant che Pieri al finì di fâ il soldât e ancje se in chês citât si cjatavin benon, a deci-

derin di tornâ cjase lôr, a Osôf, cjamâts di braure e di tanti robis di contâ. Pieri al tornà a fâ il muradôr, che al veve bandonât cuant ch'al fò clamât soldât, e Ane e tirà su i siei tre fîs cence mai dismenteâ i biei bai e lis pi-roetis de "Furlane".

No di râr ju ài sintûts fevelâ de Sô Maestât Regje e Imperiâl che graziosamentri ju veve amirâts balâ la "Furlane", e dal colonel Heirich von Hischl, comandant dai granatîrs, che par prin ju veve viodûts balâ i bai ch'a vevin imparât in Friûl, e al veve fevelât di lôr te Alte Societât.

Si veve sintût che ancje il Pape al veve amirât il bal "la Furlane" come un bal san e convenient pes frutis di ogni nivel sociâl.

L'unic che al ere restât contrari a "la Furlane" e a ducj i bai al ere il plevan, che al sarà stât par caratar, nol lave d'acordo ni cun Pieri ni cun Ane la furlane.

ALBERTO FABRIS

Par mê mare

*Te corevi
sul troi pi lontan
dal fussal
pa no finî
– cussî fina –
drenti, al prin
spuon del vint;
te fraciavi
tal pedal
par ondi
el denoi;
in piè
no te stavi pi.
Co a iamba cussî tant
stuarta
te ndavi de fuga su a sea
o te ieri za muarta.*

(Furlan di Fossalta - VE)

RENATO PAULETTO

SIA L'ODOR DI CROSTO

LA GOTE

Tre di lôr e son clamâz a seâ in tun prât. E comencin cuant ch'al criche il dî. Une polse a misdî par gustà, in bande dal prât ta l'ombrene di un tei. Dopo un pôc a tornin a vore fin che il soreli al va a mont.

Il paròn ju invade a cjase sô par fa i cons dal lavôr fat e ur puarte fûr un biel bocâl di vin, ancje par finì ben le sornade; un pâr di taces e son meritories cun tant che àn lavorât.

De cusine al ven fûr un bon odôr di cicines frites che a lôr ur sglonfe la fan.

La parone si dà da fâ a spacà lidric dal geut par che vegni fûr le aghe.

I tre cjalanle une vore ben si inacuargin che j cor sul nâs une gote di tabac.

Je: "Si fermais a cene, nomo?"

Lôr no san ce rispuindi, a tasin; al dipent di chê gote.

Ma cuant che cuince la gote e cole sul lidric.

Alore i tre si alcin insieme e cun bon rispiet le saludin: "Buine sere e buine gnot!"

(Furlan di Buje)

ELIGIO PIEMONTE

Ce biela musuta

*Ce biela musuta
turnida tant ben,
cui mai ti al à fata
cui à vût tant ingen!*

*S'e stada tô mari
ce grim dal Signôr;
s'al è stât to pari
l'è stât inmò miôr.*

*S'al è stât inveza
un don di Diu
provin ancja nô
a fascj il niu.*

*Provin ancja nô .
a turnî cussì ben,
provin ancja nô
s'o vin tant ingen.*

(Furlan di Paulâr)

MARIA LIRUSSI

SIA LODATO GJESÙ CRISTO

A Colorêt e ere la sagra de “Madone dai rôî” e in paîs, come ogni an, a vevin organisade une grande feste cun cerimoniis religjosis, cun baracons, la pescje di beneficense e tancj zûcs popolârs.

Jo o vevi decidût di concori te corse dai sacs, parvie che i mil francs ch’a erin stabilîts pal prin premi mi saressin lâts di cane par zuiaju a la pescje e tentâ di vinci une des cinc bicicletis in pali, dato che no’indi vevi mai vude une.

Mi eri alenât par almancul dîs dîs sul cjast, parceche il curtîl al ere plen di claps e di glerie e, pe strade, no podevi fâmi viodi. Infat a cirivi di meti in pratiche un truc che mi veve insegnât gno pari par lâ plui svelt e fâ mancul fadie; chest truc al consisteve tal saltâ cuntune gjambe a la volte, frontant un pît tun cjanton dal sac e tignint alt chel altri par fâ cuilibrio.

Al rive il moment de gare, une sabide di sere; si trattave di fâ un gîr complet de place di Samaon, boins dusintecincuant metros, e a erin cirche un vincjecinc concorincj.

Dopo une trentine di metros dal via mi cjati a jéssi

denant di ducj e o sentivi dute la int ch'e businave: dai Gjino!, dai Gjino!

A di un ciert pont e rivi ret de pescje che no i 'e fa-sevi pui, o buti il voli di chê âtre bande e tra la int, in prime file, o viôt il Siôr Santul (in chei timps i fruts a clamavin cussì il plevan) che, ancje lui: dai Gjino!, dai Gjino!, e jo cul ultin flât ch'o vevi in gole: sia lodato Gjesù Cristo. Lui: sempre sia lodato, ma tâs e cor cumò senò ti cjàpin!

O ai zujât ducj i mil francs a la pescje, ma di biciclette nancje l'ombre.

(Furlan di Colorêt di Prât)

GINO DELLA MORA

Il plui content

*Al svuale il gno pinsâr
dilunc pe vile
e vie pal mont
al cîr il plui content.*

*Un omp in biciclete
al sivile
al cjante, al poete
e dal moment.*

*Une viscjade i rive
in plene muse
come blesteme
o folc a cîl seren.*

*Come velen
bivût tune bussade
o lipare
tignude in cjalt tal sen.*

*Come la man
ch'e mole la to man
cuant che tu sê
sul ôr dal piês buron.*

*Come sintîti
di bessôl fra mil
o a scûr
sot il lusôr di un grant lampion.*

*E se tu cîrs
la muse cognossude
par un confuart
'l è simpri carnavâl.*

*Ma se un gjavant la mascare
ti jude
ancje il forest
al è l'amî ch'al vâl.*

*Al svuale il mio pinsîr
sul don de vite
su tros che al so valôr
no i àn crodût.*

*Sun chel ch'al crôt
di vê la paronance
di cjoile a di un omp
pene nassût.*

*Al svuale cun creance
sul ritrat
che nome Diu
po fâ a someance.*

*Guai a la man
che orint cambiâ i colôrs
i cambie a di chel cuadri
la sostance.*

*Al svuale sul torment
dal gjenitôr
ch'al câr sul so disen
il pont sbaliât.*

*A voltis bastarès
une cjarece
a sustignî il ramaç
dal pês pleât.*

*E nûl plui neri
si da dongje al nûl
come denant di Diu
un brut pecjât.*

*Un aiar di sperance
lu smavis
e lu misture
a dut l'innulât.*

*E s'al ploves
su lis alis di un pinsîr
e nol ves plui la fuarce
di svolâ.*

*Si visarà di un omp
in biciclete
cuntune grande gole
di cjantâ.*

LOREDANA D'AMBROSIO

LA FEMINE E IL DIAUL

Si dîs che la femine in 'sepi une plui dal diaul.

Une famee e jere componude di om, femine e une schirie di fruts; si sa che une volte no jerin i divertiments, come al dì di vuê. L'unic divertiment ch'a vevin une copie di sposins al jere chel... Di mût che cussì la famee e cresceve a dismisure e si po' inmagginâsi ce tante miserie. Une dì il puar om al dîs: "O vendarès l'anime al diaul". E ce sucedial? Zac e il diaul si presente di colp. In chê volte il diaul al leve a cjace di animis.

Alore o fasìn un pat, – al dîs il diaul – jo ti doi dut il ben di cheste tiere, par te e dute la tô famê. Jo ti dîs che ti darai indaûr l'anime a un pat, se tu tu sarâs bon di dîmi ce tancj arbui ch'a son inte foreste, dulà che o passi simpri, ce tancj trois che o fâs e ce tancj agns che o passi par lì, jo ti restituìs l'anime.

L'om dut content di chest pat, parcè che nol varès vût a miserie, ma jessint cence plui preoccupazions, lôr che sperperavin e a gioldevin di dut il ben che al veve dât, si jerin dismenteâts che dopo tant timp e colave la zornade, che il diaul al varès vût di lâ, a l'ore pontate, a cjoli l'anime dal om.

Une dì a la femine i ven iniment di chê vore e mi-
diant che a vevin dit che a la femine no la fâs nancje il
diaul, e dîs al om: – e ven dongje la zornade, disin cus-
sì, prometude. Spele dôs faraonis, doi gjai, un ôc e dôs
gjalinis.

L'om j rispuint: – Ma sêstu doventade mate a copâ
dutis chês bestiis?

Je e rispuint: – Fâs ce che ti dîs, se tu vuelis salvâ l'a-
nime. –

E cussì l'om al fâs. Finide la vore, jê si scrote dute e
si fâs onzi cul smîr dal cjar, dopo di chê, si rodole den-
tri chê plume che l'om al veve preparât. Dopo di cheste
vore e partîs pal bosc e si puarte intun troi dulà ch'al
passave il diaul.

Cussì, cuant che il diaul al rive dongje cheste rôbe
che lui nol veve mai viodût al comence a dî: – A son
cinccentmil arbui, sietcentmil trois, trê millions di voltis
ch'o passi par chi, ma une bestie come cheste no le ài
mai viodude, le cjale propit ben e al dîs: – Bocje denant,
bocje daûr, code denant e code daûr, i dà une pidade e
la bute jù tal fossâl.

Cussì, cuant che il diaul si presente a domandâ al om
se al sa a dî ce che j veve domandât, l'om al ripet dut ce
che il diaul al veve contât intal bosc.

Cussì, il diaul al è lât vie cu la code jenfre lis gjam-

bis e la famee e je restade siore e il paron di cjase cu la
sô famee; cussì si use a dî che la femine in' sa une plui
dal diaul.

ANTONIO ORNELLA

STORIUTIS

La "Bande dai Tulis" 'e tormentave ducj, e robave
pai orts, 'e faseve tancj damp. La sere là ch'e plomba-
ve e lassave il segno. Il Cont Talico, ch'al steve la' di
Cuoghi simpri dentri cui scûrs siarâts, al jere un dai plui
cjapâts di smire. Cuant ch'e partivin par une spedizion
si fermavin sot dal so balcon: "Conte selvatico" i sber-
lavin, e jù, fînt che lui stuf, al viargjeve un scurèt e:
"miôr che no lari" al rispuindeve, e al podeve ben dîlu.

RINO STRINGARO

La femine in biciclete

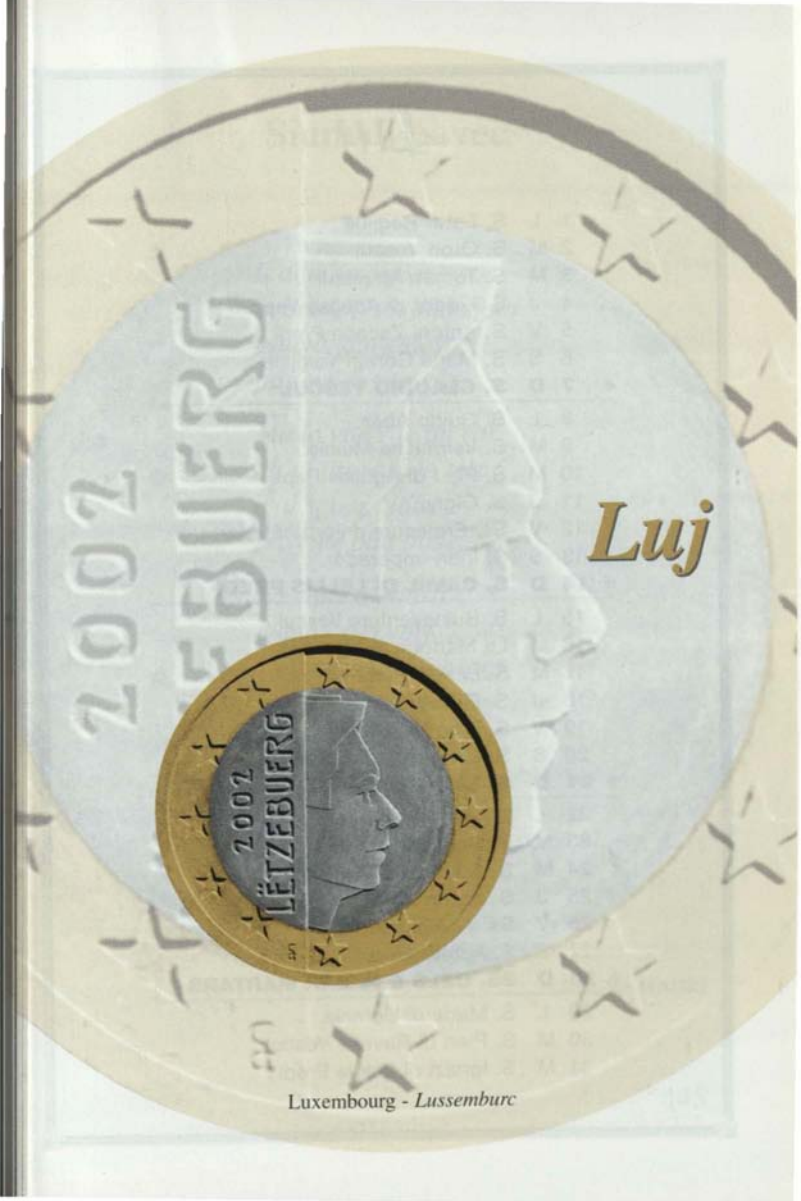
*Un saltut
e lis bielis culatis
a involucein la siele.*

*Il pet
al si niçule.*

*Un voli screançât
al smicje...*

*E il diaul
al si parecje,
riduçant...*

MIRELLA GASPARDO



Luj



Luxembourg - Lussemburg

Luj

- 1 L S. Ester Regjine
2 M S. Oton Vescul ☺
3 M S. Tomâs Apuestul
4 J S. Liodor di Aquilee Vescul
5 V S. Antoni Zacarie Predi
6 S S. Marie Goretti Vergjine
✠ **7 D S. CLAUDIO VESCU**
-
- 8 L S. Guido Abât
9 M S. Veroniche Muinie
10 M S. Piu I di Aquilee Pape ☺
11 J S. Olghe
12 V Ss. Ermacure e Fortunât Martars
13 S S. Indri Imperadôr
✠ **14 D S. CAMÎL DI LELLIS PREDI**
-
- 15 L S. Buineventure Vescul
16 M La Madone dal Carmêl
17 M S. Lessio Rimit ☺
18 J S. Fidri Vescul
19 V S. Rine Muinie
20 S S. Elie Profete
✠ **21 D S. LAURINÇ DI BRINDISI FRARI**
-
- 22 L S. Marie Madalene
23 M B. Brigjide Muinie
24 M S. Cristine di Bolsene Martare ☺
25 J S. Jacun Apuestul
26 V Ss. Ane e Joachin
27 S S. Aureli Vescul
✠ **28 D SS. CELS E NAZÂR MARTARS**
-
- 29 L S. Marie di Betanie
30 M S. Pieri di Ravene Vescul
31 M S. Ignazi di Lojole Predi

Sium di pavee

*Il dì m'impiave,
lu crodevi un biel sium
svuelât dal celest
par cirî il gno cûr.*

*Ma la vite e je un rai
ch'al prepare la tele
e al spiète cidin
paveute plui biele.*

*Là vano a poiâsi
cumò i siei vôi?
son vuêis i miei braçs
e a strenzin marum.*

*Criure tal sanc
dolôr che mi bruse,
amôr che al creve
lis alis dal cûr;
par lâ a colâ
tal vuêt e tal scûr.*

BRUNA MAGRI

L'ORLOI

Un dai segnos clârs dal timp, al è l'orloi ... Nò: no tu âs capît! Jo o intindevi dî che l'orloi al va daûr dal timp, tal sens che al sta a pas cul timp e nò nome lu segne; ... insumis; ogni ete e à i siei orlois, eco!

Un orloi – une volte – al costave un voli dal cjâf; e i pôs che s'al podevin permeti lu tignivin tanche un dêt madûr e s'al passavin in dote di pari in fi.

Si lu puartave intorsi nome di fieste (Dinusuardi che, lavorant, al ves vût di cjapâ un colp o – pies ancjemò – di colâ partiare!)

Di chei timps, l'orloi al jere nome di sachete. Se al jere di chei cul tapon sul veri al jere clamât “savonete”; se al jere grues, vistôs, patacon, i disevin “cevole” (par invidie, postai, chei che no lu vevin). Par solit si logavilu tal sachetin dal gjilè, peât insomp di une cjadene che, a seont des pussibilitâts e de posizion sociâl dal paron, e podeve jessi fine o gruesse; di açâr, d'arint o d'aur, e ch'e traviarsave il stomit furparfûr, di un sachetin a chelaltri.

Su la cjadene si picjavin medais, medautis, cuaruts partefurtune e altris stocs lusints, che sdrindulant su la panse

a pandevin al “popul” che ... “o ài l’orloi” (po’, magari, a’ndjere di chei ch’e vevin ... nome la cjadene!).

* * *

In dute la cjase, dutcâs, al esistevê nome “un” orloi: la svèe; che di dì e stave in cusine e di gnot te cjamare de parone di cjase; salvo “prestâle” – metìn – al fì, se al vevê di jevâ a strasoris par lâ a cjapâ un treno o une coriere.

Biele grande, di lamierin o di leton, cu lis dôs campanelis parsorevie (chês pluî antighis) e il martielut in jenfri, doi piduts sul devant par tignîle unt ic alçade; cun chel so CLIC – CLOC fuart (parvie che l’armâr i faseve di casse armoniche) e tignive compagnie a chês feminis tanche un aradio, che nol jere ancjemò jentrât tes cjasis!...

Se tu jeris fûr e tu volevis savê l’ore, tu vevis di spietâ che te dises il tôr de Glesie. Chel ti bateve l’ore e la miezore (a’nd erin di chei che ti davin ancje il cuart d’ore). Ma fûr di lì, fra une batude e chealtre, tu vevis di rangjâti a voli, traguardant il soreli.

* * *

La sere, prin di lâ tal jet, la svèe si cjariavile cu lis dôs clavutis (simpri masse duris, chês malandretis!): une par l’orloi e une pe sunarie. Lavôr che individuvê si

sparagnilu, stant che cumò a funzionin cuntune pilute ch'e dure passe un an. Cundiplui, la svèe moderne – che si clame “radiosveglia” – e funzione bensintint a bata-rìis o cu la curint di cjase, e al puest de sunarìe ti svèe cu la musiche, su la Stazion Radio che tu âs programât tû. Ûstu meti!

E po, stant che aromai a costin une cagnere (anzi: nol covente nancje comprâju, che tu ju cjatis sorenuie tal deterrent) tu âs orlois in ogni cjanton di cjase; di incjopedâsi tôr di lôr!

Di cuintri, però, cuanch'e gambie l'ore, valadî dôs voltis ad an, o ai un cecori mostro di une stanzie a chê altre par regolâ orlois e orloiuts; sveis, sveutis e “radio-sveglie”.

GJGI MESTRON

Luncs i pas

*Luncs i pas dal di
spietant la sere.*

GILBERTO GAMBERINI

GNOVIS

Berto al ere pene tornât de ostarie. Ogni matine al leve a bevi il so taiut e dopo al leve tal cjamp. Al contrari de detule ch'e dîs: "Prin il dovê e dopo il plasê" lui al veve miôr: "Prin il plasê e dopo il dovê" parce che il plasê al durave mieze ore, il dovê dute la zornade, tant al valeve començâ ben ... Vuê però al partave daursi une brute gnove, ven a stâi che Tin Sajot al veve vût un incident e al ere muart! Cjariât il falçut su lis spalîs, Berto al ere daûr a lâ intal cjamp. Dilunc la strade al cjate Nene, sô comari...

Nene: "Sêtu jevât Berto? Cemût vae?"

Berto: "Vonde ben, no pues lamentâmi, àtu sintût che Tin Sajot..."

Berto al stave par contâi il fat ch'al ere sucedût, ma Nene no lu lassave tabaiâ. Nene e veve une lenghe cussì lungje che Berto si ere plui voltis domandât cemût ch'e faseve a stâi dute in bocje.

"Tin Sajot? Ce omp, no vares voe di vêlu nancje dibant! Simpri in zir pes ostariis, voe di lavorâ pocje, dopo mi àn dite che i plasin masse lis cotulis..."

In chel e rive la sôr di Nene, une altre buine ... Ber-

to al veve voe di fâ tasê chês bocjatis, ma e jere une pe-raule.

Sûr di Nene: "Tin Sajot, un gran businot, puare chê femine che lu à pes mans!".

Alore Berto che di pazienze indi veve vude ancje masse e al veve un pôc di premure al dîs: "Se no mi fa-sês fevelâ us tai la lenghe cul falçut! Al è mieze ore ch'o cîr di dîus che Tin Sajot al à vût un incident e al è muart".

Berto si ere za rassegnât a lis malignitâts ch'a vares-sin zontât chês dôs liparis, ma inveci...

Nene: "Ce che mi displâs, al ere ancjemò zovin e ancje un biel omp!".

Sûr di Nene: "Al varà vût ancje lui il so caratar, ma nol à mai fat mâl a une moscje!".

Nene: "Se al leve a feminis no ere colpe sô, un biel omp, lis feminis vuê ti colin tai braços, a gjavin lis barghessis ai omps che nancje no si nacuargin...".

Sûr di Nene: "Al sarà stât un businot ma cuntun cûr grant, nol à mai refudât un plasê a di nissun".

Insome plui al leve indenant il discors plui aumenta- vin lis virtùts e a calavin lis pecjîs.

Alore Berto al dîs: "Bisugne murî par diventâ sants! Un omp che cinc minûts prin nol valeve un carantan cu- mò al è diventât un brâf e bon cristian. Fevelait pûr mâl

di me magari ancjemò par cent ains, parce che cuant
ch'o fevelareis ben al volarà dî che par me e je ore dal
spicighet".

E cun chês peraulis al è lâf tal ciamp dret.

STEFANIA PITTARO

Cjalâ

Cialâ cui voi di frut.

*Cialâ trenos ch'a passin sperant
che no vedin mai fin.*

*Svuatarâ i pîs te aghe
riduçant tal soreli.*

*Cjatâ intun moto di dolcece
il pan di ogni dî.*

GILBERTO GAMBERINI

La pension

*Sudât e strac dopo vê tant lavorât,
ancje me pari lu àn pensionât.*

*El "grun" nol jere tant consistent
ma lui d'istes al jere content.*

*Si sa che cu la pension di contadin
no si fâs propit tant il "signorin".*

*Si scugne lâ indenant a lavorâ
parcè "cun chei" no'nd è vonde par campâ.*

*Metude cjamese blancje e gjachete
i bregons stirâts cence nancje une plete
e vie ... in pueste, dret e tirât,
a cjapâ i prins bêçs di pensionât.*

*Dopo ... content, beât in ligrië
al è finît di corse te ostarie
par screâ cui soi amîs
che cuatri tirâts ancjemò intîrs.*

*Un tai o pai jò, un tai pae tu,
a nissun jé vignût su,
che misdî al à sunât
ancje par chel ch'al è pensionât.*

*La femine lu à viodût rivâ
cula biciclete, strac di pedalâ;
cui sa parcè nol leve tant dret
cul cjapiel sul cjâf dut in sbighet.*

*La "Parone" i bêçs i à domandât
e lui, dopo vèssi tant palpât,
i braçs al à slargjât cun rassegnazion:*

"Ce âstu di fâ, femine ... e je la prime pension".

OLINTO DOMINICI

LA PREDICJE DAL PLEVAN

Une dì si presentin in canoniche un trop di omps e i disin al plevan: – Siôr plevan, ch'al tegni lis predicjis plui curtis. O vin femine, fruts, bestiis di viodi di lôr, tiare di arâ, cjamps di semenâ, afârs e fastidis. No podìn pierdi tant timp!

– Poben, us contenterai, ur dîs il plevan.

Dopo cuindis dîs al rive in canoniche un trop di feminis.

– Siôr plevan, parcè fasial cumò lis predicjis cussì curtis? Nus leve tant ben prime.

– Ma benedetis, i vuestris omps si son lamentâts che lis tignivi masse lungjs.

– Chei non capissin nie. Nô o vin di lavorâ di buino-re fin sere. Omp, fruts, robe di lavâ e di sopressâ. Viodi des bestiis e de cjase ... no vin un momenti di padin. L'uniche miege ore ch'o podevin polsâ in pâs e jere cuant che lui al predicjave!

ERMES MUNINI

Buinore

*Di buinore la čhase si dismôv,
si daviergin i scûrs e su la puarte
s'incompâr une frute
a scrutinâ s'al è seren il cîl.*

Cussì a comence une zornade gnove.

*A rîd la canajute
viodind il biel soreli
e s'indalegre di chel ridi il mond.*

*Al va sorepinsîr il lavorent,
al va tal čchamp.*

*Al cuche une nulute a la lontane,
al polse un marilamp sunt'un rivâl,
po al torne a lâ.*

*Sul luš a jè ančhemò chê frutačute
cui siei voglons ridints.*

(Grafie di Giorgio Faggin)

GIUSEPPE FAGGIN

LA FRED FANTASÌE LEVAN

Ah!, uê a jè propit une bieie zornade: il soreli al sflandore intal cîl net: e je fieste e no si va a vore.

Cun Barbara, la mê morose, o ài tal cjâf chê di fâ une bieie gjite atôr pal Friûl, ch'o vin clamade dal mâr ai monts.

Jê a je a stâ des bandis di Maran, e alore o scomen-cin dal mâr cuntun biel zîr de lagune sul barcjon di Gjeremie. Ah! Ce biel!

Lui nus fâs di Ciceron e, puartantnus ator pai canâi, o viodin cjasons, costruzions che une volte a jerin fatis dome di cjanis e che cumò a son, pardabon, des veris cjasis cun dutis lis cumuditâts.

L'aghe ch'a scôr sot di nô, cul jutori dai rais dal soreli, a samee ch'a sedi un tapêt ornât di diamants tanche a sflamie e, lis ondis, sostignudis dal aiar, a batin e ribàtin cuintri la panze de barcje, fasintle drindinâ. Ah!, ce biel!

Tornâts a rive, o cjapìn sù la machine e si tirin viars il Nord, dilunc dut il Friûl.

O sarai ancje fortunât, ma pe strade nol è scuasi nisun e cussì, intun lamp, o rivin in Cjargne e, ae mê mo-

rose, che j va dut ben cualsei robe, j dîs. Ah! ce biel!

Il cjalt dal mâr al è bielzà lontan e la frescore des montagnis di Mueç nus jude unevore a rimpinâsi su pai trois fin a rivâ tal rifugjo dal CAI.

Cumò di ca adalt, si po' viodi dute la valade, cun tant plasê par nô, ch'al cres cul viodi un riûl ch'al forme une piçule pissande, ma pardabon svuacarôse che nus sturnis lis orelis, cul passisi i vôi a cjalâ tantis paveis, plen di biêi colors, e viodi di scuindon i nemâi salvadis che, cidins cidins, a scjampin apene che nus sîntin rivâ. Dulintôr si nase il bonodôr de nature cumò ch'a je la viarte. Ah! ce biel.

Dibot o sint a sberlâ e ancje Barbara mi dîs: "Cjale che ti stan clamant!".

"Nol è possibil – j fâs jo – cui ustu che mi clami, che no cognos nissun culî". Paraltri, a man a man, che chê vôs a ven dongje, mi pâr di cognossile, ma sigûr, je la vôs di mê mari: "Ma,...crament, cemût ae fat a cjatâmi fin cassù?".

No rivi adore a domandâjal ch'o sint tremâ dut, ch'al sedi il taramot? No a je mê mari che pocantmi fuart su la spale mi sberle: "Moviti, ch'al è lunis e tu âs di lâ a vore!".

Lunis? Ma alore dut chest viaç lu ài dome insumiât, a jere dute fantasie, pecjât.

Eco pareceche mi lavin dutis dretis.

Fasintsi coragjo e anin a lavorâ, intant che di fûr al plûf che Diu la mande. Ah, ce brut!

FABIO TITOTO

'Sef

*Îr di sere il gno amî 'Sef,
che al veve di vê bevût fin avonde,
mi incuintre pe strade e mi dîs:*

“Sint, mo’, tropis grumbulis àio tal cerneli?”

Jo j voi dongje, lu cjali e o comenci a contâ:

“Une...dôs...tre...cuatri...”

“Cuatri tu ‘nd âs” - jo j disèi...

*“Ah, ben” - lui mi borbote - “ancjemò
doi arbui e o soi a cjase”.*

ADRIANO PUSSIG

Cjasis di une volte

A son cjasis di une volte,

metudis dongje

une cun chê altre.

Il cjampanîl al è lì

sorestant

A tignîlis aments.

ancje se metudis apuest,

trasudin savôrs...

savôrs di une volte.

Cjasis tiradis sù cun sudôrs

dignitât e

tant amôr.

Cjasis di paîs contadins

ch'àn viodût passâ

tante int e

metudis alì,

come par mostrâ

la strade

ch'o vin di cjapâ.

CARLO FABRO

LA CUSINE

Co o jeri frute, la cusine e jere il cûr de cjase.

Lì, in cusine, tu ti lavavis, tu ti scjaldavis co al jere frêt; tu mangjavis e, massime jo, dal sigûr o cjatavi simpri cualchidun: o mê mari, o gno pari, o i viei, o lis agnis o gno barbe. In chês volte la mê famee e veve nûf di lôr che sevi a misdî pal gustâ, sevi la sere pe cene, a vignivin dongje ducj e si cjatavin propit culi.

E jere une cusine vive, scjassose!

I plui zovins si sentavin ator ator di une taule grande di bree, simpri blancje parceche mê none la freave cu la varechine.

I plui viei, gno nono e mê none a stavin su la bancje dal fogolâr parceche chist al jere il puest plui impuartant de cusine.

Il nestri fogolâr al jere unevore grant e avonde grandis a jerin ancje lis bancjis in face. Al jere un fogolâr semplic fat di modons, parsore e jere une grande cape cu la mensule insiorade di un camuf celest, ricamât cul fil colôr di rose.

Ros tant che il fûc ch'al sclopetave e al balinave dapes sot de cjalderie de poltente, gno pari o il gno von,

al messedave cu la mace chel paston zâl par almancul tre cuars d'ore. Dopo lu strucjave su la bree taronde. Dal sigûr la polente no veve di jessi ni masse dure ni masse tenere parcè che si taiave cul fîl.

Chê bree taronde viere, cunsumade dal timp, e je ancjemò, ma no si po doprâle parcè che e je masse grandê.

O ten cont cun afiet ancje il cjadenaç dal fogolâr, il palet de cinise e lis moletis des bôris.

La cusine po e jere un lûc inmagât par me e mê sût, chê dì ch'al rivave San Nicolò.

Mi vîsi, ore presint, cuant ch'o ai cjatade sul larìn une pupe biele, tarondute, colôr di rose, fate cu la bachelite, ma crote. No le ai lassade a lunc cussì. Le ai vistude cun mil modêi.

O cusivi e o gucjavi jo; par dî che in chei agns o volevi diventâ une vere sartore!

Ma par nô fruts, la cusine e diventave un teatro co al rivave il spacecjamin. Chest artist dal fogolâr al vignive da râr a cjase mê, parcè che ogni tant ancje gno pari al netave la nape.

La nape, un cjanâl font, scûr, che par me, frute, al jere un infiar.

Il spacecjamin, un omp piçul, gobut, vistût di neri, cu lis mans e la muse sfrosegnadis e furnît di scovets sfro-

segnats ancje chei, al sparive propit come un Gan, dentri te buse fonde e nere de nape.

Mê none invecit, ogni dì e tirave vie la cinise e il frusin dal larìn e dopo e scovave la cusine, e sclipignave cu l'aghe il pavement di modons, e e tornave a passâ la scove sul bagnât par che no si alçassin nui di polvar.

La cusine e jere grande: tal mieç la taule, in tune parêt il fogolâr, un monument, no pai ornamentals ma pe so grandece; dongje de puarte il seglâr; là ret dal balcon une vitrine e sot i tràfs picjâts ca e là cualchi cjapemoscjis.

Une cusine moderne pai viei de mê famee, in chê volte. Nus contavin che, co su la fin dal votcent a compràrin in debit la cjase, in te cusine a jerin lis scjalis e sot des scjalis il pulinâr. Cumò o sin tal doimil; la nestre viere cusine e je stramudade un'âtre volte.

Nol è plui il fogolâr, ma une stue a gas e un spolert a eletric; no son lis bancjis ma un canapè; no je plui la grande taule di bree blancje, ma une taule di formica rosse; no son i cjaldîrs di ram ma il rubinet de aghe cuint, e dongje dal frigorifar no je plui la vitrine di len scûr, ma une vitrine blancje e rosse.

Aromai dome jo o stoî ogni tant in te vecje cusine, soredut co o scugni preparâ un cualchi dolç o cusî alc a machine.

Ma no soi dibessole. A son lì a fâmi companie o mê agne Gigia, o mê agne Tini, o gno Pari, o gno Barbe Gjovanin, o mê sùr...

No soi mai dibessole in chiste cusine suturne, parone de mê memorie, e jo o stoi ben lì.

O vîf cence timp.

SIORE ANITA BRACH

Tramònt

*J'èri 'n viàrta campàgna,
il sorèli, driù a murì, al si platàva.
In miès dal sièl 'na nùla ròssa
par recuàrt al lassava.*

*Cuant ch'a son driù par vignì fòur li' stèlis,
i flòurs a bùtin zù il pissul ciàf:
inscumìnsia il silènsi da la nòt.*

(Furlan di Savorgnan di San Vit al Tiliment)

MARIO ZOCCOLAN

Suae quisque fortunae faber!

*Ancje vuê
si zue in borse
e a ruede,
tai centris dal podê
numars, grafics,
conts e palanchis,
e a ruede,
saetis eletronichis
devastazion e muart.*

*Ancje vuê
tal Chiapas, intai paîs da l'Algjerie,
ta lis pletis sbregadis dal Kurdistan, tal
... (sajal il Signôr dulà?)
si inflochete
un destin
scrit de bande di chei altris.*

*Ca e là
mil e mil cjamps
semenâts cu lîs bombis
a completin la crôs.*

PAOLO PASCOLO

Avost

BEATRIX
1999
KONINGIN DER
NEDERLANDEN



Avost

- 1 J S. Alfons de' Liguori Vescul ☺
2 V Perdon di Assisi
3 S S. Lidie

✠ **4 D S. 'ZUAN VIANNEY PREDI**

- 5 L S. Svualt Re
6 M S. Transfigurazion dal Signôr
7 M S. Gaetan di Thiene Predi
8 J S. Domeni di Guzman Predi ☺
9 V S. Roman Martar
10 S S. Laurinç Martar

✠ **11 D S. CLARE DI ASSISI MUINIE**

- 12 L S. Rufin Vescul
13 M Ss. Feliz e Fortunât Martars
14 M S. Massimilian Kolbe Predi
15 J Madone di Avost ☺
16 V S. Roc Piligrin
17 S S. Rinalt Vescul

✠ **18 D S. ELINE IMPERADORE**

- 19 L S. Marian Diacun
20 M S. Bernart di Clairvaux Abât
21 M S. Piu X Pape
22 J La Madone Regjine
23 V S. Rose di Lime Muinie ☺
24 S S. Bortolomio Apuestul

✠ **25 D S. LUDOVÌ RE**

- 26 L S. Sandri Martar
27 M S. Moniche
28 M S. Ustin Vescul
29 J S. Martuéri di San 'Zuan
30 V S. Faustine Vergjine
31 S S. Aristide di Atene Martar ☺

AMÔR E RISPIET PA NATURA UNA SISILUTA

Sustava daurman 'na sisiluta tramant come 'na fuea di pôl e, fûr di sé pal gran dolôr, svualava in su e in jù senza savê se fâ: al so biel nît fat su un pôc in di cun tant amôr, al jera lì sul salîz dut sporc di sanc, in mil bocons e i sisilins distirâts cu li' alutis spalancadis e li' zatutis in su come tancj Crisçj in crôs. Un colp di fionda e chel bombon di famenta ve', in tun lamp, sterminada senza dûl. Rontava jê meschina, cjalant dut chel mazzili e 'l so vaî tocjava fintramai al zîl cuanche i parè di sintî 'na vosuta sutila sutila, un piulâ lizêr e debul jenfri 'l fassinâr daûr da stala. Al cûr i dè allora un bot tant di sintîsi vignî mâl. Ingrisignît sot 'na fassina, plen di fan e frêt, la clamava piulant un sisilin spaurît.

(Furlan di Fara)

ANNA BOMBIG

Seneositâts

*Jo o vares voe
di regalâti
une albe di mariperle,
calme e limpie,
e viodi tai toi vôi
la maravee di un frut.*

*Jo o vares voe
di regalâti
un biel misdî d'astât,
un soreli sflameant
che ti cjarece cui soi rais
di une cjalure cence fin.*

*Jo o vares voe
di regalâti
un fantastic soreli d mont
di une grandece infinite
e vioditi indurmidide
sot i soi magjics colôrs,
ninine mê.*

NOEMI RUPIL DEL FORNO

LISE

Tancj e tancj agns fà, intun paisut da Cjargne, a viveve une frutine puare puare: Lise. La pinute no veve nancje un mateç par zuâ e sô mari a veve tant ce-fâ; no podeve stâi daûr e Lise a passave il timp miôr che e podeve. La cjase lì ch'e stave a ere fate di clas e il cuviert di scjandulis di pin; lis balconetis a erin curnisadis da claris tendinis ch'a davin tal voli parvie che i scûrs a erin piturâts di vert; ator da grande cort, plui in là, il gjalinâr cun cuatri gjalinis che da râr a fasevin l'ûf, e un gjal colorât e prepotent; fra chestis a ere Rosine, la gjaline provade amie di Lise che a cjacarave cun jei. Une frede zornade d'invier la mari a clamave la frutine distintji cussì: "Fie mê, cîr di capî, j sin puaris e bessolis e mangiâ si scuén, la stagjon a è lungje e frede; i scuegnin copâ cualchi gjaline. La Lise, ch'a ere une frute svuelte, a capive ch'a ere la volte da sô Rosine.

I grancj voglons si neavin tun lamp di lagrimis, scjampant tal gjalinâr. Ma lì il displasê al cresceve ancjimò jodint tun cjanton la sô Rosine cuntune talpe a pendolon: a capive ch'a sares stade la prime a jéssi copade, ancje par vie ch'a jere une das plui vecjis. Alore

Lîse fasintsi coragjo, cu la sô bieie maniere, cun vous dolinciose, a si presentave a sô mari domandant di curâ la bestie. La mari no olsave dî di nò, però a une condition: la gjaline a vares vude salve la vite s'a guarive intune setemane. Lise contente a puartave la gjaline sot il golâr dal fen, curantle tanche un cristian. Passât il timp, cun marave la mari a podeve sincerâsi che la gjaline a jere vuaride, e che a veve fintramai fat l'ûf.

AMELIA ARTICO

«Zillertal, du bist mei' freud'»

*Scriul di domenie par stradis e paîs
tune danze di monz e di valadis...
Avost al bat tes cretis e sui lens
e ti slusiche te muse e dentri i vôi.
Come un tornâ: gno pari, i miêi, il timp...
E vuê l'Inn al ven-jù da l'Engjadine
come un salût di amîs
a speglâ vieris flabis di cjscjei
e gusielis di tôrs fin dentri il cîl
verdis o rosis: il Jodler dal paîs!
E chenti, a miezegnot,
tune glesie, un ninâ di Fantulin:
O stille Nacht... Lontan Nadâl di frut!
Tune zumiele di clevis, il paîs
al à la muse di une frute bionde
e il soreli sui trôis dal Steinerkogel
e il cîl aviart de Penken e de Ahorn
e il Ziller come un fantazzut discolz
ch'al salte-jù cjantant par duc' i clas.
Grüss Gott- Grüss Gott!, mein Lieber!
Tu mi disis peraulis simpri gnovis,
ma dentri e' àn simpri chel to cûr furlan!
Tù tu sês simpri tù, par dut il mont!*

DINO VIRGILI

MULARIÈ

Agnoruns indaûr, par tante mulariè di Udin, meti dongje un franc par lâ al cine “Cecchini” (che e jere la sala plui popolâr e frecuentade de citât) a viodi un film di Stan e Ollio o di Cow Boys, al ere un problem simpri dificil. Par rivâ al scopo o dovevin scuasi simpri (ognidun a cjase sô) tacâ a vaî, a scomençâ di lunis po martars, miarcus e vie indenant fintremai domenie di matine, par rivâ a otignî chel benedet francut. E se dut lave ben, vie di corse al cine.

Ma, no jere simpri cussì ... e inalore?

Si doveva cjatâ il mût e la maniere di disgherdeâsi di chel cantin che nus tignive leâts al francut e viodi di cumbinâ cuntun pocje di inventive un ingrès al cine.

Une domenie come al solit, nô mularie o jerin denant dal “Cecchini” a contentâsi, come simpri, di cjalâ i cartelons e in tre di nô, dopo vê sgarfât tes sachetis, o rivavin a malapene a cuarante centesins. La fortune, nus è vignude incuintri cul aiût dai brâfs alpins che nus àn judâts a si son mitûts denant dal buteghin de casse par cjoli i biliets, un dongje chel altri, cussì tacâts che une gusiele no sares rivade par tiere e nô fruts logâts e

cidins sot des mantelinis ch'a nulivin ancjemò di naltaline.

Ae fin o sin rivâts a jentrâ cence intops. Ma vuê, daspò tancj agns, o pensi che sebi stade la bontât di chel omenut ch'al sbregave i biliets, e che di sigûr al à siarât un voli.

O vin profitât des mantelinis ancjemò une volte e po vin finît par no fâlu plui. A chest pont o vin tacât a pensâ di meti in vore un gnûf mût par jentrâ di sfros, dat ch'o vevin simpri che malandrete dificultât par meti dongje lis palanchis.

Il rimedi al è rivât mediant il curtilût dai cessos dal "Cecchini" che si cjatave di flank dal palcsenic. Ma cemût scavalcâ il murèt dal curtilût ch'al cunfinave cuntun parc privât cun tancj arbui e cualchidun ancje dongje il murèt?

Pensâle e fâle al è stât un lamp e cussì in cuatri di nô (o vevin tra i nûf e i dîs agns) o sin lâts intune vie laterâl dal "Cecchini" (cumò viâl Ungarie) e li denant di un vieri palaç cuntun grant porton di len, ch'al veve a sô volte ancje une puartute par jentrâ a pît, o vin sunât un campanel a câs e la puartute si è viarte. A chei tims la int si fidave e no lâve sul balcon a cjalâ cui ch'al jere.

Entrâts tal parc, vie planchin fin sot de murae e li come gjats su par un arbul e po cuntun saltut acrobatic

o sin plombâts tal curtilût dai cessos e cun dute calme dentry te sale dal cine.

Un altre domenie o vin provât a viodi s'al ere pussibil jentrâ (tal moment che la sale si disvuedave, tra une proiezion e che altre) passant traviars lis ussidis di sicurezze ch'a davin tal curtîf di une oficine, ma l'adet ae sale al stave masse atent. O vin savût che fruts di altris borcs a son rivât a fâle francje.

A chest pont mi soi dit: bisugne ch'o judi i miei amîs, ma cemût?

A scuele me gjavâvi ben a disegnâ e la mestre mi mandave daspès ae lavagne a fa disens, che i fruts de classe a cirivin daspò di copiâ sui lôrs cuadernos.

L'idèe e jere chê di lâ a disegnâ, come ch'a fasevin i "Madonnari" sul marcjepît de Pueste Centrâl, in vie Vittorio Veneto.

Mi soi preparât par une setemane interie, sul paviment de terrazze dulà ch'o stavi di cjase. O disegnavi scuasi simpri a memorie (par vêju fats tantis voltis) i personaç di Walt Disney, "Pippo, Pluto e Topolino".

Une volte pront, la domenie matine insieme ai amîs, vie denant de Pueste, lôr a netâ il marcjepît e jo pront, cui tocuts di ges colorâts, che la mestre buine anime, di tant in tant mi regalave.

O ai scomençât a fâ i contornos des figuris e i amîs a

meti il platût cun cualchi palanche, ae maniere dai Madonârs.

Il Domo al jere a doi pas e la int a scomençave a vignî fûr di Messe e tancj di lôr a si fermavin a cjâlâ i disens ch'a jerin scuasi finîts.

Palanche sore palanche, o sin rivâts a contâ cuatri francs, juste chei ch'a bastavin par lâ al "Cecchini", di pluî no vevin dibisugne.

Contents o vin lassât il marcjepît e tal dopomisdì ducj al cine, dulà che propit in chê domenie a fasevin ancje il varietât.

Nissun pinsîr par jentrâ, cjolts i biliets si sin sintâts in prime file, dongje il palc e dut chest grazie a Pippo, Pluto e Topolino.

PUPO MARIN

Al mè païs

*Tanti voltis di lontan,
fra mil a cognòs
al sun da mès ciampanis
e par sintilis
mi fermi dreta in pins
par capì la direzion
dal mè païs.
A là, dut mi ciacara
parsè che son li mè ladrìs.
Ancia lis stelis
maraveosis e bielis
lampant
a rivin a van
senza fà nissun bancan
par respìet di chè Glesiuta
che je jù lì tal plan;
cussì la luna a cuca
stant parsora
par fai lusòr
al grop di ciasutis
prima che rivi l'aurora.*

*E viodi al tramont
che chel di San Nicolò
al è al plui biel dal mont.
Ancia al nul,
cuanca scomenza
un ninin di seren,
si ingruma in bar
parsè chel al sa,
che lì dongja al è al mar.
Senza pensà,
a la mattina
cun chè aria freschina,
ch'a ven dal mar,
e da culinis
brumadis e selestinis,
cuntuna biela turchina
ria di mons
che cuanche
mi sveavi a la mattina
par cialàlis,
spostavi la tendina
e devi dì,
mi ingropavi al cùr,
e una lagrimuta
vigniva ju sigùr.*

*La nostalgia jè una faliscia
tal cùr,
dulà che soi lada
l'ai portada
simpri daùr.*

GUERRINA ALTRAN

LU À DITE ... CJOSSUL!

Ce strane ch'e je la furtune! Magari par agns no tu 'n
viodis nancje l'ombrene e po cuanche mancul tu t'al
spietis, si presente ... al to vicin di cjase.

(Franco Merafino)

Un cjan, cjalant l'arbul di Nadâl dut inluminât, al
pense: "Biadelore, e àn mitût la lûs tal cesso!".

(Romano Bertola)

GJGI MESTRON

FIESTA DI COMPLEAN DOPLA

A coreva l'an milnufcènt e cutuardis e al disevòt di avost lis stradis di Romans da l'Isunts a jerin dutis imbandieradis cun bandieris zalis e neris par ducj i balconis.

La int e vistiva di fiesta, intant che su la piazza e sunava la banda. I gjendarms, ch'a jerin austriacos, parcè che in chel timp Romans al faseva part dal imperi austro-ungaric, a vistivin lis munturis di parada cui botons lustris.

In tal paîs, in chê stessa zornada, una fruta e festegjava i soi siet agns, e viodìnt duta chista fiesta e jera plena di gjonda, crodint che dut al fos fat doma par jê.

Sô mari, ch'a veva capît la solfa, i à spiegât che la fiesta dal paîs no jera par jê, ma par "Cecco Beppe", un che la fruta di sigûr no cognosseva.

Sol agns dopo e à savut che chê persona e jera l'imperatôr da l'Austria-Ongjarià, "Al nestri imperatôr", coma che lu clamava la int di chenti.

Chê fruta, che al dì di vuê a conta, ancjemò in salût, novantatrè agns, a si ricuarda di chê zornada cussì bie-la, par via dal complean so e dal imperatôr Franz Josef.

(Furlan di Romans dal Lusinc)

TONI ZOFFI

Puisia me

*Puisia me va
indulà che l'omp nol riva,
indulà che il soreli
iei di sera al muriva,
va a ciatà 'na sioruta
duta timida e magruta,
dighi ch'a mi mancia
cu la so cutuluta blancia,
dighi che la so ciasa vecia
a fa i rais e i scorpions,
dighi encia ch'i mi sint bessola
cuant ch'i vai in ciasa
e la iot ch'a durmìs
ta la poltrona,
e dighi, ma plan plan,
che ta la ciasa vecia
l'anima da la me nona
a è enciamò la parona.*

(Furlan di Ciasarsa - Scuola Media)

FABIANA CASTELLARIN

NUIE GNOVIS ... BUINIS GNOVIS

Di cualchi zornade nol jere plui chel pâis cuiet, cul so tran tran di feminis ch'a lavin a fâ la spese ancje par vê la ocasion di fâ une tabaiade, i solits peteçs sui malans di stagjon, su ce ch'al coste dut ogni dì simpri di plui, cualis ch'a son lis frutatis ch'a comprin e vie indenant. Nancje i omps no passavin plui lis oris a bati carton e maladî la ploie che no rivave mai, come se nuie al fos plui impuartant dal misteri ch'al jere nassût.

Al jere il mês di Avost, une calure di scjafojâsi ... sameave che ducj a fossin diventâts grîs, par vie dal lôr ciscîa di un continuo ch'al faseve visâ il cri – cri di chês besteutis. Dome i canais a lavin indenant cul lôr fat, a zuiavin sence pinsîr corint e sberlant, cuasi ufindint chês atmosfere di preiere e di preocupazion che i grancj a vevin.

“Âtu sintût?” – “Ma ise propite vere?” – “Cemût puedie stâi?” – “Signôr benedet ce robonis!” – “Ma di trop timp?” – “E chês puare femine di sô mari?”.

In becjarie si veve sintût a dî ch'a vevin di vê cjatât alc dongje la Ledre insomp de braide dal mulin, forsit si sares rivâts a alc. A colp dute la int a cjalarin la machi-

ne dai carbinîrs fermâsi in place e il cjamin jentrâ te ostarie. L'ustîr cjalantlu al capî subit che no jerin buinis gnovis: doi voi vueits e scaturîts, come se cualchi vision i ves robât la sperance dal ben. Ducj a speravin che la cuestion si comedas in maniere di podê butâle in ridi e fâi parsore une barzelete, ma i soi voi a spielavin alc di spaventôs. Si poià sul bancon cui comedons e passantsi lis mans su la muse, come par sveâsi di un brut sium, al domandà al ustîr alc di fuart par parâ jù chê brute bestie che i pareve di vê glutût e che i stave par sledrosâ il stomit, ancje se al saveve che nuie al vares zovât a gjavâ dal ricuart ce ch'al veve denant dai voi. A jerin doi dîs cha la zovine e mancjave di cjase, ma si sares crudût ch'e fos scjampade cun cualchi morosut, ancje parcè che e jere su la bocje di ducj che i plasevin i omps, si laviodeve simpri a stiçâju, biei, bruts, secs, gras, zovins, e vielis, bastave ch'a fossin omps. La int e diseve ch'e jere cussì par vie che no veve vût un pari e la mari la veve tirade su come ch'e veve podût, passant di un omp a chel altri ancje jê, sperant simpri ch'al sedi chel just, ch'al vares podût dâi une sigurece di marîr par jê di pari par sô fie, ma no jere lade cussì. E cumò cui varesial vût coragjo di lâ a dîal? Cun ce peraulis si puedie frontâ une mari za masse fruiade dai displasês e des faturis de vite par contâi di une fie copade a curtissadis, sfigu-

rade a fuarce di pachis, lassade come un cjan cjàpât sot di une machine tune poce di sanc che nancje la tiere su-
te no à rivât a çupâ? Cumò a scomençaran a cirî di ca-
pî cemût, parcè e cui po' vê fat chiste atrocitât. A jerin
tancj che la morosavin tal paîs, ma di nissun si sares pu-
dût pensâ ch'al fos bon di une tal brutalitât, forsit cual-
chi forest, un mat criminâl?

E jere une bieles frutes, alte, ben fate, il pet florît, lis
gjambis lungjis; i siei no jerin voi ma dôs aghis marinis
ch'a lusivin, la bocje che no si podeve fâ di mancûl di
pensâ cemût ch'al sares stât a bussâle e une suaze di
cjavei neris che jê tantis voltis e cjàpave adalt dal cjâf
intun cocon par meti in mostre il biel cucl lunc e chês
spalis fuartis, ma di une piel morbide e blancje come
une perle.

Ancje il cjàpitani la cognosseve, miôr di ce che la int
o podes crodi, ancje lui la veve cucade di tant timp in-
daûr. La prime volte la veve viodude a smontâ de cori-
ere e un colp di aiar, forsi, i veve alçât la cotule, cemût
fâ fente di nuie denant di tante bielece? Al veve cirût in
dutis lis manieris di podê cognossile e a la fin, jê ch'e
veve capît i veve dade la ocasion. Al jere sucedût te
vierte: e cjaminave discolce su la jerbe frescje puntina-
de di margaritutis, e veve intôr un sbrendul di vistît ros
ch'al lassave viodi e no viodi ce ch'al jere sot, lui al ve-

ve finît il so turno di lavôr par chê zornade, al stave lant a cjase e no i parê vêr di viodile, i someave une pavee ch'e svoletave tant ch'e jere lizere e ninine te sô maniere di lâ dilunc. I disè che la vares compagnade la ch'e oreve pitost che si ruvinas chei biei piduts, jê ringraziant si sente sul sedîl e subit cjalantsi tai voi a àn capît che no rivavin a tignî segret il lôr desideri, chel nol jere di cumò. Pocjîs peraulis e subit a cirî la complicitât di une cise tal bosc, dulà che nissun al vares podût viodi. Tantis voltis la veve amade ta chei mês, ma simpri di scuindon. La sô e jere une posizion delicate par vie dal so lavôr, nol podeve permetisi di jessi cjacârât, un omp dut di un toc come ch'al jere lui, ch'al rapresentave anche une certe moralitât, jê purtrop e jere une sbavadure te sô perfezion, distes nol podeve stâ sence di jê ma nancje cun jê.

Al jere come striât di chiste agane, bieles e cuasi ingjenue, parce che par jê, chel mût di jessi al jere alc di istintîf e naturâl. Cui al vares pensât che propite lui trêseris prime, svuarbât de gjelosie la veve copade? Come un diaul al veve fat chest mazzalici. Nancje lui cumò al crodeve o nol veve voe di crodi a ce ch'al veve fat. I tornave la memorie a chei moments; la viodeve cul stes visût di cuant che la veve cognossude e cjalantlu lu preave di crodii che no jerin atris omps di cuant ch'al jere

rivât lui. Ma la gjelesie i veve roseât il çurviel ... Al cive di slontanâ il ricuart, ma plui lu parave lontan e plui i emplace il cjâf. Al saveve che cheste e sares stade la sô piês condane, a vite ... Pal moment dome lui al jere a cugnussince di cemût ch'a jerin lâts i fats e ançe se i siei voi a fevelavin nissun al jere bon di lei in chê espression spauride il torment e la disperazion di un omp ch'al à asse e pôre di se stes cumò ch'al à scuviart il diaul ch'al è in lui.

ROSANNA PIAZZA

Dio salvi i fruts

*Nonis des nonis
ch'o vês viodût tancj fruts
saltâ come cjavrûi
intai curtîi e prâts
zuiâ di ghega
di pindul e di balûtis
cul toc di pan in bocje
e plens di gionde i vôi...*

*Nonis
us sclopârès il cûr
se o fòssis inmò ca jù!
O viodaressis fruts
cjalâ cun vôi spaurîts
i "zûcs" dai triscj
impegnâts a sdrumâ
ce ch'al è inpîs
a doprâ la violence
cuintri il fradi...*

*Nonis
ch'o sês dongje il Signôr
racomandait a Lui*

*i nestris fruts curiôs
che ju salvi dal mâl
e che ju fasi vivi
il prin seren di vite!*

LUCIA SCOZIERO

TIKET

Estât dal '96. La dotoresse che mi ten la “manutenzion” e à scrupulât ch'al fos il câs di fâmi fâ cualchi esam (un elettrocardiograma a la pompe dal vueli, un pâ di fotografiis al casselot). Prime, però, si passe a pajâ il tiket. La fantate mi spieghe che se o ài un redit sot dai 70 millions e plui di 65 agns, o sares esonerât. Alore j spieghe che se o ves plui di 70 millions adan, no dome o pajares volintîr, ma o mandares a pajâ un famei.

Podopo mi domande la date di nassite. “31 di Lui dal '31” (o jerin ai ultins di Jugn). “Saial che par pôc plui di un mê s' tocje pajâ!” Alore jo: “Fantate, sojo colpe jo s' o soi masse zovin?!”

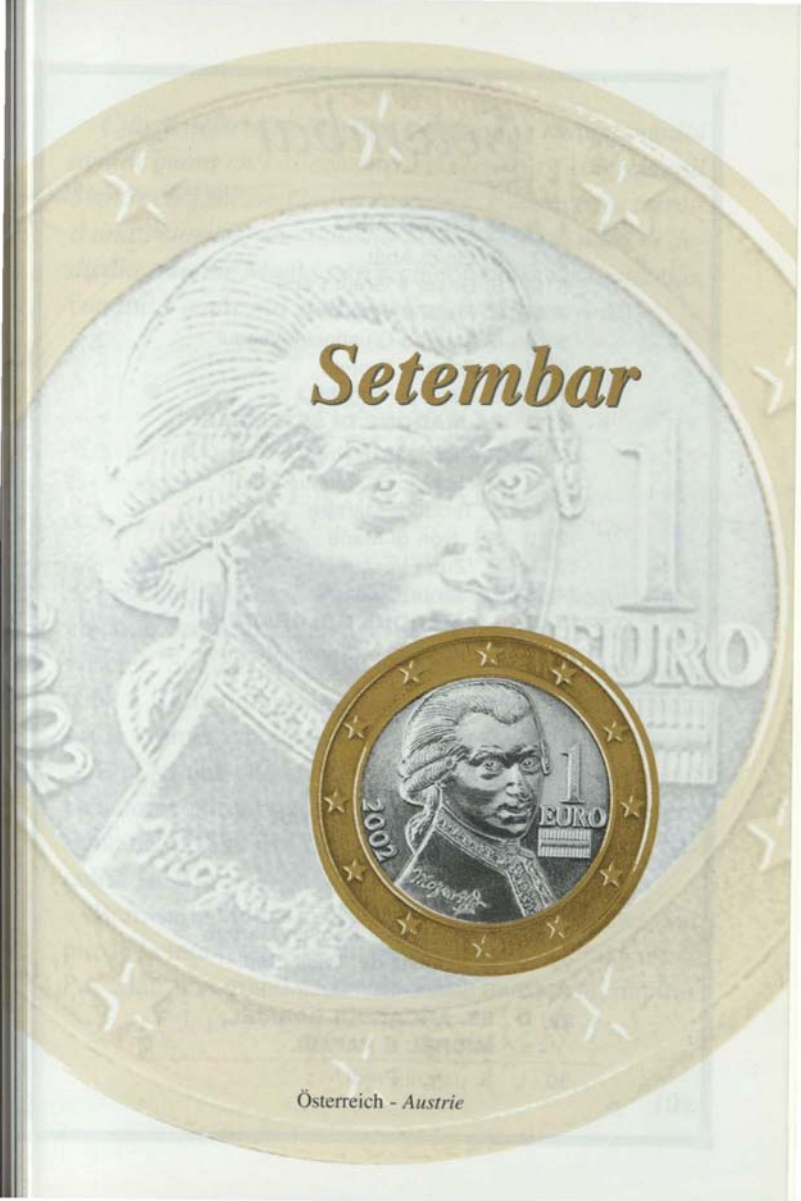
GJGI MESTRON

Scjaraç

*Intorgolât de carèces
e anèi de fasòi
li' pontes ch'i vuarda 'l sorele
fuartes cuntra 'l vint e li'
ploàtes
sirènes de li' cuardes
ma ce migrant!
Tu so' zût cèncja radîs
tu ère un scjaraz!*

(Furlan di Andreis)

BENO FIGNON



Setembar

Österreich - *Austrie*

Setembar

✠ 1 D S. EGJIDI ABÂT

- 2 L S. Elpidi Abât
- 3 M S. Grivôr il Grant Pape
- 4 M S. Rosàlie Vergjine
- 5 J S. Laurinç Giustiniani Vescul
- 6 V S. Zacarie Profete
- 7 S S. Regjine Vergjine

✠ 8 D LA MADONE DI SETEMBAR

- 9 L S. Pieri Claver Predi
- 10 M S. Nicolau di Tolentin Predi
- 11 M S. Teodore Martare
- 12 J SS. Non di Marie
- 13 V S. 'Zuan Vescul
- 14 S La Sante Crôs

✠ 15 D LA MADONE DOLORADE

- 16 L Ss. Corneli e Ciprian Martars
- 17 M S. Robert Belarmin
- 18 M S. Sofie Martare
- 19 J S. 'Zenâr Martar
- 20 V S. Faustine Martare
- 21 S S. Mateu Vangjelist

✠ 22 D S. MAURIZI MARTAR

- 23 L S. Lino Pape
- 24 M S. Pacjific Frari
- 25 M S. Urelie Piligrine
- 26 J Ss. Cosme e Damian Martars
- 27 V S. Vincenz de' Paoli Predi
- 28 S S. Venceslau Martar

✠ 29 D SS. ARCAGNUI GABRIËL, MICHËL E RAFAËL

- 30 L S. Jaroni Predi

Cjâr il nestri Strolie! Cun chest, a son cianquantadoi agn di quant ch'j ài començât a scriviti e j ringraciei il Signôr ch'j soi encjamò a contâtîla. E allora ades ti conti una "storia", una fiaba di Sequals ch'j ài plasî di dedicâla a la mê Mama parcé ch'a è stada j a contâmila, cun dut l'amôr pal siò paîs. Quant ch'a veva vûs.

SEQUALS: IL CRET DI PASCALÀT E LA SÔ FIABA

Fevelâ dal Cret di Pascalât a la zent da Sequals al è come, e forsit di pì, che fevelâ ai uдинês dal anzel dal cjiscjel. Sequals, paîs dal mosaic e da l'emigrassion, paîs di Carnera, ma soradut una cuna di vert, tant biela sot le culines che j dan il nom: *Sub colles*, Sequals.

E al somea che chistes culines a abràcin i borcs dal paîs come par proteziju: Il Borc di Poç, il Ghet, il Borc Fontana, il Borc di Crai o dai Macioi, il Borc di San Nicolò.

Ben, su la culina pì alta, propri in mieç di dutes, sul pic da la mont, tant che un bon vuardian, vèlu! il Cret di Pascalât: una granda rocia di forma cuasi ovâl, impira-

da su l'erba verda. Il Cret al è u-ì da sempri, ch'al vuarda un pûc jù il païs e un pûc lontan, pardut ch'a è la sô zent. Cemunt no vulîj ben al Cret di Pascalât? Difat al è tant parlât chistu Cret e al à encja una storia ... una fiaba, dai, contada dai vècjus ai canais parcè ch'al è just ch'a savivin la "storia" dal lôr Cret. A mè mi l'à contada mê mari e a mê mari, cuant ch'a era canaiuta, a j la veva contada pôr Santin Marturel, un vecjût ch'al vegneva par cjasa a governâ il zardin: a seâ l'erba, a potâ i ârbei, a cerpî le' vîs. Al era un vecjût tant cjâr e, par rispîet, i canais a vevin da clamâlu Santo, no Santin, e guai Marturel! ch'al era un soranon. Mê mari j sgarpetava davori a curiosâ, fasint cont di dâ una manuta encja – e forsit a intrigussava magari – ma j voleva tant ben a chistu Santo e po j plaseva di stâ a scoltâ dutes le' rubes ch'al contava biel fasint.

Una dì chistu vecjo al à cominciât a parlâ da la Mont da la Gnagna Rosa ch'a è just parsora il zardin di mê mari, dal nonu Vissens, e al è zût a finîla a contâ chê dal Cret. Mê mari a na sa s'a è propri vera ma la riferîs cusì come ch'a l'à sintuda dal pôr Santin:

– Eh, il Cret di Pascalât al à abastancia una biela storia – al à cominciât a contâ – una storia interessant! Scolta mo, nina: tancj e po tancj agn indavôr, a Sequals al era vignût un gigant, grant, un orc dai, ch'al zeva atôr

par dut il mont e al faseva un pas, mitìn, a Sequals e un âtri a Milan, miga a Cuel o ad Arba, nò, propriit pas luncs luncs al faseva, cussì.

Rivât a Sequals mo, al à mitût un piè propriit su chistu clap, sul Cret e al à lassât le' ormes, ducj i segnus u-ì, dulà ch'al veva mitût il piè. Allora la mama, canaja ch'a era, a à dit: – Orpo di chel can, un dì o l'altri j vuei 'zî lassù a vedi s'al è vêr. E una biela dì a è 'zuda vè, propriit par dispicâsi s'a era vera la storia che j veva predicjât il vecju Santo. E a à ben vidût, j, che il segnu dal piè al era: una orma di piedon! E chê ruba ì a j è resta-da sempri tant impressa a mê mari.

Ben, chistu orc dal piè tant grant e dal pas tant lunc si clamava Pascalât. E al è cussì mo ch'al è restât tacât il siò nom al Cret di Sequals.

(Furlan di Sequals)

ALBERTO PICOTTI

Il timp al è lari...

Fortunâts i fruts...

*che a diventin siôrs cui diamants cjatâts fra i claps de
gore*

*e a viodin cjavâi in corse intai nûi di lane blancje,
si maravein*

de tele di ragn inghirlandade di gotis di rosade,

si platin tal forment madûr a scoltâ i grîs:

a fasin maçs di papavars e a cjarecin vôi di Madone.

Beâts i fruts

*che a balin discolçs te ploe de calure a bocje
spalancade,*

che a piturin cjasis rossis cul cjamin stuart.

Si fasin rucjins di çariese

e se a colin

vaint,

disperâts a cjamin doi braçs e un façolet.

Beâts lôr

che a crodin vêr ce che ju console.

*Il Timp al è lari...
vignût di scuindon a robâ...
“Dulà ise, cumò, la mê pipine?
...o ài di braçolâ...”*

PAOLA DELL'ANNA

Naine

*A la une e jeve la lune,
a lis dôs i bobôs,
a lis trê i campanêi,
a lis cuatri i batacui,
a lis cinc i surisins,
a lis sîs lis surîs,
a lis siet si va tal jet,
a lis vot si va sot,
a lis nûf si distude la lûs,
a lis dîs si slungje i pîts,
a lis undis si dîs il «de profundis»,
a lis dodis si clame dongje ducj i demonis.*

ENEA DE COLLE

LUNIS E PALME

In Friûl tai agns cincuant tancj gjenitôrs si sfuarçavin di fevelâ par talian (che no lu savevìn ben nancje lôr) cui lôr fîs, e cualchidun adiriture j improibive di cjacâr furlan. Mê gnece ch'e veve cuatri agns, par dispiet di sô mari che no voleve ch'e doprâs la marilenghe, no vedeve l'ore di cjatâsi cun me par sintî par furlan la conte dal "Lôf" e chê de "Gjalinute cuculute" e imparâ peraulis gnovis che no saveve o no capive ben.

In chei timps si scrupulave che il lengaç furlan in pôs agns al sarès scomparît scuasi dal dut.

Vuê al è lunis e mi cjati tal marcjât su la place di Palme. O sint tes ostariis, tes barachis e dapardut a fevelâ furlan. Mi si vierç il cûr parce che o pensi che o vin dislontanât un pericol.

E je la int dal dulintor... a son chei fruts che ur vevin improibît di fevelâ furlan!

LUSSIE OSSO

INTERVISTE AL MESTRI FAUSTO ZOF

La passion di imparâ par cognossi e insegnâ par pandi la marilenghe: “lidrîs e alis” al disarès cualchidun.

Il prin libri burît fûrt tal '99, l'an dopo il seont, chest an il tierç: gramatiche pratiche de lenghe furlane. Un titul sempliç, ma al plate un grant lavôr. Tirât su par davelzi lis regulis de fevelade furlane.

Corint daûr dai suns: cussì e nas une lenghe, par dopo poiâ jù lis peraulis.

In koinè, ma cence distudâ lis varietâts, cu la convinzion che lis sfumaduris a rinfuarcin la ricjece di un colôr.

Tornant a l'ultime fadie, o podin dî che e vâl un licôf di presentazion cuntune dediche:

“Chest lavôr lu dedichi a ducj i furlans, par che a puedin cognossi e doprâ simpri plui l'armoniose lenghe furlane. Cun chest libri o câr di dâ un contribût su lis sieltis terminologjichis relativis a la formazion dai suns tal contest dal impiant grafic realizât dal OLF, tal ambit de lenghe furlane unitarie”.

So fradi, Galliano al è poete e scritôr, i vons a jerin sul stes troi: in sumis une famee cu la passion de culture.

Lui cumò al ten i cors di lenghe e culture furlane ator pal Friûl e si augure che chest libri dal titul: “Lenghe furlane – elements di fonologjie e grafie” al jentredi tes scuelis, a pâ di chei altris tescj, cence subalternitât o prevaricazion.

Cence imponi nuie!, ma dant a chel che al à voe la braure di savê une lenghe in plui: “la lenghe mari”.

Interviste di RENATO CRACINA

Il me cour al è un mar

Il me cour al è un mâr.

Cualchi coral ros,

cualchi pès ch'al noda

tai me' pinsirs.

Ta l'onda selestà

a si libera l'amour.

(Furlan di Ciasarsa – Scuola Media)

ANNA AGRUSTI

Aiar (bavele de vite)

*Tu puartis
tal grin de mari
la bavele de lûs
al cricâ de aurore.*

*Tu spalanchis
la puarte dal dî
pe grande vaiude di gjonde
de partence de nestre conte.*

*Tu sês bocjade
frescje e fuarte
sul zarneli salât
dal soreli dal misdî, brusât.*

*Tu fâs colâ e mudâ
colôr ai cjavei dal arbul
che ti sta cjalant
come che tu lavoris.*

*Tu judis
a fâ lis marcidulis,
stringinti la sere
a codebuie
sul cussin de tiere.*

*Tu sviluçis e dislidis
ogni nûl
e la lune fate di cere
par consumâle a la svelte
te gnot de vite.*

ANITA FORGIARINI

TI ÀI ZA VISÂT

Al jère une volte un om ch'al veve l'abitudin di cjalâ tal font dal poç, la ch'al lave a cjoli aghe. I plaseve tant viodi il rifles dal cîl e lis ondis ch'a fasevin come stelutis.

Une dì, al cjale e al è dut maraveât e spaurît di viodi la muart ch'e spietave, lì, dentri dal poç.

– Ma ce fâstu lì dentri? Sêtu vignude par me? O soi zovin ancjimò! No ai nancje trente ains.

– No, no stâ vê pôre. No soi vignude par te. Scusimi di vêti spaurît.

– Ufa! Cuant che tu vignarâs par me podarestu dîmi-lu un pôc prime, che mi prepari?

– Ti promet di visâti.

– A ben! E par cui setu vignude alore?

– O soi vignude a cjoli Claudio, il fî di Gjenio.

– Claudio! Ma al è un frut, al à di fâ dodis ains!

– Forsit! Ma sul Libri de Vite al e scrit ch'e je la sô ore alore lu spieti.

Il omp al cor svelt là di Gjenio.

– Gjenio! Gjenio! Dulà isal il to Claudio?

– Al è lât a judâ la agne Mafalde ch'e je vecjute. Par-ce lu domandistu?

– O ai viodude la muart tal poç e mi à dit che lu spietave!

– La muart! Se mi disistu lì?

– Propit cussi. No stâ mandâlu al poç che lu spiete la muart.

– Va! No stâ vê pôre. Ti dîs ch'al è da agne Mafalde.

– Alore va ben! Disi a Mafalde che lu tegni dentri.

– I dîs subît. Mafalde! Mafalde!

– Si Gjenio. Ce âtu di sberlâ cussi?

– Isal là di te Claudio?

– Si! Al è un bon frut, mi jude ben. Âtu bisugne di lui?

– No! Ma no stâ lassâlu lâ fûr de tô cjase.

– I disarai subît cuant ch'al tornarà. Al è un brâf frut. Al è lâ a cjômi un seglot di aghe tal poç...!

...

Dopo di chel dì, l'om nol veve mai pôre di fâ robis pericolosis. Si fidave di ce che la muart i veve prometût. No vignares a cjolilu sense visâlu prime. Ducj a pensavin ch'al veve tant coragjo: nol veve pôre di murî.

Rivât a scuasi sessante ains, une dì al và a dâ un cuc tal poç come ch'al faseve simpri. Al viôt la muart.

– Ce fâs-tu lì? Par cui sêtu vignude uê?

– O soi vignude par te!

– Par me? Ma tu vevis prometût di visâmi prime di

vignî a cjolimi.

– Ti ai za visât tantis voltis.

– A mì? E cuant?

– A son doi ains, cuant che tu sês stât tal ospedâl pal stomit. E chel dolôr di schene che tu cjapis ogni volte che tu puartis alc di pesant. La fature che tu fasis a lâ su pe scjale. I cjavei ch'a son diventâts blancs. La piel che no je plui lissie come di zovin. Il cûr che si met a bati fuart cuant che tu sfuarzis un pôc.

A son ducj segnos che ti ài mandâts chist ultins ains.

...

Tal paesut ducj a àn pensât che a fuarze di cjâlâ tal poç chist om al jère colât dentri.

MARIO MASAROTTI

VISION

Quarnan, Cjampon, cjadene dai Musi, mont Cjanine:
lassù l'aiar al è plui fin e si sintisi plui dongje dal cêl.

Co criche di il clarôr al tache a cressi, a diventâ lusôr, fin a incendiâ di lûs ogni cime.

Vie pe matine il soreli al zuie di cucuc cu lis niulis fin
ch'al rive sula colme dal misdi.

Il soreli al incee e il calôr al scjalde orts e prâts, cja-
sis e stradis, rois e sfueâts.

Prime di sere, sul amont, s'invie la fieste dai colôrs:
dal zâl indaurât al aur antic, dal rose simpri plui marcât
al celestin e al turchin dal sotsere.

Po, il scûr de gnot. Doman si varà un altri spetacul.

Dut chest dal panoramic balcon dal ospedâl di Udin
e la vision di une tâl maravee e puarte vie lis malinco-
niis.

LUZIAN VERONE

UNE STORIE DI CJACE

Mi à tocjât une volte di sintî une registrazion che mi plasarès di tornâle a sintî. E jere une zornade di tancj agns indaûr, un pâr di dîs dopo de viertidure de cjace, te ostarie dal “Leon Bianco” a Mueç. O bevevi un tai, cuant ch’o ài viodût un trop di zovins, intor di une taule che a scoltavin cun religjon e cun tante atenzion, par no pierdi nancje il plui piçul sunsûr, ch’al vignive fûr di une scjtlute poiade su la taule. No jere musiche, al jere alc di miôr.

Un pôcs di dîs prime de viertidure de cjace, Ugo e Claudio a jerin stâts tal Foràn da la Gjaline, parsore dal rifugio de Crete di Grauçarie, par tignî a ments il moviment dai gjai grancj e indi vevin viodûts un trê o cuatri. Inte dî de viertidure, devant dî, parcè che al covente jessi pronts prime dal sclarî, a àn cjapât su la sclope e a son lâts tal lûc che a vevin sielzût pe grande dî de viertidure de cjace, cuant che al jere un disonôr di tornâ dongje cence nuie. A an puartât daûr ancje chel tramai par regjistrâ, che par talian si clame “dittafono”. Cuant che al à començât a sclarî, a àn inviât il tramai. Al jere un concert di ucei picinins, tant biel che mai. Ogni tanti si sin-

tive un sunsûr plui fuart, stonât, ch'al someave un pôc il sçò sçò di chês feminis cuant ch'a scorsenin lis gjalinis. O ài domandât ce robe ch'e jere. Mi àn cjàpât par une manie de gjachete e mi àn dit sot vôs: – Tâs che al è Ugo che al fâs di reclam, par clamâ il gjal grant. Tâs e scolte. – Dopo un pôc si à sintût, su par jù, il stes sunsûr, plui debul, parcè che al jere plui lontan, ma plui autoritari, plen di fote, un gjal grant al jere vignût a racuei chel segnâl di sfide tal so teritori. Si viôt che Ugo e Claudio a jerin distirâts sot un sterp cul “dittafono” dongje dal ciâf, parcè che ogni tanti si sintive a ciscâ un coment: – Ce biel e ce grant ch'al è. – Une altre scorsenade fuarte e un'altre rispueste autoritarie, ma plui armoniose te sô sfide. “Vèlu che cumò al fâs la danze” e intant si sintive un tac, tac, un mût di cocodâ mai sintût cussì inrabiât cuintri chel che lu veve sfidât e nol veve il corajo di saltâ fûr.

Un'altre ciscade: – Se o slungjâs une man o rivarès a cjàpâlu.

Al à durât altris trê o cuatri minûts e daspò un grant sbati di alis; si son sintûts altris coments a vôs plui alte: – Ce biel ch'al jere. Ce spettacul. – A chel pont la machinete no à plui dit nuje.

– Lu vêsò cjàpât?. – al à dit un di chei intor de taule.

– No. – al à rispuindût Ugo – Al jere masse biel. Nus

à fat dûl e mi sarès someât di tradîlu a copâlu. Sul plui biel al à di vê viodût une gjaline, plui in jù e al è lâf vie cuntune pachee cence inacuarzisi dal pericul corût.

In chês volte Ugo e Claudio a son tornâts cence gjal, ma contents come che a vessin vût il carnîr plen.

Cumò no stêt a dîmi che i cjaciadôrs a son cence cûr o che a sparin ancje a lis lisiertis!

ENEAS DE COLLE

Cjace a Feagne

Un mièdi di zitât mi invidà a cjaçe.

“Tu viodarâs – disè – ce bièle la campagne...

s'al dure il timp cussì ... sarà cucagne...

varìn ce tràì a bestiis di ogni razze.

O contarìn i capos che ognun mazze...

par fâure viodi ai bulos di Feagne...

che ognidun al bale cun so ... agne...

co li dal Bric o jevarìn la tazze”.

O savoltàrin blavis e baràçs

fìn che il cjanùt dal miedi si fermà

e al fasè jevâ un fasàn ... cence rivuart...

“Ma chel al cor come un burlaç...”

mi dîs, dopo vê tràt a vueit cence tremâ.

“S'al va cussì, però, al mûr istes d'infart”.

GIANNINO ANGELI

PAR FURLAN E PAR TALIAN

Chê altre dì o tornavi a cjase cu la mê gneçute Marta, di trê agns e mieç. Mi dave la manute e intant mi cjacarave, contantmi lis sôs robutis.

Dopo un pôc e tâs, e pense par un moment e subit dopo e salte su a dîmi, serie, serie:

– None, no tu sâs? Mê nagne Franca e à la fiere e e sta tant mâl! –

– Ce che mi displâs –, i ai rispuindût.

Ma jê e continue: – E je colpe sô se e sta tant mâl! –

– Parcè? –

– Eh, no à volût cjoli il “vasin”. –

– Ma ce ise chê robe? –

E jê mi rispuint: – Il “Vasin” al è chê medisine che si cjol par no butâ fûr! –

Jo mi met a ridi e i dîs: – Chê medisine che tu tu clamis “Vasin”, al è il “Plasil”. –

Marta e reste un moment cidine e dopo, cuasi secjade par jessi stade corezude, mi dîs serie, serie:

– Ma jo chel non, tal ài dit par furlan! –

GIOVANNA FABBRO

La me magnacopa

*La me magnacopa
lenta e sidina
e zeva ca e là
ta l'erbuta frescja,
e cu li' sôs moïnis
soemeava che mi disès
tanti peraulis.
Jò e jê si intindèvin,
ma un dì a no era pì lì.
Ogni volta ch'ì buti il vuli
tal me vert giardin
i la ricuardi cun avilimint.*

(Furlan di Ciasarsa - Scuola Media)

LUCA VALLAVANTI

Otubar



Portugal - Portugal

Otubar

- 1 M S. Taresie dal Bambin Jesù
2 M Ss. Agnui Custodis
3 J S. Cjândit Martar
4 V S. Francesc di Assisi Frari
5 S S. Luîs Scrosop Predi
✠ **6 D S. BRUNO ABÂT** ☸
-
- 7 L La Madone dal Rosari
8 M S. Demetri Martar
9 M S. Dionîs Martar
10 J S. Denêl Profete
11 V S. Firmin Vescul
12 S S. Serafin Frari
✠ **13 D S. EDUART RE** ☸
-
- 14 L S. Calist Pape
15 M S. Taresie di Àvile Muinie
16 M S. Margarite Marie Alacoque Verg.
17 J S. Ignazi di Antiochie Martar
18 V S. Luche Vangjelist
19 S Ss. Martars Canadês
✠ **20 D S. IRENE MARTARE** ☸
-
- 21 L S. Ursule Martare e lis11 mil Verg. ☸
22 M S. Donât Vescul
23 M S. 'Zuan di Capestran Predi
24 J S. Antoni Marie Claret Vescul
25 V S. Grispin di Soisson Martar
26 S S. Evarist Pape Martar
✠ **27 D S. FLURINÇ MARTAR** ☸
-
- 28 L Ss. Jude e Simon Apuestui
29 M S. Ermeline Vergjine ☸
30 M B. Benvignude Boiane Vergjine
31 J S. Lucile Vergjine

FUARCE FRIÛL!

L'an passât, in ocasion de fiestute de fin dal Cors di lenghe e culture furlane, dulà ch'o vin presentât il librut cu la racuelte dai temuts butâts jù di bande di ducj i corsiscj, intant dal ghiringhel preparât par passâ un moment di ligrie insieme, un mestri di lenghe furlane, une vore preseât, nus à dit plui o mancul: "Brafts! Paraltri, fevelait ancje dal presint, no nome di ce ch'al è stât tal passât. Bisugne cjâlâ indenant!"

Peraulis santis, mi soi dit. Juste apont la lenghe e à di jessi vive, senò e mûr e nô cun jê.

Ma nol è sempliç par noaltris Furlans, stant che a scuele nus àn insegnât tantis robis, ma no cui ch'o sin.

Nus contavin des invasions dai popui barbars jù pe Italie, ma no nus disevin dai maçalicis ch'a fasevin in cheste tiere lant e tornant. Podopo o vin simpri savût che la nestre fede cristiane e jere vignude di Rome, lì dal Pape. No nus àn dit: "...viodêt che la fede dai vuestris vons a jè nassude inte scune di Aquilee!"

Po ben, cumò mi cjali atorsi e o viôt cetantis, ma cetantis personis ch'a son nemoradis dal Friûl e dal so Popul.

Bielplanc o tornin a cjapà pît in ducj i cjamps. O vin

screadis lis fondis par un avignî plen di sodisfazioni, par vie che lis nestris lidrîs a son simpri plui fuartis.

Pensìn a l'Universitât dal Friûl che si slargje sul teritori, inmaneant iniziativis a pro de culture furlane; ae leç 482 dal 1999 ch'e tutele ancje la nestre lenghe; ae "Bibie", al "Lezionari par furlan" e ae "Rassegne de letature furlane" scrite te nestre lenghe ancje tai comments. Ma ce ch'al è veramentri impuartanton al è il sfuârç ch'al ven fat di plui bandis, par doprâ la mari-lenghe in ducj i cjamps sientifics e culturâi.

O vin parfin la "Societât sientifiche e tecnologjiche furlane", nassude za fa tre mês cu la finalitât di "promovi e inressi la ricercje, la cognossince e la divulgazion sientifiche e tecnologjiche doprant la lenghe furlane".

Fuarce Friûl!

SERGIO MISANO

A Esterine

Bessole

intune strambe coriere

nere e d'arint

tu tornavis da Tumieç a Liussûl

Esterine!

Ma no tu âs viodût il biel soreli

dî chê dî d'Atom

ni i cjârs paîs

ni lis monts claris

dal nestri Cjanâl.

Ni chel om che a Dimponç

molade la cariole

al ti saludave cu la man

e nol ti cognosseve come nô

che ti vignivin daûr vaint

e ch'o sintivin sierade

inta chê casse lustre

une part cussì grande

cussì vive

dal nestri mont liussan.

*Mi vignive di crodi
che inta chel altri mont
che tu varâs cjatât
al sedi ancje là un puestut
clamât Liussûl
dulà che si po' gjoldi inmò
chel atimin biel che ducj o vin provât
intune cjalde Istât intôr il fen
cuant che il scriul al sclopave dal câr
e al coreve alt
da une mont in chê âtre.*

(Fevelaide di Liussûl)

DEODATO CRAIGHERO

IL PETAROS

Una matina, viars la metât di otubar, a lu sinti. O cjali di fûr e lu viodi saltâ sui prins ramaçs da la cjaranda. Come ogni autùn al è rivât e mi saluda. No sai se lui al è simpri l'istès; al è un solitari, ma an dopo an, al rispieta simpri chel calendari, come un vecjo amì. Cussì ogni matina al spieta che jo o vjarzi il balcòn par cori a becotâ i fruçons di pan che i buti, e se daspò a rivin i merlots o chei sfrontâts di passers a fâi concorince, lui al si fâs coragjo e al ven a mangjâ su la plana dal balcon.

Il so cjant al compagna i miei prins lavôrs di ogni dì, po a un cjart moment al sparìs e nol si fâs viodi par duta la zornada.

A planc a planc a passin lis zornadis, i mês. Al riva març e lui al è simpri puntuâl al apuntamento, fintremai una matina, viars la metât dal mês, no lu sinti; lu ciri sui sterps, ma no lu viodi.

Alora mi inacuarzi che e je rivada la primavera, lui al è tornat sui monts e fin a lis primis fumatis di otubar nol si fasarà vîf.

(Furlan di Migjea)

LUCIA MACORATTI

AFÂRS

Chei di risultive no àn mai vût nâs pai afârs. Jo ju ài simpri sintuts a fevelâ di puisiiis, di vert, di amôr, di Friûl, di acentis, di grafiis; di afârs mai.

Dome agns indaûr mi visi che àn vût fevelât, par un pôc, di comprâ une cjase viere tra Moruç e Sante Margarite par fânt "la cjase di Risultive". dome che fevelât, ma nol è stât cjolt nuje par vie de... liquiditât.

Cumò al semearès che lis robis a' sedin cambiadis.

Finalmentri une, Rosine, la femine di Negro si è metude tai afârs. Jê, par dî la veretât, no veve mai pandût nuje, ma chê altre sere, biel ch'o cenavin là di Luzian Verone, 'o vin fate la grande scuviarte. A tradîle 'e je stade une telefonade.

'O stavin mangjant chês buinis robis ch'e veve preparât la Veronesse quanch'al sune il telefono, rompint... lis devozions.

Rosine 'e scate in pins come che la vessin sponzude tal daûr: "Scusait, ma al è Milan par me" e con tune ande di "sò tuto mi" 'e va a rispuindi.

Nô, ch'o jerin sentâts a taule, si sin cjalats ma no vin viate bocje. Al telefono 'e ciscave peraulis stranis, pe-

raulis che nô no jerin usâts a sintî tai nestris discors.
“Lotti, aree fabbricabili, espropri...”.

Si viôt che intant la conversazion par telefono 'e stave scjaldansi, parceche Rosine, alçant di plui la vôs: “L'esproprio verrà deciso dal Comune, bisogna provveder prima che questo avvenga. Ci sono tre lotti già dichiarati aree industriali. L'affare è molto buono, direi ottimo... La cosa è urgentissima... Vi ho spedito un telex... Va bene: allora carta bianca... Il fax delle mappe l'ho fatto ieri sera e domattina vi farò quello degli altri documenti...”

Nô, in taule, par educazion, no olsavin a lâ indenant cul mangjâ, ma jê, ve', [e pensave a nô! 'E veve l'afâr pers mans, jê, altri che mangjâ!

Nus à squasit ruvinade la cene. Ma cjoh... Pai afârs...

Cuanche 'e je tornade a finî ce ch'e veve tal plat 'e à scugnût contânus dut. 'E stave tratant un afâr tal Pordeonês, ma 'e veve un tic di pore di sbaliâ e magari anche di piardi alc.

Nô j vin spiegât, e soledut jê 'e à capît, che tal imprin tocje lavorâ un pôc in piardite... ma dopo... dopo dome che bêçs!

Anzit, Luzian, par che si sfrancj, j à regalât un libri dulà ch'al è dut spiegât par fîl e par segno come che si

fàsin a sfrutâ dutis lis buinis occasions e parfin cemût preparâsi pal discors adat.

In chê sere, a Rosine, nô (cu la nestre esperienze di afariscj) j vin dât duc' i conseis pussibii. Tant al è vêr che j vin proponût (ben sintint come ringraziament) di pajânus une cene là di Boschet. Par spindi un "centin" a teste là di Sar Trentin dal Boschet, par une ch'e je denti tai "business" come jê! Par cinc di nô! Cagneris...

In chê sere, cuanch' o si sin lassâz l'afâr al jer everamenti ben inmaniât e la cene sigurade.

Jar 'o ai cjatade Rosine e mi à contât che l'afâr al è ancjemò in pins di vê tirât fur de sô sachete, par cumò, dome qualche centenâr di mîl francs.

Eh, cjoh... tai afârs 'e je cussì! Ma di sigûr, in avignî... Bêçs... bêçs..., ma ce disio... Beçons!!

EVELINA RIGO

Il farc

Rumòu di aga rumòu di còculis.

Cussì, ti à vignùt dentri il farc.

Par sot da la mureta dal socul di siment

dulà ch'a si secin li' plantis

fin sot i claps atòr dal marciapiè

a l'à sgarfàt cul mustìc da viers

cul rosa dal so assàl.

Par dut ti à rebaltàt scugelis

spluma di ciera nera.

Adès sot l'erba ch'a sa doma il fil

dai curtis ogni vot dîs

si slungin i brassuts da dispiès

da l'aria, a cricin li cuestis

dal prât sot i piè dai to fioi

ch'a san 'ciamò cori par cori.

E la puarta no ti serf:

no si siera il nuia, no si viers il viert.

(Furlan di Ciasions di Sopula)

SILVIO ORNELLA

A MANCIÀRES DÒMA CHE...

Ta la prima metât dal secul passât, tai nustris pais, no èrin inciamò tanci Asili (vuoi au clâmin Scuole Materne) e nència tantis Ciâsis di Ricovero e Residenze Sanitarie Assistenziali. Ta li' grandis fameis a si proiodèva a tîndighi sia ai fruts che ai vècius (senza indenitât di acompagnamînt): cualchi volta a èrin i vecius ch'a tindèvin ai fruts e cualchi altra al susedèva ència il contrari.

Il fat chi voi contâ al è susedût tal 1929 a Sòpula, paîs dal Friûl Occidentâl.

A era ora di sena e me nonu Anzul Grîlu, dopo vei lavorât duta la zornâda tai ciamps e vei governât li' bestiis tal stali, al si era pena sintât a taula strac coma un mus e nol era in vena di monàdis.

Me bisnona Silia, che cui so' scuasi 86 ains a no' era pi tant salda e da un puc di timp in cà a zeva a tòrsiu cul ciâf, mangiànt a si a sbiciât intôr il plat da la mignestra di fasoi.

Me nonu no' ghi l'a fata a tratignîssi e ghi a sigât: "A nol è pussîbul zî avant cussî".

E jê par risposta: "Puora mi, duci me dan cuntra par-sè chi soi orfana de pari e de mari".

Me nonu, scjaldantsi inciamò di pì, a ghi a rispundût sclet pa' li' rimis: "Ti sôs za tu un suplissi, a manciarès dòma ch'a fòssin ucà ència to pari e to mari!".

(Furlan di Sòpula)

CLAUDIO PETRIS



Di: "L'Avvenire", novembar 1998

“Il Cjscjel di Bled”

*A straplòmp su la mont
sòt il lâc smeraldin
dominava il vecju insediament
encja il ceil turchin.*

*Tancjus arcàns recuàrs
storiis passìons muàrs
doimil' agns sòn passàs
stàs nò son dismintiàs...*

*Celtics e Romans àn abitàt
'ntai scavus curtis àn cjatât
'na vòra di tombis riesumadis
vàs ricjins anèi ben conservadis.*

*L'om cu li gueris al copava
al distruzeva al ricustruiva
i segns al lassava pa la storia
chel di voi scancela encja la memoria...*

(Furlan di Colvera)

MARIO MILANESE

FEMINIS DI CJASE

Nol devi sei stât facil sei feminis di cjase une volte.

Sveâsi denant dî, dâ di tete al frut plui piçul, cori te stale a molzi, scjerni lis vacjis, puartâ il lat di corse te latarie cul buinç ch'al tae la schene e tornâ in timp par parâ dongje alc di golesion pai fruts che, dopo vê dade une man tor des bestiis, a corevin a scuele...

La mestre ju cjalave cu la puce sot il nâs: no simpri si presentavin ben...

E la zornade e jere apene scomençade: sbati il stramaç, tirâ su i bleons e la cussine, fâ cjapâ aiar al sac di spelae e vie indenant...

Indenant tal cjamp a dâ une man ai oms a slargjâ i coi da jerbe par che si suin prime di gnot opûr a preparâur la fertae cu la civole e la polente frede, che i fruts a lavin a puartâ tai cjamps cul butaç dal vin subit dopo scuele.

A cjase al jere simpri alc di fâ: freâ lis breis des cjamaris cu la spassule di scuari; fâ la lissie ai bleons e lâ a resentâ la robe tai lavadôrs su la Ledre; cjôli aghe al poç; svangjâ l'ort e cjapâ su di cene il lidric cul poc di cuinçâ cu lis cicinis (beât chel che al rivave a cjatantin une tal mieç des fueis...)!
VIDA CHIARETTA

Po al rivave il cidinôr de gnot, dopo vê mandât i fruts a puartâ il lat e netât il spolêr cu la paete e la cjarte di veri prime che si sfredi dal dût la lastre dal fûc.

Ma nol jere dut finît: al restave di ramendâ, sblecâ, gucjâ e sopressâ ... intant si stave in file tal clip de stalle. Ancje lis vacjis a jerin strachis di rumiâ e si scrofavin tai scartos ... a cjalavin lis feminis cui lôr voi grancj e vaiots ... par fâur capî che al jere timp di lâ a poâ i vues ancje par lôr...

A finive la zornade: cuissà ce ch'a pensavin prime di cjapâ sium (se a vevin timp...).

Forsit a speravin che lis robis a cambiassin e a lessin in miôr par lis lôr frutis...

E cumò a podin dî che a son cambiadis propit grazie ancje a la lôr esperienze e ai lôr sacrificis.

Cumò la tecnologjie e jude ancje lis feminis che però dispes a scugnin lâ a vore fûr di cjase...

Se une volte a'nd ere cent di fâ, cumò a'nd è dusinte.

Se une volte si cjatave il timp par stâ te stale a contâsale, cumò no si rive a cjatâsi nancje a cene insieme: si mangje a ratis!

Dut al cambie, dut al côr...

Ma nol è dit ch'al sedi miôr...

PAOLA BENEDETTI

MÊ MARI

“Mê mari” mi pâc cussì maraveose cheste frase, cussì bieles, “mê mari”. Al è passât masse timp di cuant che no pues plui clamâ “MAME”.

O jeri masse zovine cuant che mi à lassât, ancje se e veve tante voe di vivi.

Di jê mi son restâts ricuarts biei e no passe zornade che no mi vegnin intal pinsîr lis sôs peraulis buinis, lis sôs ridadis, cuant che a carnavâl si vistive in mascare cun chel pôc che si veve tai scansei...

Mê mari e jere piçule di stature ma bocone di cûr.

O vores cjatâ il mût par dîsi “Grazie di sei stade cussì” e soledut no dismentearai fin ch’o sarai vive, che l’ultime volte che jo e gno fradi la vin puartade intal ospedâl, jê par dâcus coragjo si è metude a cjantâ come che o stessin lant a fâ une bieles gjite ducj insieme.

Cumò che a son passâts vincj ains e o soi daûr a invêcjâ, o sperî di cûr di podê lassâ ancje jo un biel ricuart a mê fie, ma soledut, se une di e ves voe di dîmi “Grazie mame” o sperî di sei là a rispuindii cuntune bussade.

VIDA CHIARETTA

A l'Ana Viulina

*Da la ciasa di Pilòn
ti eris vignuda nuvissa,
Ana, tan chè di Viulìn...*

Ta la ciasa vecia di Viulìn!

*Ta la ciasa
induà che il veciu Viulìn,
vedul di ains,
al viveva cu la so famea
senza feminis...*

*Tù, tu eris la prima femina
ch'a entrava in ciasa...*

*Una ciasa granda,
di madons e claps,
coma ch'a fasevin
una volta...*

*E dongia,
la stala granda,
un curtìl grant
e tanciu ciamps
di lavorâ...*

*Ti viodevi, Ana,
tù nuvissa,
cori sù e jù pal curtìl,
da la ciasa a la pompa...*

L'unica femina ch'a era in ciasa!

*E tal cianton dal curtìl,
un amolàr grant e neri.
E in banda al coreva il fossal:
che adès, tal paìs, i fossài
a son duciu siaràs...*

*Tu vignivis fòur, Ana,
da la cusina a la pompa,
e ti mi viodevis
(frut di deis, dodis ains)
ch'i mi rimpinavi
su pal amolàr...*

*E ti mi ridevis e ti tasevis,
tù, Ana...*

*“Sotu lassù”, al mi diseva
ogni tant il veciu Viulìn,
sintàt ta la ciadrèa
fòur la ciasa...*

*“Sì!”, ghi disevi.
e tù, Ana, ti ridevis anciamò
e ti tasevis!*

*Adès, duciu doi,
lassù,
i rideis di chel frut
ch'al si rimpinava sidin
su pal amolàr neri,
tal cianton dal curtil,
a mangià amui
anciamò crùs!*

*E ju strens tai dinç,
se no altri cul penseir,
chei amui!*

*E ti viot te, Ana,
cori su e jù pal curtìl,
da la cusina a la pompa,
ta la ciasa vecia dai Viulins...*

(Furlan di Savorgnan)

EDDY BORTOLUSSI

LU À DITE ... CJOSSUL!

*“Al jentrà te gjungle, dulà che la man dal omp no ve-
ve mai mitût pît”.*

(Emilio Salgari)

*Lis feminis sclagnis a son come i bragons cence sa-
chetis: no si sa dulà meti lis mans.*

(Eugene Labiche)

La brutece e à un vantaç su la bielege: e dure!

(Daniel Mussy)

GJGI MESTRON

DAL SPEZIÂR

Dal speziâr al rive une di Toni, dut incuardît: – Bongjorno, siôr dotôr. –

Il farmacist al salude il bon om e i domande ce ch'al è che nol va.

Siôr dotôr, lis orelis, lis orelis, oh ce dolôrs!, oh ce dolôrs!

Il farmacist al gjave dal scansel une scjatulute e i dîs: “Toni, une di queste al giorno e tutto passerà”.

Sperançôs e, dut di buride, il bon om al salude e al va vie.

Tal doman il farmacist al torne a viodi, plui discuinçjât che mai, Toni.

“Cosa c'è che non va? Ha preso, come le avevo detto, una supposta al giorno?”.

Berlant j rispuint: “Si, si siôr dotôr, ind'ài metude une îr e une vuê, ma jo o ài dolôrs, dolôrs e no sint plui nuie, madocje!”

Il farmacist i va dongje, lu cjale e si inacuarç, che lis supostis a son stadis metudis, ma ficjadis dentri tes orelis, une par bande.

“Toni, Toni, cosa mi ha combinato?” e al câr di gai il

just funcionament de medisine.

Concludint il beât om al dîs: “Siôr dotôr, ce tantis complicazions!

Mi dulivin lis orelis e o ài pensât ben di fâ come che o ài fat! Ce savevio jo che ficjantlis dut di un altre bande al sarès stât chel stes, se no miôr?

MIRIAM MOLINARO

Il timp

*Nol passe mai il timp
cuanche si spiete.
Lis oris a son lungjis,
no corin i minûts
e il mont al pâr fermâsi
cun ducj i orlois fermâts.
No rive mai chê ore,
e la zornade plete
no à plui sorêi jevâts
opur tramònts.
O pensi tra di me:
ce biel podê blocâlu
tal mieç de nestre vite...
e che si fermi lì
dismenteant di lâ...
opur che s'incjantàs
almancul in chê dì.*

GIANNINO ANGELI

Novembar



Suomi/Finland - Finlandie

Novembar

1 V Ducj i Sants

2 S I Muarts

✠ **3 D S. SILVIE MARTARE**

4 L S. Carli Borromeo Vescul



5 M Ss. Martars di Aquilee

6 M S. Lenart Rimit

7 J S. Ernest Abât

8 V S. Gofrêt Vescul

9 S S. Oreste Martar

✠ **10 D S. LEON IL GRANT PAPE**

11 L S. Martin Vescul



12 M S. Josafat Vescul

13 M S. Diego Frari

14 J S. Clementine Martare

15 V S. Albert il Grant Vescul

16 S S. Margarite Regjine

✠ **17 D S. LISABETE DE ONGJARIE
REGJINE**

18 L S. Odon Abât

19 M S. Matilde Muinie

20 M S. Otavi Martar



21 J La Madone de Salût

22 V S. Cecilie Vergjine

23 S S. Clement I Pape

✠ **24 D S. CRISÒGUN DI AQUILEE
MARTAR**

25 L S. Catarine

26 M S. Dolfine

27 M S. Valerian di Aquilee Vescul



28 J S. Mansuet Vescul

29 V S. Gjiralt Abât

30 S S. Andree Apuestul Martar

A Pier Pauli

*Strissi rasint i mûrs,
olmi pa' li' sfesis dai barcons
il strassâ da li' vostris misaris vitis.
Jo soi la cosiensâ.*

*Caselòt inmagadôr in bora
e fioi ch'a san di ranzit,
il polvar dal nuia cujars il vuet.
Jo soi l'anžu cu la spada.*

*Carezis di sarvidôrs si strussin
tal sosedâ di amôrs frovâts,
a me al è fradi il scûr da la luna.
Jo soi l'impestât.*

*Svuarpes ch'i vives dibant
sensa savê la pietât,
sensa lagrimis par i disartôrs.
Jo soi la colpa.*

*Scufât ta un cjanton di ombrena
tenti di cujetâ il mostu dentri,
mi morzèa pì dai vostris cjans.
Jo 'i covi la not.*

(Furlan di Sisarol di San Micjêl)

FRANCESCO INDRIGO

Lenghis

*“Al jere un professôr
di lenghis muartis.
Si è copât
par podè fevelâlis”.*

LEO LONGANESI

UN MUSSUT PARTICULÂR

I Furlans, si sà, a son buine int, lavoradôrs e une vore, une vore pratics. Chest lu si pò viodi ben tes flabis o in chês piçulis contis che a son a mieç tra la fantasie e la veretât, tra une barzalete e une storie vere.

Di chestis contis a 'ndi è une che mi plâs plui di chês altris. La contave il gno von Dante a mê mari. No sai se la à inventade lui o se la à sintude contâ di cualchidun; di chel istès, di cuant che o soi piçule mê mari la conte a mi, “par che no si vedi di fâ come chê de storie dal mussut!”, e dîs.

Us e vuesti contâ ançe a voaltris.

Al jere une volte un brâf zovin che, dut content, al jere lât là dal so plevan par dâi une biele notizie. “Siôr plevan! Siôr plevan! Finalmentri o ai cjatât la frutate juste! E je tant biele. Ogni volte che o voi a cjatâle, si presente simpri ben vistude e ben petenade, jê e ançe sô mari; e mi acolzin te cusine che e je simpri lustre”. E il plevan che al veve nasât alc di particulâr in chê situazion: “O soi propit content par te! Ma cuant vastu a cjatâle?”. E chel: “Eh beh! Di sere, simpri.” Alore il plevan “Cjale, prove a fâ une robe... Doman vâ a cjatâle

tor unids, misdì. Và cul to mussut e disii..." E i conte intune orele ce che al à di dî a la morose.

Tal doman, tor misdì, il zovin si presente là de morose cul so mussut, al bat te puarte di cjase e dopo un pôc i ven a viarzi la sô morose, ancjemò in cjamesin e dute sguardufide e daûr di jê sô mari, tes stessis condizions. Dopo un prin moment di malstâ di ducj i trê, la zovine e fâs comodâ il morôs te cusine, che no jere tant lusinte come il solit e i dîs: "Lasse lì il mus, che cumò i puarti un pôc di fen!" E il zovin come che i veve dit il plevan: "veramentri il gno mus al è un pôc particulâr, nol mangje fen come ducj che i altris. A lui i plâs che sorte di lanute che si cjate sot dai jets. Âstu presint?" E chê: "Orpo, no vuelistu!! O indi vin a plen nô tes cjamaris! O voi subit a cjolije!" E vie svelte di sore.

Alore il zovin cidin cidin al è jessût di corse, al à dispeât il mussut e talpinant come mai prime al è lât subit a ringraziâ il plevan!

Cussì la ai sintude e cussì us e ai contade.

CARLA FIORITTO

La ploe

*Ploe, ploe
e ancjemò ploe...*

*E je bielzà une setemane
che il cîl al sbicje jù
aghe a mastelis.*

*I orts, i prâts e i cjamps
a son incolms di aghe
e tai agârs e nade
cualchi fuèe secje.*

*I brancs dal nogolâr a gotin
tanche un rubinet ch'al piart.
Finalmentri viars misdì
un sbrego di clâr
al fâs dismeti di plovi.*

*I miarlis e lis tortorelis
si curin lis plumis
slargjant lis alutis par fâlis suiâ
cu la bavisele di aiarin
ch'e sofle cun creance dal mâr.*

*La femine
e salte fûr di cjase sô
cu la scove in man,
par tirâ dongje lis fueis
sparniçadis di lunc il marcepît.*

*Intant che lis ingrume e pense:
"E jere ore ch'al fermàs di plovi,
se nô cun chê umiditât culi
ancje nô o varessin fate la mufe!"*

ANELINA COLUSSI

LU À DITE ... CJOSSUL!

Lis trê etâts dal omp: la zoventût, la maturitât e la "tu
stâs benon".

(Gardenâl Spellman)

Il pessimist al è chel che fra doi mâi al sielç ducjdoi.

(Louis Safian)

GJGI MESTRON

RICUARDANT UN CJÂR AMIC...

A si clamava Gigi, ma cugnussut pi come Gigiota, forsit parsè – che al era un toc di fantasson robust.

Un biel zovenàt, inteligente, e amant dal lezi, partant bastansa aculturât.

Al veva si un an di mancûl di me, ma mediant il so portamint a somejava chi ves jo un an di mancûl di lui.

Simpatic, e seben ch'al fos da la parensa un dur, al era un amic meravigliôs.

A chistu punt vuêi favi prisint un fat chi ai vivut di persona in timp di guera.

Si trata di un episodi vivut intal lontan 1941 za in autun avansât.

Al era scuasin un an chi eri militar, e insieme a altri doi coleghis sartous j lavoravi in ta la pissula sartoria da la caserma.

I sevi four in libera uscita a mondi di râr, ma propit in chê sera li, mi stavi preparant par zi a fâ quatri pàs in pâis, cuant chi sint a bati la puarta.

Figuraivi la granda maraveia quant chi mi soi cjatât davanti il pi cjâr amic proprît chel chi vi ai soradescrit, in divisa di Artileir Alpin.

Subit i si vin das la man, si vin imbrassas, lu ai fat comodà, e si vin contat e domandat i solis convenevui dai genitous e dai paesans jessint in timp di guera.

Però i vevi capìt ch'al veva alc di pì important di domandâmi.

Stà di fat che cun aria vergognosa a mi a fat la domanda chi jò mi spietavi .. e senza tanciu preambui ma cun timidessa, a mi a dita doma ... Elio no ti âs par câs una pagnoca vansada, chi ài una fan...?

Inmaginaivi la nostra reassion!

Mi soi ziràt viars il me amic chi zà prin chi ghi domandi a mi a anticipat cul dimi, andè si Loretta, andè si...

Dopu chê sera a nol è mai mancjàt, doma chi seben ch'al veva tanta fan nol acetava se jò no acetavi di zi a bevi un tai di vin 'ntal spacio da la Caserma.

Purtrop dutis li robis a finissin, e cussì encja chistis visitis a son finidis cun tant displasê e amaressa sedi par lui che par me.

Parsè i pensareis, parsè che la vita militar aè sempri plena di imprevisc.

Tant aè vera che una sera dopu vê passât un'ora insemi al era pena zût via quant che un dai Furiers a mi a partat 'nà notissia biela par me ma no pal me amic.

Al è vignùt a visâmi di preparâmi la valis parsèche i

vevi di jessi trasferit cul treno da lis vot a Tarvisio, par cjàpâ servissi la matina dopu coma Sartou al Comando Tappa, coma aiutant riparassions a li divisis ch'a servivin par daighi il cambio ai soldas ch'a rientravin da la Russia plens di pedoi.

Sigur che il displasè pi grant al era chi savevi chi no lu vares pì vidut parsè ch'al veva di jessi trasferit encia lui.

Sta di fat che il me colega sartou a mi à riferit che la sera davou al è stat, ma dopu no si a mai pi fat viodi. Al era orgolious.

Doi tre meis dopu j ai savùt ch'al era stat spedit in Russia e purtrop di la nol è pì tornât.

Inciamò vuei ricuardant chistu episodio mi sint comovi, seben ch'a son passas scuasin 60 ains.

(Furlan di Morsan al Tiliment)

ELVIO LORETTI

MOROSETS

Mi soi nemorade in cuinte elementâr di un me compagn di classe; i fasevi i curuts daûr da la lavagne cuntune frece che a passave intal mieç da lis nestris iniziâls.

Une bieles di lui si è rabiât e mi à dit:

– “Vonde satu, a son ducj che mi coionin par colpe tô, e po no tu mi plasis parcè che ti salte fûr dai cotui simpri la puntine da la cotule-sot”.

O soi restade mâl, ma mi soi metude tal cjâf che o vevi propit di rivâ a maridâlu cu la cotule-sot intôr e cussì e je stade.

Mi domandi: cumò che i zovins a àn miôr tirâsi dongje e si maridin avonde pôc, nol sarà mica parcè che no si dopre plui la cotule-sot?

LORETTA ZUCCOLO

Imparâ

O'nd ài imparât

a muàrdimi la lenghe dai belstemadôrs

a no zuiâ mai un centèsin dai zuiadôrs,

a no bevi par nie dai cjòcs e bevadôrs,

a pajâ subit i dèbits ai miei debitôrs,

a no spietâmi nie dai biâts governadôrs,

a no contâ bàlis di tancj fâls oratôrs,

a no scrivi bausiis da diviârs scritôrs,

a preâ in cidin dai polìtics-preadôrs.

Difât a son mèstris dal savê cussì amâr

che vêju dongje al è come sei tal unfiâr!

BRUNO NOBILE

IL MUS INGLASSÂT

Col ven tant frêt a Spilinberc si dîs che si “glasserà il mus tal Barbacian”. Chista dedula a diven da un fat di veretât, si dîs, sussedût tancju ains indavôr.

Gno pari mi contava che in tuna di d'unvier freda tant che fintromai la roia stava glassantsi, al era vignût-jû da lis valadis un omp, Meni di Cjsiât, cul sio cjarus plen di lens e fassinis di brusâ. Era di sabida, di di mercjât a Spilinberc, e lis stalis tiradis-su dongja la glesia di San Roc fôr da la muraria e i fossalons dal paîs, erin plenis di bestiis. Vendût in tun marilamp dut il caric e consegnada la cjama lî di Rico a ret la cjasa dal Daziâr dongja il Domo, prin di tornâ da lis sôs bandis Meni al pensâ ben di mangjâ un bocon. Passât il puarton da la Tor, no cjatant puest pal mus nancja sot una lobiuta, cun chê di speseâ, al peâ bestia e cjarus in tuna cjavilia dal Barbacjan. Ancja se misdî al era passât di pôc, la criura era mostra fata plui grivia da un vintat che al menava di tramontana. Entrât ta l'ostaria di Siore Rose, Meni al cjatà puest tal cjanton dongja il fogolâr. Al comandà sopa di tripis, polenta, formai e mies di neri parant-jû dut in t'un marilamp. Scjaldât il buldric e ben

passût, si prontâ par tornâ cjasa ma nancja fâlu apuesta sortint da la puarta cjatà Vigj di Pinçan, Zef di Ruvigne e Tunit di Flauigne. Amigons di una vita Meni nol podè parâsi di bevi un tai in compagnia. Un tai tira chel altri e cinc tiràrin la mora; finida chê tacàrin a zuiâ di cjar-tis comandant cualchi altri bocâl. Cussì Meni nol si visà plui di cjasa, di famea, dal mus. Passavin lis oris e il frêt difôr al montava. Il soreli si era pognet di un toc quantche Meni al rivà a saltâ fôr da l'ostaria.

Di tornâ a cjasa nancja tabajâ, si disè. Bon, al vares cjatât un fenîl cun t'una lobia dulâ parâsi cu la bestia e doman ... si sares jodût! Di sigûr Miute a ghi vares fat il disìo mah, ... in malora ancja lis feminis! In trambulis al zê a jodi dal mus cjatantlu ch'al sbolsava, pùar, di fâ crevâ il côr. Nissun e nuia rivàrin a fâlu tornâ di cà e in pôc timp la pora bestia tirà i sgarets. Il frêt lu veva copât!

D'inchevolta col fa frêt pardabon a Spilimberc ducju si visin da la storia dal mus e si passin peraula che la pora bestia a stâ glassantsi sul Barbacian.

(Furlan di Spilimberc)

BRUNO SEDRAN

Gnovis

(in ricuart di Lorena e Adriana)

*Gnovis
lis lapidis
che mi clamin a preâ
vitis sarpidis, tal plen dal astât.*

*Gnovis
lis mês preieris
ch'a cirin rispuestis di eternitât.*

*Gnovis
lis peraulis
ch'a ricamin di ricuarts il jêr,
a vistissin di sigurece il vuê,
a volucin di sperance il doman.*

MORGANA BUSINELLI

FÂ MERENDA

L'ora de magnâ al paese la ze sempre un po' particolare, nel senso che no la ze fissada a ore canoniche, ma la segui un so ritmo. El primo turno pal stomego el capita col cafelate opur cafè puro dele sete dela matina: cualchi sopa de pan dentro pai più piculi, cafè puro o scuro pai grandi, cuando che no i vol anca un biscoto.

El cafè el vien sarvìo bel penzo, senza limosinâ in tel sucaro: le mare le lo bivi prima, pena che le verzi i oci, metendo a sugâ o fâ cualchi altro lavôr. Più tardi, verso meza matinada, soto dieze boti se fâ merenda, che sàressi un pilucâ qualcossa, cualchi volta in ostarìa. La merenda la comprindi pesse vansò dela sera prima vis-sin a fete de polenta e in genere succidi che el pesse el va drìo la staion; infati co' ze fine ottobre, novembre ze bone le canoce come che dizi el proverbio: a Santa Caterina (25/11) ze meio na canocia che na galina. Le canoce in sto periodo le ze piene de coral e più foffe. Altro magnâ de merenda ze el bacalà, fato cuzinâ a longo col late e le olive opur cuel mantecato là dela Rosalia. No se pol desmentegâ le capelonghe a scotadeo, scotàe sule bronse, però senza sabion. Cualchidun porta caru-

zoli lessai e dopo consài in insalata, naturalmente vendoghe gavò el bon che ze dentro col fero de calza. Gavà e magnà, magnà e gavà e duto va butò su un unico piato che se tien al centro dela tola.

– Magna ti un bocon del piato che mi intanto bevo un giosso.

– Eh, tropo te ciò? Te ghe lassarà anca a cuii altri!

– Sinti ciò, ma se la go pena messo in boca.

– Magna, magna, ven grandando. No sta andà drio de to pare. Fa come el sàntolo: ciò do piranàe ala volta, cus-sì te va manco volte in tel piato.

– Bon?.

– Bon, compare, bon. Li go ciapài in tel Fòfolo. Troppi chili i sarà stài?

– No voi fâla granda, ma i sarà stò dieze chili de si-vuli (cefali).

– Che bela borìa, compare.

– Ardela cossa che la magna! Vu savè compare che de cuando che i ga serò el canal del Mulin no scuri più l'acua davanti el molo? Se ricordè na volta?

– Oh, sì. Anca me mare diceva che co gera corentia davanti la pescaria e lore le vigniva de pescà le peverasse pal Canal de San Piero e le feva fadiga a tornà indrìo, parchè la corente la gera massa forte. E allora che tocheva spetà la colma ficando el pal in saca.

– Compare, magno mi l'ultimo tochetto, ve despiaze?
– Cjapè su, ciapè su. Rosalia altri doi tàì e acua pa' la fiola.

(Fevelâ maranês)

M. TERESA CORSO

LAVESU?

Gusto dal Fossâl, recuie, lu cognossevin ducj in paîs parvie ch'al jere un omp giubiâl, cu la rispueste simpri pronte, plene di bon timp: insome un mataran.

Alore, sui prins agn corante, tantis feminis di Caprive, par cjàpâsi un franc, a lavavin e cusivin pai militârs, stant ch'a jerin tancj ventiatôr. Par chel une dì un trop di feminis a jerin daûr a lavâ robe di militâr sul fossâl, che in chê volte al veve simpri aghe limpide e al passa-ve propri denant de cjase di Gusto e lui, vignìnt fûr di cjase, ur domande:

– Feminis, la vesu? – e lôr dutis insieme (pensant che vês domandât se a lavavin) j rispuìndin:

– Sì, Gusto, pai militârs! – E lui ur dîs.

– Poben alore tignìtse! –

BEPI DI DIANA

A la mama

Ciaviei sutii liseirs no ciàtin padin.

I ti passavin dongia,

ti podevis enciamò ridussà.

A ti sèrcin enciamò.

Giovanin al cor e al clama mama,

al 'zuaja in tal prat andulà che il

pas

al è greif enciamò par puc.

I vuei stati dongia se anciamò

ti màncin chei pas

parseche il scur al ti à fat poura.

Cui clamia chel Anzulùt che Alice

belromai a jot lassù?

(Furlan di Ciasarsa)

BERNART COLUS PICCINI

GNO VON “MORO”

Sbassât il saltel, un poc ae puarte e scaraventade la cartele intun cjanton de cusine, o vosai:

– Nonos, o soi rivade! –

Mê ave no fasè in timp a tirâ fûr il mescul de mignestre che jo o jeri parmìs a bussâle. Il basevon, parsore dai siei ocjalins, mi scuadrà di insom fin dapît e mi domandâ:

– Ce âstu imparât, po frute, cheste setemane a scuele? –

– No sta cjacarami di scuele cumò, bisnono, che o ai di lâ a saludâ il gno zoculut ta stale. –

E lui, ridussant, si metè di gnûf a lei il so libron.

– None, dulà esal il nono Moro? –

– No sâstu dulà ch’al è? Ta ostarie e cuissà a ce ore che al tornarà dongje. –

Il von al jere un biel om, scûr di piel, tant che lu clamavin, apont, “il Moro”, inteligjent, cun dôs mans che a savevin fâ di dut, cjasis, cjacis, zeis, louzis o zapins e a turnî al jere un vêr artist. Al veve dome, se si pues dî, une pecje: i plaseve masse il tai e cuant che al jere in briscale al contave dai fats di vuere che al veve vivût.

– Al è achì, none! Lu sintistu che al cjante su pe rive? –

Spalancade la puarte, ve il nono Moro, vistût inta sô mude militâr cu la bandane rosse intor dal cuel!

– Oh, e je rivade la nestre garibaldine. Ven mò a bussâ il nono. –

Al jere un garibaldin acanît e al contave ...:

“Quando il Re ebbe bisogno di un condottiero per liberare il regno delle Sicilie, chiamò Garibaldi e gli disse “Vai” e lui si mise sull’attenti e rispose “Ai suoi ordini, Sire”...”.

E al tiesseve chê storie fintramai a miezegnot.

– Cumò tu âs stufât. File a durmî. – i vosave la none.

– Silenzio! E à cjacarât la Gjermanie! Triste la mê femine, come la Gjermanie! – al rispuindeve par cuintri.

Al è di dî che il von Moro al jere un di chei cuatri zovinuts disperâts, tornâts vîfs de Bainsizze e che al jere stât fat presonîr in Serbie dulà che, par podê salvâ la ghirbe, i tocjà mangjâ pantianis e scussis di patatis. A son passâts za 80 agns e il so sacrifici e chel dai siei compagns nol à zovâts a nuie, parcè che o sin simpri intes stessis miseriis e tai stes davois. E cussì il nono Moro al à passât il rest de sô vite dismenteât di ducj, cence il grazie di cualchidun, cence un blec di pension, compagnât dome des sôs ilusions e des sôs maluseriis. Al è

lât a polsâ sot i peçs di Sant Aroc cu la sô bandane rosse e sul “attenti”, come ch’al voleve lui. Al vûl sperât cun dut il cûr che, cuant che il vêr e unic Comandant lassù, al fasarà l’apel e al clamarà “Fante Macor Giuseppe”, il nono Moro al rispuindarà “Presente, ai suoi ordini!”.

BRUNA MAGRI

LU À DITE ... CJOSSUL!

Une fantate virtuose no à di cori daûr ai zovins. Vêso mai viodût un tramai cori daûr a di une surîs?

(Julian Tuwin)

Ringraziant il Signôr, o soi ateo.

(Anonimo)

O soi contrari ai privilegjos dal clero: bisugne abolî il celibât.

(Markus Ronner)

GJGI MESTRON

Unvier

*Sul pat de scjale
il vâs dai canelons
a si e spreçât
e une liserte umbride
sore la pierre frede
e mûr di fan.
Tal ort il farc a nol rive
a butâ sù la farcadice.
A no si uris pui aghe
il poç a si è glaçât.
Un soreli lami
al disfe la zulugne
sul buinç e sul cjaldîr
ch'al gote il vert
tuessin
sore il pedrât.
Ma chel got salmuedi
al svêe sul fâ di
un pestelac pramiedi.*

GIOVANNI URBAN

Premio letterario Internazionale

"Il Molino" XI Edizione

Dicembar



France - France

Dicembar

✠ 1 D I° DI AVENT

- 2 L S. Cromazi di Aquilee
3 M S. Francesc Saveri Predi
4 M S. Barbure Vegjine
5 J s. Dalmazi di Pavie Vescul
6 V S. Nicolau di Bari Vescul
7 S S. Ambrôs Vescul



✠ 8 D II° DI AVENT

- 9 L S. Sîr Vescul
10 M La Madone di Laurêt
11 M S. Damâs I Pape
12 J S. Joane di Chantal
13 V S. Luzie Martare
14 S S. 'Zuan de Crôs Predi



✠ 15 D III° DI AVENT

- 16 L S. Florean
17 M S. Lazar Vescul
18 M S. Grazian Vescul
19 J S. Dario Martar
20 V S. Liberât Martar
21 S S. Pieri Canisio Predi



✠ 22 D IV° DI AVENT

- 23 L S. Francescje Cabrini
24 M S. Irme Badesse

25 M NADÂL DAL SIGNÔR

26 J S. Stieffin Martar

- 27 V S. 'Zuan Apuestul
28 S Ss. Nocents Martars



✠ 29 D LA SANTE FAMEE

- 30 L S. Davit Re
31 M S. Silvestri Pape

La vere pâs

*O jentri te glesie
te ombrene cidine,
o lassi di fûr
insomp dai scjalins
un mont ch'al rît
tune sbeleade mare.
Sore l'ultin banc
mi buti in zenoglòn.
Signôr,
ce pûar ch'o soi
fat nome di cjativerie...
Dal presepi, il Bambinût
sore il muscli flapît
cu lis manutis par aiar
al somee che mi clami,
cui vogluts di cîl
e la bocjute ch'e dîs:
"ti doi jo la vere pâs".*

*Mi jevi su cujét
plui serén e plui net.*

*L'aghe sante,
te pile di piere
tune grispe di frêt
a trime contente.*

LUIGI BEVILACQUA
Premio "Il Marzocco" - Firenze 2001

LU À DITE ... CJOSSUL!

Se tu judis un ch'al è tai fastidis, si visarà di te. Sì, la
prossime volte ch'al sarà tai fastidis. (*Herbert Prochnow*)

Nancje il futûr nol è plui chel di une volte.

(*Herman Josef Abs*)

Se i bêçs a cressessin sui arbui, a mi mi capitares un
bonsai.

(*Boris Makaresko*)

GJGI MESTRON

LA GRANDE VENTURE

O ce bieles gran venture ch'o ài viodût al clâr di lune
mentri o jeri intun balcon ch'o fasevi orazion, a corevin
i pastorei cu l'agnul Gabriel.

Si direzin, s'incjaminin, si svicinin e a jentrin dentri
di chês stale mâl cuvierte e spalanade, si butin in zeno-
glon ch'a fasevin orazion e a domandin cun cortesie a
la gran Vergjine Marie ch'a nus mostri chel cjâr Bam-
bin ch'al è tant biel e ch'al inemore.

Al pareve indurmidît, al è sveât tant biel pulît. Ma
cjalaît ce brut destin ch'al à vût il Re Divin. Re Erode
al va a cirîlu par volêlu fâ murî, ma d'un avîs a San Jo-
sef ch'al dovès partî ben prest ch'al devi lâ in Egjit, par
scjampâ di chel gran delit. Ave Marie cul micjarele ch'a
si metin in cjamin Puartant in braç chel cjâr Bambin.
Cuant ch'a forin a mieze strade dai sassins forin fer-
mâts. O grant Mari dal Signôr ce volêso, traditôrs? Nô
o sin viandants, lasaitnus lâ indevant.

Sin vicin de citât, domandârin di lozâ. Ma nissun nus
à volûts, su cheste place o sin pierdûts. Cheste sere ce
vino di fâ? Il cjâr Bambin nus murirà. Trai da man la
buere frede cence cuvierzi cun tante nêf.

Imparait l'orazion di Gjesù Crist. Varès perdon.

LORENZINA PIDUTTI

La vite

*La vite e je tant che
un pas di bal;
nus traviarse in nualtris
cemût che al ûl lui,
cemût che e ûl jê,
cemût che a vuelin chei altris.
E svolè svolè
nus scjampe des mans
cence inacuargisi
cence cirî di fermâle.*

SIORE ILVA SIMONIT

Om

*Dulà vastu om,
dulà coristu
a cirî destin.
Tu, sotan, salvadi,
paron dal nuie.
Scoreât dal scugnî lâ...
Svintadis tal atom,
pulvin lizêr
tai tiei vôi
svuedâts di sapience.
Om, cu la tô storie
dentri la storie.
Ridistu, vaistu
ce impuartie!
Il flum sterp al strissine
la sô vôs, il to berlâ,
la sperance
e lis tôs mans
scridelidis e vueitis.*

(Furlan di San Duri)

GIACOMINA DE MICIELI

UNE DÌ

Come ogni dì a buinore al jere vignût jù dapît de montagne par lâ a vore in fabriche. Ce vitis ch'al veve fat a usâsi! Ma cun trê fruts piçui nol rivave propit a tirâ indenant. I tims a jerin cambiâts, ristielâ il fen in alte montagne nol rindeve plui, e chês bocjis ch'al veve cjase a vevin simpri fan. No i pesave la strade, anچه s'al veve di fâle a pît, al respirave l'aiar net e al cjalave atôr: al cognosseve ormai ogni pierre dal troi, ogni çuf di arbe e la tane di ogni besteute. Ma al jere unviâr e za di un pâr di mês la nêf e veve taponât dut e il bosc al sa-meave cence vite.

In chê sere jerin lis cuatri cuant che si jere mitût sul troi par tornâ cjase. Al jere za scûr e al nulive tal aiar alc di strani: un aiarin frêt, insistent, dispetôs, tant ch'al scugnive tignî dûr la siarpe di lane e cjalcjâ jù la barete su lis orelis. Al pensave za al cjalduçut atôr dal fogolâr e a la polente cuinçade su la taule e al spesseave parce che cjalant adalt si jere acuart di chei bocons di nûi blancs che mo a corevin mo si fermavin; che i nûi no i plasevin propite. Nol veve nancje finît di pensâlu ch'al à scomenzât a neveâ e a plovi, nol viodeve ben il troi, i

pareve di cjatâsi denant un mûr, cundiplui chel aiarin al jere aumentât e al svintave framieç i arbui dal bosc che un gnûf dal puest al vares vude pôre. Planc planc al lave indenant, ma al faseve vitis, la nêf e veve taponât il troi e no si jere acuart ch'al veve cjàpât une altre strade che lu menave lontan de sô cjase.

Il timp al passave e al scomençave a domandâsi cemût mai che nol jere rivât, lis gjambis i pesavin e i voi a fasevin vitis a viodi. Ch'al vedi sbaliât strade? Lis pontis dai pins a tocjavin tiere di tant aiar ch'al jere e i flocs di nêf no rivavin nancje a poiâsi ch'a vignivin partât su une altre volte: e jere une bissebove.

Al jere avilît, cence fuarcis e ancje lui al veve pôre; dulà parâsi, lâ indenant cussì no si podeve. Si butà par tiere, inçopedât te nêf, dut inglaçât. Ma eco che lontan i parè di viodi une lusute, une sperance. Si tirà su e i le daûr, la lusute si faseve simpri plui dongje, ce podevie sedi? Cjamine e cjamine rincorât si cjàtà subit denant la sô cjase e alore lis gjambis no sintivin plui dolôr. A spetâlu la femine e i fruts che lu cjalin ridint.

“Grazie dal lumin, mi jeri piardût”.

“Cuâl lumin?” no capissin.

Ju cjale, si sinte e ju busse un par un. Al è biel pensâ che chei boins di cûr a vedin un lumin che ju compagne.

E intant difûr la bissebove e lave indenant, ma dentri

atôr dal fogolâr e jere sintade une famee ch'e veve un
calôr ch'al podeve disfâ ogni glaç.

MIRTA ZANELLO

A scuele di furlan

Strissinant

ains bondants

la cjuce

un fregul

inrusunide.

Passonâ

Marilenghe,

cirî

peraulis gnovis,

savoltâ

chês smenteadis,

sumiâ

di tornâ a zupâlis

cu la polente e lat

tal grin

da la none.

JUCHIN MALISAN

Làgrimis glazzàdis

*Tal borc disòt
si à sintût sberlâ vie pe gnot.*

*Vôs di femine
inte strade, fuarte, desperade.*

*Làgrimis
glazzadis su mosselis sgrifadis.*

*Tancj balcon
a si agriàrin di strichis di lûs,
ma nissun
a' sincerâsi ce ch'al jere stât.*

*In chest mont
puôr, vanitôs, maglât, indiferent
si è spietât
il doman par ... dismenteâ dut-quant.*

BRUNO NOBILE

IMÒ UN GOT

Un invier, Poldo, al lassà la sô mont par lâ jù te planuro a dâ uno man a un parìnt ch'al ero devôr a fâ lu cuviert de sô cjaso novo.

Al lavorà di leno duto la setemano, ma la sabedo de sero al sintì la bisigno di lâ a sbrogâsi, di lâ, insomo, a fâ un girut pes bètolos di chel païs sprofondât tei vignâi. And'ero tantos, ma a làs passà fôr dutos!

Te ultimo al fassè comàcjo cun tun bacan da venti. Pàio tu ch'i pai jo, a la fin la vinaço a ju trasformà in amigòns al al pont cu Bepo, lu bacan, al invidà Poldo a bevi un got a cjaso sô.

Dato l'oro tardo, no i cjatâr nissun te grandò cussino di contadins. Lu paron di cjaso al menà diret lu so ospit a visitâ la cantino ben furnìdo.

Lu vùoli di Poldo al colà ret soro uno damianuto pleno di nìori di chel pin bon.

– Ce bielo formo ch'e à – al sospirà, gletìnt la salivo.

Chel ati, capìdo l'antifono, a la puartà di là e a la poià soro uno lungjo tavolo.

Cussì, sentâts atòr de damianuto, sui cuindis litros, un got a la volto, a la svuedâr justo in chel ch'e spunta-

vo l'albo. Dopo un tic ch'ei ero restâts a sut, dal plan di soro e rivà jù la parono di cjaso ch'e vevo durmît duto la santo not cenço nacuàrgisi di nuio.

Apeno vedudo la sèno: la damianuto vueto sul plan de tavolo e chei dòi plens òltro ogni misuro, si riscjà di domandâ al ospit "speciâl":

– Siorut, s'al vûl, cumò i prepâri un bon cafè, par parâ jù ... –

E chel di rimando:

– No noo siòro, ch'a no si disturbi afât, semai e insist, ch'a mi puarti imò un got par distudâ la siôt! –

La conclusion di chesto vicendo di vinaço, e fo che lu nesti Poldo a si fassè regalâ la damianuto vueto, ch'e vevo uno tâl "bielo formo" ... e ch'al puartà a cjaso sô su pe mont, par riguart di chê "imprêso".

(Furlan-cjargnel-riguladot)

GUIDO CANDIDO DI NART

Puartis in sfrese

*Puartis in sfrese
su storiis mai scritis,
su sorei masse grancj
ch'a van jù masse adore
ta chiste stagjon
di pinsîrs scurtissâts.
Su mareis antighis
che ancjemò ti cirin
tal sflandôr sfaçât
di une gnot di lune.
Sul jêr peât a curt,
sul stravint da la ploe
ch'al imbroe il vaî.
Su mans bramadis
dome di lontan,
su curtiis piçui
come siums d'amôr.
Lasse la puarte
in sfrese.*

GRAZIANA CIANI

MI PAIARÀ...

Clarute e frecuentave la cuarte elementâr tes scuelis dal so paîs.

Par dî la veretât, no jere tant fuarte in aritmetiche e une dî che sô mari e jere lade a fevelâ cu la mestre, cheste i veve dit di mandâle a cjapâ des leziions privadis, là di une brave vecje mestre in pension.

La mari no veve voe di spindi, parvie che no podeve plui di tant e inalore e cirì di fâi alc jê.

La mestre si inacuarzè subît che Clarute si jere un pôc sveade e cussì, par dâi un sburt e tacà a clamâle ae lavagne dispes.

Un dî la mestre i disè: “Clarute, o soi tant contente di te e viôt di continuâ cussì! In pagjele ti metarai un biel vot”.

Ma prin di mandâle al puest i disè: “O vuei fâti anje une domande. Pense di jessi une rivindicule. Jo, o ven te tô barache a comprâ un chilo di miluços, ch’a costin mil e dusinte francs al chilo; po un chilo di ermelins a doi mil.

Trop àò di dâti, in dut?

Clarute e pense un pôc e po dute ridulinte e dîs:

“Siore mestre, che no stei a fastiliâ! Mi paiarà cuant
ch’e torne!”.

AGNUL COVAS

Muri alti

Muri che no se pôl

Scavalcâ

Perchè no i se vêghe

Ma i xe là.

No quili

Fra prao e prao

Nì quili

Fra çità e çità.

Xe i muri fra le persone

I più alti

Che no se pôl scavalcâ.

O forsi ... se pôl

Basta provâ.

(Gradese)

G. MARCHESAN STIATA

31 dicembre 2000

*Al tèmp al còr
al va de rive in do.
Le to dornade
dute intassade
puli, a cièt:
legne vèrde
sècie, sabulide.
De grosse e pi sutile
de nosolèr, fagièr
làres e pèth.
A no la ciai
la tasa.
De ca e de là
la tasa mata
la tègn in pès
anc' la legna
pi conastra.*

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

UNE CONTE DI SUÔR EUGENIA

Suôr Eugenia e je la sôr di gno puar pari, la uniche dai fradis ancjemò vive. Co e jere zovine, e a vût vivût par tancj agns a Rome, insieme cun âtris muiniis che come jê a partignivin al Ordin des Ancelis di Gjesù Bambin.

Si ocupavin des voris de cusine e dal proviodi de mangjative, de robe di vistîsi, de "Cjase Mari" di un Ordin di missionaris ch'al tignive a sotet zovins che a vignivin di ogni bande dal mont par studiâ e ancje pai missionaris che a tornavin culû par polsâ.

Cumò che e je anziane e vîf in tune cjase di ricovero dal stes Ordin, in tun biel paîs dongje Vittorio Veneto.

Il prin di utubar ducj nô nevôts o sin stât invidâts ae fieste pai siei cincuant agns di muinie.

E je stade une biele fieste, organizade a puntin in dut e pardut. Plui che par nô invidâts; o ai capît che e je stade une zornade di grande fieste par dutis chês muiniis che, come jê a jerin là.

A Nadâl Suôr Eugenia e je stade cjà di mê sôr che mi veve clamade ancje mè cu la famee. Come simpri co e je cun nô i plâs contâ alc che e veve vût fat di frute.

Cheste volte nus a contât di chê dî, che fra fradis e cusins, si disevin un cul âtri a cui che a someavin.

Vigji al someave a Guido, Nino al someave a Fiori, Gjeme a Ustine, Checo a Marseline e jê invexit no someave a nissun. Inalore la frute ufindude parcè che no someave a dinissun e disè:

“Poben, jo mi somei dibessole!”.

SIORE ODILÀ TOMBA

O PENSAVI...

Âstu fat câs? A son doi i moments là che ti scrivin tancj “amîs” che scuasit no tu sâs di vê: sot Nadâl e ... sot elezions!

In cont di elezions: o volevi ancje jo fondâ un partît. Stant la mê “nature” o vevi pensât a di un Moviment Umoristic Satiric; ma dopo o ai pensât che cun chê single lì (M.U.S.) nol vares vût cuissà ce furtune: al vores podût tirâ su cualchi vôt, salacôr, nome a Feagne!

GJGI MESTRON

Ce che o sai dal timp

*Il colôr dal timp al è un colôr di albis,
un colôr di lamps e di blancje nêf,
un colôr di rais e di un vivi libars
cui vôi davierts.*

*Il colôr dal timp al è un colôr di ombris,
di spietis ch'a brusin, di rifûts, di berlis,
un colôr di presons e di fredis spadis,
di davois amârs.*

*Il colôr dal timp al è di mil colôrs,
colôr di flamis, dal aur e dal arint,
di crût disordin e di altis cjantis,
di soreli e di gnot.*

*Il colôr dal timp nol à nissun colôr,
al è il colôr di alc che nol vè principi,
il colôr di alc che nol varà une fin,
al è il colôr di Cui ch'al dà salvece,
il colôr dal No-timp, il colôr dal Simpri.*

ANGELO PITTANA

TABELE

Preambul: Monedis gnovis, *Pier Carlo Begotti*.... pag. 6

GENÂR

Sperance, <i>Agnul di Spere</i>	»	11
Emigrant, <i>Andrea Lilla Kokai</i>	»	12
Cjase, dolze cjase, <i>Ginetto Mattiussi</i>	»	13
La strada bassa, <i>Dorino Fabris</i>	»	14
Un prodot gjenuin il mangjâ di contadin, <i>Gloria Lauzzana</i>	»	16
Se... se... Gnovis News, <i>Donatella Stocco</i>	»	17
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	»	18
In glesie cun mê mari, <i>Deodato Craighero</i>	»	19
Nêf, <i>Lucia Fattor</i>	»	21
Soreli, <i>Nicole Colussi</i>	»	22
Lezions di furlan, <i>Zuanut dai Stradarûi</i>	»	23
Furlans, fevelait furlan, <i>Dino Peresson</i>	»	24
Bisugne savê il todesc, <i>Giuditta Fabbro</i>	»	25
Silenzi: si gire!, <i>Gigi Mestron</i>	»	26
La cjase, <i>Giuly Cisilino</i>	»	27
Dongje il mâr, <i>Enzo Driussi</i>	»	28

FEVRÂR

Pina, indavour..., <i>Giacomo Vit</i>	»	31
---	---	----

Fieste dal Patrono, <i>Bruno Fantini</i>	pag. 33
No le vevi pensade!, <i>Gigi Mestron</i>	» 34
Misuris furlanis par lavôrs..., <i>Giorgio Cividino</i> ...	» 35
Malandret, <i>Mirella Gaspardo</i>	» 36
Une gnot d'unviar, <i>Viscardo Marcigaglia</i>	» 37
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 38
Lis dôs etis, <i>Marisa Tonizza</i>	» 39
Il pin e il garofulâr, <i>Nonu Luzio</i>	» 41
Se...se...Gnovis News, <i>Donatella Stocco</i>	» 44
Il gno vistît di mascare, <i>Sandra Osso</i>	» 45
L'Agnul dal Signôr, <i>Alan Brusini</i>	» 46
Belo, <i>G. Marchesan Stiata</i>	» 47
A Manlio. La partide a brisculè..., <i>Ovidio Colùs</i> ..	» 48
Fat sucedût in Israël, <i>Franco Mossenta</i>	» 50
Il vêr pecjât, <i>Pauli Cerno</i>	» 52

MARÇ

L'albe di primevere, <i>Ermido Picco</i>	» 55
Vivi, <i>Catine Vencjarut</i>	» 58
Il popul la conte ancje cussì, <i>Graziella Perti</i>	» 59
Via Crucis, <i>Franca Mainardis</i>	» 61
Compiuter, <i>Velia Vadori</i>	» 63
Viertis, <i>Giovanni Pillinini</i>	» 65
Malatiis a bon prèsit, <i>Lucia Scoziero</i>	» 66
Ce ise la vita?, <i>Beno Fignon</i>	» 68

La uera, <i>Alice Govoni</i>	pag. 68
Jo, <i>Elisa Tassile</i>	» 70
Avierte, <i>Catine Vencjarut</i>	» 71
Une storie di frut, <i>Ester Bidoli</i>	» 72
Se...se...Gnovis News, <i>Donatella Stocco</i>	» 75
Gnuòt fònda, <i>Bruna Borsatti</i>	» 76

AVRÎL

Il tèi e Tilio, <i>Bepi Mariuz</i>	» 79
Profùm di viarta, <i>Eraldo Jus</i>	» 80
La paveute, <i>Luciana Lupieri</i>	» 81
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 82
L'agnulut, <i>Serena Chiapolino</i>	» 83
Cença titul, <i>Lucina Dorigo</i>	» 89
Sagra, <i>Eraldo Jus</i>	» 90
Viaç di gnocis, <i>Vanni Micelli</i>	» 91
Il lampadari di Barbe Fedêl, <i>Loris Azzano</i>	» 93
Vio la fortune, <i>Giovanni Maria Basso</i>	» 96
Letare di vite, <i>Mario Martinis (trad.)</i>	» 97

MAJ

Save the seeds..., <i>C. R. Cirena</i>	» 101
La mo val, <i>Roberto Leschiutta</i>	» 102
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	» 103
Il jever, <i>Paolo Venti</i>	» 104

La licence di cjace, <i>Roberto Ongaro</i>	pag. 105
Rose di cjamp, <i>Agata Deana</i>	» 109
Rogazions, <i>Enzo Filipuzzi</i>	» 110
A la Prima Cuminiòn di Chiara, <i>Ovidio Colussi</i>	» 112
Lei o no lei, <i>Andrea Natolino</i>	» 113
Cuanche in Cjargne al coreve il treno, <i>Argeo Tomat</i>	» 115
Cjaminade, <i>Mirella Zilli</i>	» 117
A Ischia, <i>Sandra Folegatto</i>	» 118
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 119
Zovintut, <i>Giorgio Fornasari</i>	» 120
Ricuàrts di primevere, <i>Sergio Gentilini</i>	» 121

JUGN

Musute di agnul, <i>Giorgio Miani</i>	» 125
La furlane, <i>Alberto Fabris</i>	» 127
Par mê mare, <i>Renato Pauletto</i>	» 130
La gote, <i>Eligio Piemonte</i>	» 131
Ce biela musuta, <i>Maria Lirussi</i>	» 132
Sia lodato Gjesù Cristo, <i>Gino Della Mora</i>	» 133
Il pluì content, <i>Loredana D'Ambrosio</i>	» 135
La femine e il diaul, <i>Antonio Ornella</i>	» 139
Storiutis, <i>Rino Stringaro</i>	» 141
La femine in biciclete, <i>Mirella Gaspardo</i>	» 142

LUI

Sium di pavee, <i>Bruna Magri</i>	pag. 145
L'orloi, <i>Gigi Mestron</i>	» 146
Luncs i pas, <i>Gilberto Gamberini</i>	» 148
Gnovis, <i>Stefania Pittaro</i>	» 149
Cjalâ, <i>Gilberto Gamberini</i>	» 151
La pension, <i>Olinto Dominici</i>	» 152
La predicje dal plevan, <i>Ermes Munini</i>	» 154
Buinore, <i>Giuseppe Faggin</i>	» 155
Fantasie, <i>Fabio Titoto</i>	» 156
'Sef, <i>Adriano Pussig</i>	» 158
Cjasis di une volte, <i>Carlo Fabro</i>	» 159
La cusine, <i>Anita Brach</i>	» 160
Tramont, <i>Mario Zoccolan</i>	» 163
Suae quisque fortunae faber!, <i>Paolo Pascolo</i>	» 164

AVOST

Amôr e rispjet pa natura..., <i>Anna Bombig</i>	» 167
Seneositâts, <i>Noemi Rupil Del Forno</i>	» 168
Lise, <i>Amelia Artico</i>	» 169
Zillertal, du bist mei' freud', <i>Dino Virgili</i>	» 171
Mularie, <i>Pupo Marin</i>	» 172
Al mè païs, <i>Guerrina Altran</i>	» 176
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 178
Fiesta di complean dopla, <i>Toni Zoffi</i>	» 179

Puisia me, <i>Fabiana Castellarin</i>	pag. 180
Nuie gnovis...buinis gnovis, <i>Rosanna Piazza</i>	» 181
Dio salvi i fruts, <i>Lucia Scoziero</i>	» 186
Tiket, <i>Gigi Mestron</i>	» 187
Scjaraç, <i>Benó Fignon</i>	» 188

SETEMBAR

Sequals: il Cret di Pascalât..., <i>Alberto Picotti</i>	» 191
Il timp al è lari, <i>Paola Dell'Anna</i>	» 194
Naine, <i>Enea De Colle</i>	» 195
Lunis e Palme, <i>Lussie Osso</i>	» 196
Interviste al mestri Fausto Zoff, <i>Renato Cracina</i> ..	» 197
Il me cour al è un mar, <i>Anna Agrusti</i>	» 198
Aiar (bavele de vite), <i>Anita Forgiarini</i>	» 199
Ti ài za visât, <i>Mario Masarotti</i>	» 201
Vision, <i>Luzian Verone</i>	» 204
Une storie di cjace, <i>Enea De Colle</i>	» 205
Cjace a Feagne, <i>Giannino Angeli</i>	» 208
Par furlan e par talian, <i>Giovanna Fabbro</i>	» 209
La me magnacopa, <i>Luca Vallanti</i>*	» 210

OTUBAR

Fuarce Friûl!, <i>Sergio Misano</i>	» 213
A Esterine, <i>Deodato Craighero</i>	» 215
Il petaros, <i>Lucia Macoratti</i>	» 217

Afârs, <i>Evelina Rigo</i>	pag. 218
Il farc, <i>Silvio Ornella</i>	» 221
A manciâres dòma che..., <i>Claudio Petris</i>	» 222
O soi come Diu, <i>A. Venier</i>	» 223
Il Cjscjel di Bled, <i>Mario Milanese</i>	» 224
Feminis di cjase, <i>Paola Benedetti</i>	» 225
Mê mari, <i>Vida Chiaretta</i>	» 227
A l'Ana Viulina, <i>Eddy Bortolussi</i>	» 228
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 231
Dal speziâr, <i>Miriam Molinaro</i>	» 232
Il timp, <i>Giannino Angeli</i>	» 234

NOVEMBAR

A Pier Pauli, <i>Francesco Indrigo</i>	» 237
Lenghis, <i>Leo Longanesi</i>	» 238
Un mussut particulâr, <i>Carla Fioritto</i>	» 239
La ploe, <i>Anelina Colussi</i>	» 241
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 242
Ricuardant un cjâr amic..., <i>Elvio Loretto</i>	» 243
Morosets, <i>Loretta Zuccolo</i>	» 246
Imparâ, <i>Bruno Nobile</i>	» 247
Il mus inglassât, <i>Bruno Sedran</i>	» 248
Gnovis (in ricuart di Lorena e Adriana), <i>Morgana Businelli</i>	» 250
Fâ merenda, <i>M. Teresa Corso</i>	» 251

Lavesu?, <i>Depi Di Diana</i>	pag. 253
A la mama, <i>Bernart Colus</i>	» 254
Gno von "Moro", <i>Bruna Magri</i>	» 255
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 257
Unvier, <i>Giovanni Urban</i>	» 258

DICEMBAR

La vere pâs, <i>Luigi Bevilacqua</i>	» 261
Lu à dite...cjossul!, <i>Gigi Mestron</i>	» 262
La gran venture, <i>Lorenzina Pidutti</i>	» 263
La vite, <i>Ilva Simonit</i>	» 264
Om, <i>Giacomina De Michieli</i>	» 265
Une di, <i>Mirta Zanello</i>	» 266
A scuele di furlan, <i>Juchin Malisan</i>	» 268
Làgrimis glazzàdis, <i>Bruno Nobile</i>	» 269
Imò un got, <i>Guido Candido Di Nart</i>	» 270
Puartis in sfrese, <i>Graziana Ciani</i>	» 272
Mi paiarà..., <i>Agnul Covas</i>	» 273
Muri alti, <i>G. Marchesan Stiata</i>	» 274
31 dicembre 2000, <i>Bianca Borsatti</i>	» 275
Une conte di suôr Eugenia, <i>Odilà Tomba</i>	» 276
O pensavi..., <i>Gigi Mestron</i>	» 277
Ce che o sai dal timp, <i>Angelo Pittana</i>	» 278

Fine di stampa

les Gaudichis OEA/primi

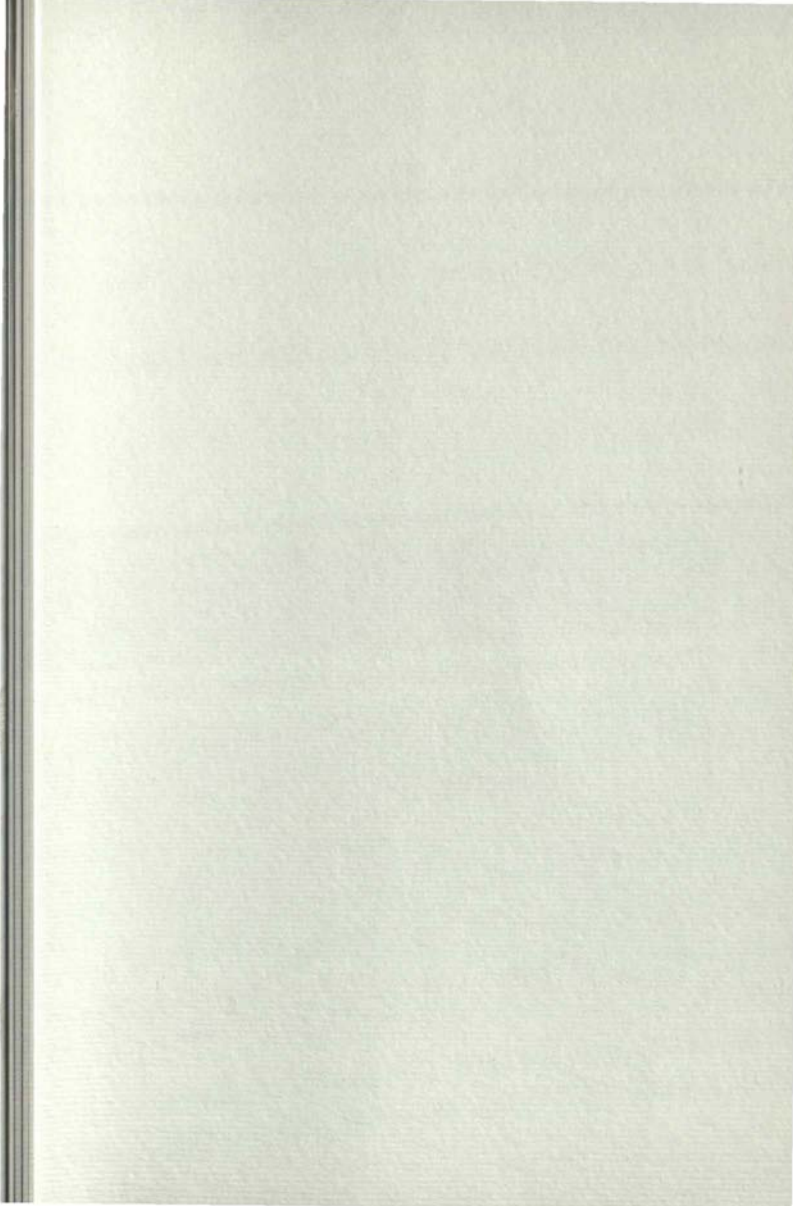
a VII di Fian (1999) (1999)

e VIII di Santa Caterina del 1991

Canzon: Zigi Di Chian	253
A la mura, Bernard Ciani	254
Canzon: "Mara", Sesto Magni	255
Le a die, Gjossull, Gigi Mezzan	257
Canzon: Giovanni Urbin	258

DICEMBRE

Canzon: più, Luigi Bèvilacqua	261
Le a die, Gjossull, Gigi Mezzan	262
Canzon: venturo, Lorenzina Pidan	263
Canzon: Ilva Simon	264
Canzon: Giacomo	265
Canzon: a Vil di Flun (<i>Fiume Veneto</i>) / Pordenon	266
Canzon: e Vilie di Sante Catarine dal 2001	268
Canzon: glazzadis, Bruno Nobile	269
Canzon: un got, Guido Caruso Di Nazz	270
Canzon: in stese, Graziana Clam	272
Canzon: più, Agnèl Conz	273
Canzon: G. Marchesan Siano	274
Canzon: 2000, Bianca Borsatti	275
Canzon: di sufr Eugenia, Odila Tomba	276
Canzon: più, Gigi Mezzan	277
Canzon: più, Angelo Basso	278



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2-2001 del Bollettino "Sot la nape", spedizione in a. p.
art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato re-
capito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente
che si impegna a pagare la tariffa in vigore.
TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY